



# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

**La construcción de *frames* de aliedad: la conceptualización del mexicano como un ser inferior. Un estudio de caso en tres narrativas inglesas de los años 30.**

TESIS

que para optar por el grado de:

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

presenta:

**Etzel Ayahana Hinojosa Palomino**

Tutora de tesis

**Dra. Sabine Pfleger Biering**

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Ciudad de México, enero de 2020



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**“We have all heard the story that Columbus was lost and thought he landed in India and mistook us for Indians [...] Columbus was not lost, he knew where he was and he called us *In Dios*, meaning "with God".  
The word is not as important as the story we tell about it.”**

Harold R. Johnson.

*Firewater. How alcohol is killing my people (and yours)*

*A mi mamá*

## **Agradecimientos**

Agradezco a mi mamá por todo el apoyo que me ha brindado incondicionalmente a lo largo de todas las etapas de mi vida. A mis hermanitos Sinuhé, Edahí y Zamná. A Carcacha y Estrellita. A Jer por ser mi compañerx de lucha en todas las batallas del día a día.

Agradezco profundamente a mi tutora, la Dra. Sabine Pflieger por todos sus consejos, enseñanzas y las risas que compartió conmigo. A mis profesores de la maestría cuya instrucción le abrió caminos a esta tesis y a mi desarrollo académico y profesional.

Agradezco a Astrid Ruiz, Laura García, Daniel Rodríguez y a Nair Anaya por su lectura y las valiosas observaciones que me hicieron para mejorar esta tesis.

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por el apoyo económico brindado a lo largo de la maestría sin el cual este trabajo no hubiera sido posible.

# Contenido

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>8</b>
1.1	Estudios antecedentes	11
1.2	Planteamiento del problema	13
1.3	Objetivos	14
<b>2</b>	<b>Marco teórico</b>	<b>15</b>
2.1	Triangulación sociedad-cognición-discurso	15
2.1.1	Eje social	17
2.1.2	Eje cognitivo	18
2.1.3	Eje discursivo	20
2.2	Identidad	20
2.2.1	Identidad y discurso	21
2.2.2	Alteridad y aliedad	22
2.2.3	Identidad narrativa	22
2.3	Lingüística cognitiva	23
2.3.1	Organización conceptual: <i>frames</i> y <i>macroframes</i>	24
2.3.2	Procesos de conceptualización	26
2.3.2.1	<i>Juicio y comparación</i>	26
2.3.2.1.1	<i>Categorización</i>	27
2.3.2.1.2	<i>Metáfora</i>	28
2.3.2.2	<i>Modalidad epistémica</i>	29
2.3.2.3	<i>Constitución/Gestalt</i>	29
2.3.2.3.1	<i>Dinámica de fuerzas</i>	30
2.3.2.4	<i>Atención/prominencia</i>	31
2.3.2.4.1	<i>Selección</i>	31
2.3.2.4.2	<i>Ajuste escalar</i>	31
2.3.2.4.3	<i>Figura/fondo</i>	32
<b>3</b>	<b>Metodología</b>	<b>34</b>
3.1	Corpus	34
3.1.1	Lawrence, D. H. (1927). <i>Mornings in Mexico</i>	34

3.1.2	Huxley, A. (1934). <i>Beyond the Mexique Bay</i> .....	35
3.1.3	Greene, G. (1939). <i>The Lawless Roads</i> .....	35
3.1.4	Selección del corpus.....	36
3.2	Pasos metodológicos.....	37
3.2.1	Análisis descendente ( <i>top-down</i> ).....	38
3.2.2	Análisis ascendente ( <i>bottom-up</i> ).....	40
<b>4</b>	<b>Análisis</b> .....	<b>42</b>
4.1	Macroframe: <i>Desujetivización</i> .....	44
4.1.1	<i>frame</i> : Salvaje.....	45
4.1.1.1	<i>Más primigenio</i> .....	48
4.1.1.2	<i>Menos cognición</i> .....	50
4.1.1.3	<i>Más emocionalidad</i> .....	53
4.1.1.4	<i>Tecnología inferior</i> .....	55
4.1.1.5	<i>Más infantil</i> .....	56
4.1.1.6	<i>Resumen</i> .....	59
4.1.2	<i>frame</i> : Animal.....	61
4.1.2.1	<i>Animal salvaje</i> .....	62
4.1.2.2	<i>Animales domésticos</i> .....	66
4.1.2.3	<i>Aves</i> .....	70
4.1.2.4	<i>Reptiles y anfibios</i> .....	73
4.1.2.5	<i>Insectos</i> .....	77
4.1.2.6	<i>Resumen</i> .....	80
4.2	Macroframe: <i>Naturaleza</i> .....	82
4.2.1	La perfecta desesperanza de una tierra desconocida: el paisaje mexicano como paisaje romántico.....	85
4.2.2	La naturaleza y el mexicano.....	89
4.2.2.1	<i>La naturaleza como recurso del mexicano</i> .....	91
4.2.2.1.1	El [mexicano] <sub>ANTAGONISTA</sub> es incapaz de dominar la [naturaleza] <sub>AGONISTA</sub> .....	91
4.2.2.2	<i>El mexicano es producto de la naturaleza</i> .....	95
4.2.2.2.1	El [mexicano] <sub>AGONISTA</sub> resiste a la [naturaleza] <sub>ANTAGONISTA</sub> .....	95

4.2.2.2.2	<i>La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> somete al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub></i> .....	99
4.2.2.2.3	<i>La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> produce al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub></i> .....	103
4.2.3	Resumen .....	108
<b>5</b>	<b>Discusión de resultados y conclusiones</b> .....	<b>111</b>
5.1	Constitución del esquema de oposición inglés-mexicano .....	112
5.2	Procesos de conceptualización en la construcción del mexicano como un ser inferior. ....	116
5.2.1	Procesos de conceptualización para el <i>frame</i> de “salvaje” .....	116
5.2.2	Procesos de conceptualización para el <i>frame</i> de “animal” .....	117
5.2.3	Naturaleza mexicana.....	120
5.2.4	Naturaleza y mexicano .....	120
5.3	Aportaciones del trabajo.....	121
5.4	Límites de la investigación y posibles trabajos a futuro.....	125
<b>6</b>	<b>Bibliografía</b> .....	<b>127</b>

## 1 Introducción

“It is worth reflecting on the procession of British authors who have depicted the two faces of Mexico”, escribió el polémico historiador e intelectual Enrique Krauze para *The Guardian* como parte de las celebraciones del intercambio cultural entre México e Inglaterra en el año 2015, “the fascinating history and geography and attractive people, and *México bronco*, the ‘untamed Mexico’, with its record of violence in the anarchy of revolution and wars against nations and drugs, that periodically surges into public view. The night and day of Mexican life”. En esta breve reflexión, Krauze valida la síntesis que escritores ingleses han hecho de la compleja vida cultural y social mexicana, en la que se perfilan dos rasgos principales: México como un lugar fascinante y México como un lugar salvaje permanentemente asediado por la violencia.

Los escritores a los que Krauze hace referencia, como D.H. Lawrence, Graham Greene, Malcom Lowry, Rosa E. King o Rebecca West, visitaron México entre los años de 1910 y 1950. De este periodo de 40 años, el historiador concluye: “they have offered us mirrors that reveal the frightening familiarity of my people with death but also with sweetness and courtesy, that strange mixture that was, is and perhaps always will be Mexico”. Si bien muchos de estos escritores se caracterizaron por su sensibilidad para entender la naturaleza humana, no se pueden pasar por alto las actitudes racistas y estereotipadas que impregnan sus textos. Aunque la actitud diplomática de Krauze se tiene que entender dentro del contexto de la celebración entre los dos países, su silencio no deja de hacerse notar, especialmente hoy en día que los discursos de odio hacia la comunidad mexicana han ido en aumento en países angloparlantes. En una posible alusión a la historia de los espejos que Colón utilizó como símbolo de superioridad intelectual frente a las sociedades nativas americanas, Krauze valida y re-transmite imágenes y discursos occidentales que han conformado la identidad mexicana.

En este contexto, vale la pena preguntarse, de todos los escritores ingleses que han puesto su mirada en México (*cf.* Anaya Ferreira, 2001), ¿por qué se mencionan únicamente a los de principios del siglo XX? Tanto para México como para Inglaterra, los eventos acontecidos en la primera mitad del siglo XX fueron sustanciales en la formación de sus respectivas identidades nacionales. El periodo revolucionario y pos-

revolucionario en México y las Guerras Mundiales en Inglaterra, así como las luchas de independencia de sus colonias, marcaron profundamente las construcciones identitarias actuales de ambos países.

Para el caso mexicano, como observa Pérez Montfort (2013), los años veinte y treinta fueron esenciales en la consolidación de varios de los estereotipos mexicanos, tales como el indito, el charro y la china poblana, igualmente rasgos culturales como el complejo de inferioridad, el culto a la madre o la veneración a la muerte. Para las décadas de los 30, 40 y 50, esta discusión atrajo un gran interés de las esferas intelectuales mexicanas y extranjeras. Si bien los intelectuales mexicanos de esta época eran motivados por intereses nacionalistas, éstos se dejaron influir por el pensamiento occidental, con el fin de poder formar parte de las academias y artes estadounidenses y europeas. En este periodo, la búsqueda por entender la identidad mexicana y lo mexicano entró en un diálogo que no sólo se limitó a las discusiones internas del país, sino que también buscó involucrarse en las discusiones extranjeras. La discusión sobre lo mexicano conjuntó entonces tanto visiones nacionalistas como colonialistas (*ibid.*)

En el caso inglés, las dos guerras mundiales produjeron cambios profundos en los diferentes ámbitos de la vida inglesa, principalmente en relación a su *status quo* como imperio. Si bien, al final de la Primera Guerra Mundial Inglaterra había logrado anexar más territorios a sus colonias, las crisis económicas de los años 30 complicaron la sostenibilidad de las colonias por parte del imperio Británico (Morgan, 2000). Ante las prolongadas crisis económicas, las colonias parecían una coladera para los recursos ingleses. Esta sensación, junto con los crecientes discursos independentistas de gobiernos como el de Canadá, Sudáfrica e Irlanda, provocaron que Londres cediera más poder constitucional a sus colonias a lo largo de los 30. Para finales de esta década, los movimientos separatistas habían afectado severamente la “unidad orgánica” del Imperio. Conforme las colonias alcanzaban la independencia, la identidad nacional inglesa, que por muchos años estuvo ligada a la expansión del imperio y al *Commonwealth*, tuvo que reformularse a sí misma ante su consecuente debilitamiento (Esty, 2003). Escritores e intelectuales ingleses se vieron enfrentados a reformular su posición como sociedad frente a estos cambios; incluso Virginia Woolf (1984) llegó a escribir en su diario, en 1939, que la civilización se había encogido.

Es en este contexto en el que los escritores ingleses llegan a México. El discurso que construyen alrededor de la sociedad mexicana parte de estas problemáticas y de este proceso de re-construcción identitaria. En este sentido, México se les ofrece como una periferia exótica a través de la cual el inglés puede encontrar y reafirmar su propia identidad. La constitución de la identidad nacional inglesa se ha basado en estas periferias; es decir, culturalmente, el proceso de autopercepción inglesa ha partido principalmente de su posición como Imperio, en tanto que éste le otorga poder y superioridad frente a otras sociedades. Como fuerza de poder, la cultura inglesa se ha conceptualizado como un centro y eje de la universalidad, medida a partir de la cual se miden otras sociedades (Esty, 2003). Como bien observa Edward Said (1994), existe una convergencia entre el alcance geográfico de los imperios, particularmente el británico, y los discursos culturales universales. Esta observación llevó a Esty a concluir que el imperio entendió a sus colonias de dos maneras aparentemente paradójicas: identificando a las culturas periféricas como orgánicas y tradicionales y, simultáneamente, como algo que tenían que reconfigurar para modernizarlas. Mientras esto pasaba, Inglaterra se veía a sí misma como un centro racional y secular de la modernidad. Con esto en mente y ante la crisis que enfrentaba Inglaterra con sus colonias, México representaba un país que conservaba su lado “salvaje”, que había formado parte de una colonia europea no inglesa y que se independizó antes del mayor auge del imperio británico; un México que acababa de salir de un proceso revolucionario y que miraba a Europa como eje de la civilización; un México pos-revolucionario que creó imágenes que para el inglés proporcionaba una oportunidad en su búsqueda por lo primitivo.

Por estos motivos, la imagen que el inglés construye del mexicano no debe entenderse como producto de un espejo, como dice Krauze, sino más bien como un lente a través del cual se filtra la información. Cuando el inglés mira al mexicano, no lo hace como una *tabula rasa* que va a percibir toda la realidad del mexicano, sino que va a partir de preconcepciones previas de lo que significa México como un otro que no es inglés. De manera paralela, en la consolidación de su identidad, México se ha apropiado de estos discursos. Si se va a estudiar la construcción de la identidad mexicana, que se valió mucho de este tipo de discursos extranjeros, como el artículo de Krauze ejemplifica, entonces es necesario estudiar el tipo de discursos que los autores extranjeros construyen de México.

En su búsqueda por lo primitivo y lo salvaje, los autores ingleses describen al mexicano a través de prejuicios, mismos que nosotros, como mexicanos, posteriormente aceptamos y absorbemos en nuestro propio discurso identitario. Ellos nos ven y nosotros nos vemos a través de ellos.

Por este motivo, el objetivo principal de esta tesis es entender cómo se construye discursivamente al mexicano como un ser inferior desde la perspectiva inglesa; de manera más específica, cómo se construyen frames identitarios de aliedad del mexicano. Para esto, se someten a análisis tres narrativas: *Mornings in Mexico* de D. H. Lawrence, *Beyond the Mexique Bay* de Aldous Huxley y *The Lawless Roads* de Graham Greene. Estos textos conforman una muestra que abarca la década de los años 30 que, como se explicó, constituyen un momento pilar en la construcción de las identidades nacionales de ambos países.

## **1.1 Estudios antecedentes**

El tema de la representación del mexicano en el imaginario europeo ha sido tratado en numerosos trabajos, mayoritariamente desde una óptica imagológica. Entre los trabajos recientes, sobresalen los estudios de Schmidt-Welle (2010, 2011) y Pereira (2017), en los que se realiza un análisis de la representación de México en Europa y Estados Unidos; y los estudios de Anaya Ferreira (2001) y Rall y Rall (2003) que focalizan su análisis a países europeos específicos como lo son Inglaterra y Alemania, respectivamente. En los siguientes párrafos se presenta un breve resumen de estas obras para posteriormente especificar el valor particular que ofrece la presente tesis a esta discusión.

*Mexiko als Metapher* de Schmidt-Welle abarca un estudio de la representación de México en los siglos XIX y XX en las obras literarias y cinematográficas de Europa y Estados Unidos, con un capítulo dedicado específicamente a Lawrence, Huxley y Greene. Este estudio se realiza desde el foco de la crítica literaria y tiene una perspectiva imagológica. En un tenor similar, en el capítulo "La Revolución mexicana en las obras de Graham Greene y Aldous Huxley" del libro *La Revolución mexicana en la literatura y el cine*, Schmidt-Welle (2010) discute la representación de este fenómeno social mexicano en dos narraciones y dos novelas de ambos autores. En éste, concluye que existen imágenes que, más que reflejar el contexto particular de cada autor, "parecen ser resultado

de referencias intertextuales que reescriben los mismos estereotipos sobre México que rigen su percepción desde mediados del siglo XIX" (p.107). La existencia de información compartida entre los escritores ingleses es una observación en la que concuerdan Schmidt-Welle y los demás académicos aquí mencionados y a la que yo me suscribo totalmente. Sin embargo, Schmidt-Welle sugiere que las imágenes que rigen los estereotipos de México han estado presentes desde mediados del siglo XIX. Si bien el autor se refiere al caso particular de Huxley y Greene, considero que es importante hacer la observación de que estas "imágenes", como las describe, han estado presentes en el imaginario europeo desde mucho antes.

Para un análisis más enfocado en décadas recientes, el trabajo de Armando Pereira, *México en la imaginación europea del siglo XX*, es otro enfoque importante. En éste, Pereira plantea que las imágenes compartidas por los escritores europeos no deben verse como un reflejo de la realidad fáctica, sino como un constructo textual. Con esto, deduce que el conocimiento que obtenemos del Otro y de nosotros mismos, creado a través de las imágenes, es "un conocimiento ilusorio, un simulacro, precisamente porque no nace del contacto inicial con el objeto real, sino de una serie de nociones preconcebidas, prejuicios y estereotipos que preceden al contacto con el objeto" (p.8). Desde esta perspectiva Pereira hace un análisis individual de varios autores europeos; sin embargo, su estudio no llega a abordar una visión holística de las imágenes compartidas por los textos analizados en su libro.

En este sentido, un análisis más holístico es el que ofrece *La otredad del mestizaje: América Latina en la literatura inglesa*, en donde Anaya hace un estudio exhaustivo de la imagen que se ha construido tanto de México como de otras partes de América Latina en la sociedad inglesa a lo largo de los siglos. Al igual que con los otros autores, el análisis presentado en este estudio se basa en las imágenes literarias que, afirma, provienen "de procesos históricos y culturales que se han desarrollado a través de los siglos" (p.14). Sin embargo, y a diferencia de los trabajos que le sucedieron, Anaya busca entender cómo estas imágenes se insertan dentro de un discurso colonial más amplio (p.17). Con este propósito, este estudio detalla una genealogía de la conformación de un "canon imagológico" inglés respecto a las representaciones de México que abarcan desde el descubrimiento de América hasta mediados del siglo XX.

Por su parte, Rall y Rall se centran en la perspectiva alemana en su libro *Mira que si nos miran: Imágenes de México en la literatura de la lengua alemana del siglo XX*. El libro basa su estudio en tres columnas analíticas principales: la imagología, a través de la cual identifican actitudes racistas que los autores plasmaron en sus textos; la hermenéutica, que les permite entender el concepto de aliedad; y el análisis del discurso, medio por el cual se inculcan "verdades" consensadas en una determinada sociedad.

Si bien cada uno de los estudios aquí expuestos delimita su análisis a contextos espaciotemporales particulares, todos buscan entender qué imágenes emergen o han emergido en la interpretación europea de México. El rasgo principal que comparten estos trabajos está en su acercamiento imagológico desde una perspectiva literaria y hermenéutica para comprender las relaciones interculturales que intervienen en la percepción del otro.

## **1.2 Planteamiento del problema**

La presente tesis forma parte de esta discusión. El tema de la construcción de la identidad del otro, si bien un tema relevante en los estudios literarios, no ha sido abordado desde el panorama lingüístico. Los estudios aquí presentados son valiosos en tanto que nos permiten identificar y entender los rasgos compartidos entre las comunidades europeas respecto a su visión de México. La concepción fenomenológica que ofrecen se basa en las imágenes que los textos estudiados transmiten; no obstante, carecen de un estudio apegado al análisis del lenguaje que estudie a fondo los procesos de semantización de la imagen del mexicano. Por tal motivo, el acercamiento que plantea esta tesis parte de la perspectiva de los Estudios Críticos del Discurso (ECD) (Wodak, 2006; Hart, 2008, 2018; van Dijk, 1999; Pardo & Neyla, 2012; Pflieger, Steffen, & Steffen, 2012; Pflieger, 2018) y de la Lingüística Cognitiva (Croft & Cruse, 2004; Fillmore, 1985; Hart, 2010; 2011; Lakoff & Johnson, 1980, 1999; Langacker, 2008, 2013; Talmy, 1983, 1988, 2000), para buscar aquellos procesos de conceptualización que a nivel del discurso construyen la percepción del otro. Plantear el fenómeno de aliedad como un proceso de semantización permite entender la imagen del mexicano como resultado de una construcción de redes conceptuales a nivel cognitivo. Por lo tanto, las preguntas planteadas en esta discusión son las siguientes:

1. ¿Cómo se construye el esquema identitario de aliedad del mexicano en tres narrativas hegemónicas inglesas de los años 30?
2. ¿Cuáles son los *frames* que construyen esta aliedad?
3. ¿Cuáles procesos conceptualizadores conforman los *frames* de aliedad?

### 1.3 Objetivos

Ante estas preguntas, en el presente trabajo planteo los siguientes objetivos. Como objetivo general:

1. Análisis de la construcción del esquema identitario de aliedad del mexicano como un ser inferior a través del estudio transversal de tres narrativas inglesas hegemónicas de los años 30.

Como objetivos específicos:

2. Análisis de los macroframes más frecuentes de la construcción de aliedad, *Naturaleza* y la *Desujetivización*, dentro de un esquema de oposición de civilizado vs. primitivo.
3. Descripción de los procesos de conceptualización más frecuentes y su instanciación discursiva-narrativa.

Como mencioné anteriormente, en este trabajo hago una aproximación a los fenómenos de construcción de significado desde un acercamiento de los ECD y desde la lingüística cognitiva. Por tanto, en el primer capítulo expongo detalladamente el marco teórico que sustenta mi acercamiento teórico. Posteriormente, en el capítulo dos, discuto los pasos metodológicos llevados a cabo para el análisis del fenómeno desde la aproximación teórica presentada en el capítulo anterior. En el capítulo tres, desarrollo el proceso de análisis de los datos. Finalmente, en el cuarto y último capítulo, presento una discusión de los resultados del análisis, conclusiones y propongo posibles trabajos a futuro.

## 2 Marco teórico

En este capítulo abordo las principales nociones que sostienen el marco teórico de mi investigación. Para cumplir con los objetivos planteados en la introducción, utilizo la aproximación de los ECD. De manera más específica, uso la triangulación epistemológica de van Dijk y la lingüística cognitiva para analizar los procesos lingüísticos mediante los cuales se conceptualiza al mexicano como un *alius*. En este capítulo, comienzo exponiendo las nociones más relevantes sobre la triangulación sociedad-cognición-discurso; posteriormente, delimito la noción de identidad y de los procesos de aliedad y alteridad. Por último, presento los procesos conceptualizadores relevantes para el análisis aquí planteados y entendidos a través de la lingüística cognitiva.

### 2.1 Triangulación sociedad-cognición-discurso

Los ECD ofrecen una perspectiva crítica para el análisis tradicional del discurso que busca entender la manera en la que el abuso del poder, la dominación y la desigualdad son practicados, (re)producidos y, a veces, combatidos desde los textos y el habla en un contexto social y político (van Dijk, 1999, 2009). La conceptualización que el inglés se hace del mexicano en las obras de los años 30 presupone una dinámica que posiciona al inglés como un ser superior al mexicano. Esta dinámica genera conceptualizaciones y discursos alrededor de este último que reproducen nociones de poder y prejuicios que hasta el día de hoy siguen siendo vigentes en la descalificación actual de minorías; por ejemplo, en procesos de auto-percepción de la sociedad mexicana como un pueblo atrasado, sin leyes y con una democracia deficiente frente a la superioridad civilizada de la sociedad inglesa y europea; la asimilación de los *frames* identitarios por parte de la sociedad mexicana para la conceptualización discursiva de los pueblos originarios, entre otros. El paradigma de los ECD permite realizar análisis complejos de las interacciones entre los niveles discursivos, sociales y cognitivos, a partir de los cuales se crean conocimientos más profundos sobre los fenómenos del poder y sus consecuentes manifestaciones. Es por esto que decidí analizar las tres narrativas desde una triangulación epistemológica del eje social, del eje socio-cognitivo y del eje discursivo (van Dijk, 1999) como un estudio cualitativo fenomenológico enmarcado dentro de los ECD.

El triángulo plantea una relación entre estructuras mentales y sociales a través de lo que van Dijk denomina como *cognición social*, que consiste en una serie de construcciones mentales compartidas por un grupo social. Se le denomina *cognición* en tanto que es información almacenada en la mente de los individuos, y se le califica como *social* en tanto que esta información es simultáneamente compartida por los miembros de un grupo. La aproximación socio-cognitiva de los ECD sostiene, entonces, que tanto discurso como sociedad están relacionados cognitivamente a través de construcciones mentales que los hablantes poseen simultáneamente como individuos y como miembros de una sociedad. Dado que las estructuras cognitivas se manifiestan en estructuras discursivas, entonces un análisis discursivo puede plantearse como un método válido para la exploración de dichas estructuras cognitivas (van Dijk, 2015).

Se ha criticado, sin embargo, que la aproximación socio-cognitiva de van Dijk es insuficiente para describir de forma precisa las cogniciones sociales, ni cómo éstas se derivan de las construcciones lingüísticas (Hart, 2010, 2011; Wodak, 2006). Para solventar esta deficiencia, la lingüística cognitiva ofrece una teoría sistemática del lenguaje y de la cognición que se puede acoplar perfectamente a la aproximación socio-cognitiva de van Dijk. Esta aproximación plantea que, si la comunicación involucra conceptualización, y el lenguaje funciona mediante el mismo sistema que da lugar al pensamiento, entonces las estructuras lingüísticas son tanto consecuencia como evidencia de procesos conceptuales. Emplear las nociones de la lingüística cognitiva en el estudio crítico del discurso permite describir e interpretar las relaciones entre los fenómenos lingüísticos y los conceptuales (Fauconnier, 1999; Hart, 2010, 2011; Pflieger, 2011). Por tal motivo, opté por tomar el posicionamiento de Hart para analizar la construcción del mexicano en tres narrativas inglesas, un acercamiento que hasta ahora no ha sido adoptado en estudios similares (*cf. 1.1 Estudios antecedentes*, p.11).

Vista desde la lingüística cognitiva, la triangulación epistémica consiste en tres aristas:

1. Sociedad: es el conocimiento, ideologías y actitudes compartidas entre una comunidad.
2. Cognición: los procesos mentales del individuo, entre los que se encuentran juicio y comparación (categorización y metáfora), modalidad epistémica,

atención/prominencia (selección, ajuste escalar, figura/fondo) y constitución/*Gestalt* (dinámica de fuerzas) (Hart, 2010; Croft & Cruse, 2004).

3. Discurso: producto oral o escrito de un individuo en el que intervienen tanto la dimensión social como la cognitiva. Usualmente se le denomina como *discurso* o discursos, frente a la denominación *Discurso*, fenómeno hegemónico que se entiende como las ideologías, actitudes y conocimientos compartidos por una comunidad (cf. 2.1.1 *Eje social*. p.17).

La relevancia que tiene utilizar la triangulación epistemológica para mi investigación puede resumirse en tres puntos:

1. A nivel discursivo, esta aproximación permite analizar las estructuras discursivas de textos considerados hoy en día como racistas que emergen a través de instancias lingüísticas.
2. Permite identificar las ideologías y actitudes racistas, eurocentristas y coloniales compartidas por las tres narrativas inglesas conforme emergen en la interpretación de las estructuras discursivas.
3. Los discursos y sus procesos cognitivos son política y socialmente relevantes para comprender los fenómenos de autopercepción, identidad y asimilación discursiva tanto por ingleses como por mexicanos.

Con el fin de establecer las bases teóricas que sostienen la metodología y el análisis realizado en esta tesis, en las secciones subsecuentes explico cada uno de los factores que componen la triangulación, especifico la definición de identidad pertinente para mis objetivos y, finalmente, describo los principales procesos cognitivos entendidos desde la lingüística cognitiva.

### **2.1.1 Eje social.**

El eje social corresponde a las ideologías, conocimientos y actitudes compartidas por una comunidad que permiten construir tanto prácticas como rasgos distintivos que los diferencien de otras comunidades. Las prácticas discursivas compartidas por los grupos dominantes conforman sistemas ideológicos a partir de los cuales se establece un consenso alrededor de valores éticos, estéticos o simplemente aquello que se considera

como verdadero (Bamberg, de Fina, & Schiffrin, 2011). A diferencia de los *discursos*, el *Discurso*<sup>1</sup>, corresponde a las ideologías y los conocimientos compartidos hegemónicos en una comunidad (Foucault, 1972; Habermas, 1979; Lyotard, 1984). Desde un punto de vista cognitivo, un *Discurso*, en el sentido de ideología, es entendido como un sistema de creencias y valores basados en un conjunto de modelos cognitivos o representaciones mentales (Hart, 2010; Driven, Frank, & Putz, 2003). Estos modelos cognitivos son individuales en tanto que están almacenados en la mente, y son sociales en tanto que es información compartida por una comunidad. Las ideologías, actitudes y conocimientos conforman el eje social e influyen los modelos mentales que, a su vez, estructuran un *discurso* (van Dijk, 2015).

Por otro lado, los *discursos* refieren a esos procesos individuales comunicativos mediante los que las personas conceptualizan y transmiten información relevante respecto al contexto en el que se encuentran. Por este motivo, las bases teóricas principales para el análisis de los *discursos* parten principal, pero no únicamente, de teorías lingüísticas (Bamberg *et al.* 2011). Es en este nivel en donde se realiza el análisis propuesto, ya que en éste confluyen los niveles sociales (*Discursos*), expuestos en esta sección, y los niveles cognitivos, que se explican en la siguiente.

### **2.1.2 Eje cognitivo.**

Este eje está compuesto por procesos y representaciones cognitivas que constituyen estructuras mentales abstractas a las que van Dijk denomina como *memoria*. La memoria se divide en memoria a largo plazo y memoria a corto plazo. La primera almacena información basada en experiencias personales e información socialmente compartida (van Dijk, 2015). La memoria a corto plazo está más relacionada con las situaciones comunicativas e interactivas. Gracias a la información procesada por la memoria a corto plazo, el hablante controla qué información es la apropiada para comunicar, la manera de comunicarla, así como también interpretar la situación específica de la que trata un discurso.

---

<sup>1</sup> La diferencia entre ambos discursos es sustantiva para mi argumento, por lo que enfatizo la diferencia entre uno y otro con itálicas.

Si bien la división que plantea van Dijk sobre la memoria permite esquematizar el almacenamiento de información, así como su función en los procesos comunicativos, este acercamiento no proporciona herramientas efectivas para explicar los diferentes procesamientos cognitivos que se dan en uno u otro nivel de la memoria ni sus manifestaciones discursivas. Un acercamiento desde la lingüística cognitiva clarifica y delimita el vínculo entre la información individual y la social con los procesos de conceptualización. Enmarcar la presente tesis en los ECD desde la propuesta de Hart (2010) me proporcionó una base teórica para adoptar una metodología basada en la lingüística cognitiva y hacer “visible” la interacción entre los conocimientos visuales y sociales con los procesos de conceptualización.

En la lingüística cognitiva se manejan los siguientes niveles:

1. Organización conceptual: se refiere a los sistemas *offline* de conocimiento conceptual almacenado en modelos cognitivos o *frames*, esquemas y metáforas conceptuales. Las cogniciones sociales, discursos o ideologías toman la forma de estos modelos cognitivos.
2. Conceptualización: son los procesos cognitivos *online* que construyen significados. Las unidades lingüísticas sirven como indicadores de un conjunto de operaciones conceptuales.

Tanto los procesos de conceptualización como la organización conceptual, que refleja la noción de memoria a largo plazo de van Dijk, tienen unas sólidas bases en la psicología cognitiva y han demostrado ser efectivos para análisis discursivos (Cruz Bueno, 2016; Pflieger, 2018; Pflieger *et al.*, 2012; Ruiz Surget, 2011; Lakoff, 2004; Lakoff & Johnson, 1999) e incluso, recientemente, a nivel experimental (Fuoli & Hart, 2018; Hart, 2018a; Hart, 2018b). La organización conceptual y los procesos de conceptualización se describen más profundamente en la sección 2.3. Si bien los ejes sociales y cognitivos son esenciales para la reproducción y procesamiento de las estructuras de poder, éstas no podrían ser analizadas desde la lingüística cognitiva sin tomar en cuenta el eje discursivo, que describo a continuación.

### **2.1.3 Eje discursivo.**

El discurso es el punto en el que intersectan el eje social y el eje cognitivo. En éste, la posición del productor del discurso transita entre conceptualizaciones hechas como individuo y como miembro de un grupo social. Por esta razón, el eje discursivo representa un elemento fundamental para los ECD. Como individuos que forman parte de un grupo social, los productores de textos poseen una amplia gama de opciones para conceptualizar el contexto en el que viven. Es posible compartir ideologías, actitudes y conocimientos gracias a las diferentes opciones que la lengua ofrece para conceptualizar un mismo evento o entidad de diferentes maneras (Correa Aris, 2012; Hart, 2010).

El análisis que planteo involucra, como eje social, la autopercepción del inglés y la conceptualización del mexicano dentro de su cosmología europea. Los procesos cognitivos a través de los cuales el inglés interpreta al mexicano como un ser inferior pueden ser vistos por medio de las instanciaciones lingüísticas que conforman las tres narraciones objeto de mi análisis. Hasta ahora he expuesto las nociones teóricas generales necesarias para comprender la correlación entre los diferentes factores sociales y cognitivos que permiten construir una imagen del mexicano; a continuación, delimito la definición del fenómeno de identidad con el fin de consolidar el marco teórico alrededor del fenómeno objeto de estudio.

## **2.2 Identidad**

Para definir el fenómeno de identidad es necesario considerar una amplia gama de factores relacionados tanto con el contenido como con los procesos de formación identitaria. La identidad puede verse como un fenómeno individual o uno colectivo; en la manera en como un individuo se autodenomina a sí mismo, o como la forma en la que este individuo actúa en interacciones interpersonales o grupales. Independientemente de cómo se entienda el fenómeno, lo importante es tener en cuenta que todos estos aspectos no son independientes, sino que intersectan e interactúan entre ellos (Vignoles, Schwartz, & Luyckx, 2011).

### 2.2.1 Identidad y discurso

Como fenómeno discursivo, la identidad emerge como parte de una dialéctica entre la autopercepción del individuo y las categorías construidas y establecidas a nivel social dentro de un momento histórico y cultural determinados. Desde esta perspectiva, las identidades son procesos personales y sociales tanto en sus contenidos como en el proceso en el cual se conforman, se mantienen y cambian con el tiempo (Vignoles *et al*, 2011).

Bamberg *et al* (2011) resumen que los diferentes análisis discursivos de la identidad se han acercado al fenómeno principalmente desde tres perspectivas:

1. La primera depende de cómo se entiende el término de discurso, si como un *Discurso* existente y colectivo en el que una persona se identifica de manera pasiva (Foucault, 1972; Habermas, 1979; Lyotard, 1984), o como un *discurso* activo, mediante el cual una persona se construye agentivamente, y cuyo estudio está ligado al campo de la lingüística.
2. La segunda tiene que ver con el proceso mediante el cual un individuo entra en contacto social y se relaciona con unos, al mismo tiempo que se diferencia de otros.
3. La tercera se centra en la forma específica en la que se da el discurso: la narrativa. A través de ésta, las personas pueden construir la conceptualización de un “yo” continuo y relativamente estable.

En este trabajo planteo que la identidad emerge de la dialéctica entre los *Discursos* que comparten transversalmente las tres narrativas inglesas y el *discurso* particular que construye cada autor mediante instancias lingüísticas. El proceso identitario sucede en tanto el inglés se enfrenta al otro mexicano y, al conceptualizarlo, se auto-percibe a sí mismo. Este proceso queda registrado a nivel discursivo en los tres textos narrativos que analizo en esta investigación, en donde las narrativas constituyen la mediación en la cual convergen tanto ideologías, conocimientos y actitudes compartidas socialmente entre los ingleses, como los modelos mentales y procesos de conceptualización de cada uno.

Para los fines de esta tesis, analizo el fenómeno interaccional que permite a los escritores diferenciarse del mexicano y auto-percibirse como ingleses a través de los fenómenos de *aliedad* y *alteridad*, que se describen en la siguiente sección.

### **2.2.2 Alteridad y aliedad**

De acuerdo al segundo nivel de análisis que proponen Bamberg *et al.* (2011), cuando un individuo entra en contacto social, puede relacionarse con unos y, al mismo tiempo diferenciarse de otros. Cuando el inglés reconoce al mexicano como otro, es capaz entonces de reconocerse a sí mismo en su propio grupo social. Estos fenómenos identitarios de reconocerse a sí mismos como pertenecientes o ajenos a un grupo se les conoce como *alteridad* y *aliedad*.

En el campo de la sociolingüística, los términos alteridad y aliedad refieren al diagnóstico que hace un hablante para elegir una estrategia comunicativa cuando se comunica con otro (Thun, 2012). En la construcción de la identidad, estos términos están ligados al componente emocional que da pie al reconocimiento y valoración de la propia individualidad de una persona. Por un lado, la alteridad representa una percepción de mismidad y continuidad, en la que el individuo se percibe como igual frente a otros. Este reconocimiento permite al individuo formar parte de un grupo, y al grupo, constituirse como tal. Por otro lado, la aliedad está ligada a aquellos que se perciben como diferentes; es un proceso de divergencia en donde el individuo o grupo se delimita frente a otros grupos a través de sus diferencias (Pfleger *et al.*, 2012). En sus narraciones, los escritores ingleses acceden a *Discursos* hegemónicos en los que posicionan al mexicano como un *alius*. Utilizar la triangulación epistemológica de van Dijk y la lingüística cognitiva de Hart me proporciona la teoría y metodología necesarias para estudiar los procesos de percepción cognitiva, su interacción con los *Discursos* y los resultantes *discursos* y actitudes racistas hacia el pueblo mexicano.

### **2.2.3 Identidad narrativa.**

En el proceso de construcción identitaria, el *discurso* es un medio a través del cual se dan procesos de auto-identificación por parte de un individuo agentivo, como se ve, por ejemplo, en la interacción comunicativa. La narración, como modo *discursivo*, añade una dimensión temporal y espacial a la construcción de la identidad (Bamberg *et al.*,

2011). Antes de pasar por la dimensión narrativa, la construcción identitaria pasa por otros dos niveles. El primer nivel consiste en una amplia gama de rasgos tales como la extraversión o el neuroticismo, que da cuenta de las consistencias del comportamiento de un individuo en diferentes situaciones a lo largo del tiempo. El segundo nivel está constituido por valores, metas, proyectos personales y otras adaptaciones características que capturan aspectos motivacionales y socialmente contextualizados de la individualidad psicológica (McAdams & Pals, 2006). El tercer nivel es el de la identidad narrativa. En este nivel es posible añadir un sentido de unidad, propósito y significado a la vida de una persona. Al construir historias auto-definitorias, las personas recurren a normas culturales vigentes, imágenes, metáforas y temas de su contexto histórico y cultural para estructurar las narrativas (McAdams, 2011).

El proceso de construcción identitaria concuerda con la triangulación socio-cognitiva en tanto que la identidad es un proceso dialéctico entre las habilidades cognitivas del individuo y las convenciones socialmente compartidas. La identidad narrativa es entonces un medio socio-cognitivo que permite adentrarnos al análisis del fenómeno de construcción identitaria. La lingüística cognitiva, por su parte, permite estudiar los mecanismos cognitivos que procesan los *Discursos* sociales. Para entender mejor este diálogo entre lo social y lo cognitivo, en la siguiente sección se explican con más detenimiento los términos cognitivos que serán empleados para cumplir con los objetivos de esta investigación.

### **2.3 Lingüística cognitiva**

A grandes rasgos, la lingüística cognitiva es una aproximación que retoma posturas teóricas de la psicología, la neurología y la inteligencia artificial para estudiar fenómenos lingüísticos y su relación con otros procesos cognitivos. De la psicología, retoma la teoría de los modelos de la memoria, la percepción, la atención y la categorización. De los modelos de la memoria surgen los modelos de organización del conocimiento lingüístico, como *frames* y dominios; mientras que los modelos psicológicos de percepción y atención de la teoría *Gestalt* permiten explicar los procesos de conceptualización semántica. La lingüística cognitiva entiende que el lenguaje no es una facultad cognitiva autónoma, sino que forma parte del resto de las habilidades

cognitivas del cerebro. La configuración particular de las habilidades cognitivas que posibilita el lenguaje es tal vez única, pero las habilidades cognitivas que se requieren no lo son. Desde esta teoría, la lengua se alimenta de nuestras experiencias con el mundo (Croft & Cruse, 2004).

Esta aproximación permite entender los fenómenos lingüísticos y sus habilidades cognitivas subyacentes. A continuación, presento los conceptos que utilizo como herramientas de análisis para cumplir con los objetivos de este trabajo.

### **2.3.1 Organización conceptual: *frames* y *macroframes*.**

El concepto de *frame* permite explicar cómo las personas interpretan y al mismo tiempo construyen sus interacciones de manera coherente en situaciones interaccionales específicas. El término *frame*, estudiado en la sociología por Goffman (1974), fue retomado dentro de la lingüística por Charles Fillmore (1985) y se refiere a una red de conceptos relacionados de tal manera que para poder entender uno, es necesario entender toda la estructura a la que pertenece. Más allá de los rasgos semánticos o de la lógica proposicional, este término busca dar cuenta de las relaciones de significado entre los conceptos y la experiencia de los individuos en el mundo (Croft & Cruse, 2004). Por ejemplo, el término CASA está asociado con RECÁMARA, COCINA, MUEBLES o incluso FAMILIA o, de manera más abstracta, ORIGEN. Este tipo de relaciones está establecido principalmente por nuestra experiencia personal con el término CASA. A la red de asociación que conforman estos conceptos se le denomina *frame*. Vistos desde un nivel más amplio, los *frames* permiten entender los vínculos que se crean entre las formulaciones conceptuales y las vivencias socioculturales. Los marcos también pueden entenderse como expectativas formadas a partir de experiencias previas. Un individuo organiza el conocimiento a partir de su experiencia con el mundo. Este conocimiento, a su vez, le permite predecir interpretaciones y establecer vínculos entre la nueva y la vieja información, lo que permite establecer una diferencia entre un proceso dinámico de cognición y otro de conocimiento (Croft & Cruse, 2004; Goffman, 2006; Hart, 2010; Palma & Manrique, 2010; Tennen & Wallat, 1993).

Al formar redes de significados, los *frames* permiten esquematizar no sólo la dimensión semántica inmediata de conceptos individuales, sino también, en un nivel

mayor, la organización conceptual del conocimiento compartido de una sociedad. Entender el conocimiento compartido como una red compleja de asociaciones basadas en *frames* permite esquematizar la información contenida en *Discursos* hegemónicos y, simultáneamente, asociarlos con procesos cognitivos en instancias discursivas. De manera más específica, esta tesis plantea que los *frames* son una poderosa herramienta de análisis para estudiar la construcción discursiva del mexicano en tanto que ésta es resultado de la interacción entre la información contenida en *Discursos* hegemónicos ingleses y los procesos cognitivos específicos de sus autores.

Como expliqué anteriormente, los *Discursos* están conformados por una compleja red de conocimientos, actitudes, prejuicios e ideologías. Para poder aprehender la complejidad de esta red, propongo seguir el siguiente esquema (*Figura 2.1*):

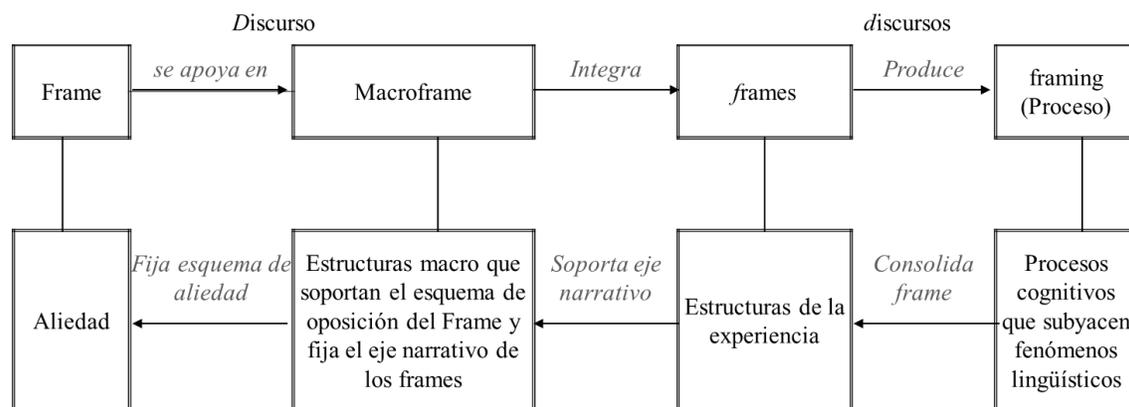


Figura 2.1 Esquema de elaboración propia, basado en Pflieger (2015)

En la parte superior de este este esquema se presentan diferentes niveles esquemáticos que siguen la triangulación epistemológica de van Dijk y que constituyen una gradación de lo más social, del lado izquierdo, que constituye el *Discurso*, a lo más cognitivo del lado derecho, que emerge en los *discursos*. En primera instancia, del extremo superior izquierdo se encuentra el *Frame*, que pertenece al nivel más social y abstracto del *Discurso* y que, en esta tesis, está representada por el proceso de aliedad. En segundo lugar, al avanzar hacia la derecha, se encuentra el macroframe, que fija los ejes narrativos que soportan y dan forma más concreta al *Frame*. El *Frame* y los macroframes son elementos abstractos que conforman un *Discurso* compartido por la sociedad; los otros dos elementos que conforman este diagrama, por otro lado, son elementos más concretos e identificables que emergen en instancias discursivas específicas y

pueden estudiarse a nivel lingüístico. El tercer elemento corresponde entonces a los *frames*, estructuras de la experiencia que emergen en un nivel más semántico. Por último, en el extremo superior derecho, se encuentra el *framing* o procesos de conceptualización, éstos son la base cognitiva que da cohesión a los niveles superiores y que subyacen los fenómenos lingüísticos. Por su parte, las flechas señalan la direccionalidad dialógica que se establece entre los diferentes niveles socio-cognitivos. El esquema aquí presentado es sustancial para el análisis realizado en este trabajo, pues es mediante éste que se organizaron los datos del corpus.

Lo que este esquema permite visualizar no es sólo la constitución interna de Discursos hegemónicos y su reproducción en instancias *discursivas*, sino también la relevancia de los procesos de conceptualización y su papel dentro del proceso socio-cognitivo. En la siguiente sección defino los procesos de conceptualización más comunes en el corpus.

### **2.3.2 Procesos de conceptualización.**

Como mencioné anteriormente, la conceptualización es un proceso dinámico cognitivo mediante el cual el hablante construye significados alrededor de un evento o entidad. Estos procesos son posibles gracias a habilidades cognitivas y al conocimiento previo del hablante. La forma en la que se construye una expresión y sus aspectos gramaticales dan cuenta de las habilidades cognitivas básicas que subyacen el discurso. Estas construcciones son denominadas como operaciones de conceptualización (*construal operations*). En las siguientes secciones explico con detalle las operaciones más prominentes que se trabajaron en esta tesis, siguiendo la clasificación y definiciones hechas por Croft y Cruse (2004) y presentadas en orden de prominencia.

#### **2.3.2.1 Juicio y comparación.**

El juicio es una operación cognitiva fundamental que permite procesos de comparación. Esta habilidad permite conceptualizar un evento o entidad a la luz de otro evento o de otra entidad. Siguiendo la organización de Croft y Cruse (*ídem.*), a continuación, presento dos de los procesos que componen esta operación: la categorización y la metáfora.

### 2.3.2.1.1 Categorización.

La categorización es un proceso cognitivo de comparación mediante el cual una entidad o proceso es clasificado como otro. El proceso de categorización funciona a través de modelos cognitivos idealizados (*idealized cognitive models*) que delimitan la conceptualización de un fenómeno dentro de una categoría previamente construida por la experiencia. Para Hart (2011), la relevancia de este proceso de conceptualización en la transmisión y reforzamiento de ideologías se presenta en dos niveles: a nivel referencial y a nivel de prototipo. Por un lado, a nivel referencial, los conceptualizadores identifican y clasifican a los actores sociales del discurso. Al construirlos dentro de estas instancias discursivas, se perfilan ciertos rasgos particulares de su identidad a través de los cuales el conceptualizador categoriza al actor social como parte de un grupo o lo diferencia de otro. Por otro lado, las categorías pueden entenderse como estructuras radiales constituidas por instancias más o menos prototípicas. El concepto evocado por una clasificación es probablemente el concepto prototípico dentro de la categoría que fue previamente construida discursivamente por medio de la repetición de predicaciones. Conceptualizar una entidad o proceso en términos de prototipicidad permite reforzar la categoría y la transmisión de rasgos del prototipo a la entidad o proceso conceptualizados. Ejemplos de instancias lingüísticas de este proceso pueden verse en los siguientes fragmentos tomados del corpus de esta investigación:

- (1) The **Indian Juárez** [*sic*] defying Europe [...] (LR, p.34<sub>35</sub>)<sup>2</sup>
- (2) **Noble savages are** genuine **Mexican Indians** (BMB, p.252<sub>23</sub>).

En (1), el proceso de clasificación se da cuando, en la instancia discursiva, el narrador se refiere a Benito Juárez perfilando su pertenencia a la categoría de indígena por sobre la categoría de presidente. En (2), se conceptualiza la pertenencia del grupo “buen salvaje” a la del grupo “mexicano indígena”, asociando de esta manera los elementos prototípicos de la primera categoría con los elementos prototípicos de la segunda.

---

<sup>2</sup> La notación que precede cada fragmento corresponden a los textos *The Lawless Roads* y *Beyond the Mexique Bay* respectivamente. Igualmente se señala la página y el renglón de donde se tomó cada fragmento (cf. 3.2.1 Análisis descendente (*top-down*). p. 37).

### 2.3.2.1.2 *Metáfora.*

Al igual que la comparación, la metáfora involucra procesos de comparación y juicio. En la metáfora se establecen relaciones entre un dominio de origen, que es el origen del significado literal de la expresión metafórica, y un dominio meta, que es el dominio de la experiencia que está siendo descrita a través de la metáfora. Dentro de los estudios cognitivos, la metáfora es considerada como uno de los vehículos más significativos para entender el mundo físico, social e interno, ya que nos permite mapear las estructuras conceptuales de un dominio más familiar a otro más abstracto o menos conocido (Lakoff & Johnson, 1999). Como observa Hart (2011), dentro de los estudios de la lingüística cognitiva, el proceso de conceptualización que subyace a la metáfora se puede entender de dos maneras. En la primera, los elementos perfilados de un dominio origen son mapeados sobre los elementos correspondientes de un dominio meta, de tal forma que el dominio meta es entendido por medio del dominio origen (Lakoff & Johnson, 1980). En la segunda, el proceso de conceptualización subyacente se entiende en términos de “espacios combinados” o “espacios integrados” (*blended spaces*), en el que los elementos de dos dominios (*inputs*) integran un tercer espacio (*generic space*) que contiene una estructura abstracta común a ambos *inputs*. Finalmente, gracias al tercer espacio, el cuarto espacio integra un nuevo dominio que hereda parte de los elementos de los dominios originales (Fauconnier & Turner, 2002). En (3) se presenta un ejemplo del proceso de metáfora de acuerdo a esta definición:

(3) [...] **somebody scratched, scratched** at the pane: **it was the waiter** (LR, p.202<sub>22-23</sub>).

En este ejemplo, el proceso que realiza el mesero, tocar la puerta, se conceptualiza como si fuera un animal arañando la puerta. El dominio origen de esta conceptualización se basa en la asociación de un ser humano tocando la puerta, con la de un animal usando sus garras para arañar la puerta. A través de un proceso de integración de estos dos dominios, el espacio resultante está conformado por el de un mesero con garras que, en lugar de tocar la puerta, la araña. El proceso de conceptualización de la metáfora subyace la instanciación lingüística del uso atípico del verbo arañar.

### 2.3.2.2 *Modalidad epistémica.*

La modalidad epistémica es una construcción deíctica que valora y localiza proposiciones en los diferentes puntos de una escala que varía entre lo real y lo irreal. En este sentido, la realidad es entendida como la realidad percibida por el sujeto conceptualizador. Como afirma Hart (2011), este proceso es relevante en el discurso en tanto que, para que una ideología sea reproducida por el lector, es necesario que las construcciones creadas por el discurso sean valoradas como ciertas. El sistema modal, por tanto, permite a los sujetos posicionar sus conceptualizaciones como parte de lo que es aceptado y considerado como real y, así, alentar a los demás sujetos a adoptar y reproducir la misma conceptualización.

En la lengua, este proceso emerge como varios tipos de marcadores modales, de los cuales, los verbos modales son los más evidentes. El compromiso epistémico más alto emerge en el modal cero o modal no marcado, el cual indica que el sujeto valora lo que está conceptualizando como parte de la realidad percibida, mientras que en el caso de un modal marcado lo colocaría más cerca de lo posible o lo irreal. A continuación, se muestra un ejemplo de este proceso de conceptualización:

- (4) He **is not** one of the erect, bantam little Indians that stare with a black, incomprehensible, but somewhat defiant stare. It **may be** Rosalino has a distant strain of other Indian blood, not Zapotec (MM, p.55<sub>5-9</sub>).

En esta cita, el narrador trata de ubicar a Rosalino dentro de una categoría particular de indígena. El modal cero está presente en la primera oración, cuando el narrador afirma que Rosalino no cumple con ciertas características propias de los zapotecas. El siguiente modal emerge en el verbo modal *may be*, gracias al cual se valora la pertenencia de Rosalino a otro grupo dentro de la escala de lo probable, más cercano a lo irreal que a lo certero.

### 2.3.2.3 *Constitución/Gestalt*

La constitución o Gestalt alude al proceso de conceptualización mediante el cual la mente humana construye una escena compleja como una unidad a partir de percepciones fragmentadas. En otras palabras, con este proceso se conceptualiza la estructura dentro de la cual se encuentran ciertas entidades.

### 2.3.2.3.1 Dinámica de fuerzas

La dinámica de fuerzas es uno de los esquemas básicos del sistema de estructuración conceptual. Como tal, este proceso nos permite conceptualizar la interacción constante entre las fuerzas opuestas que ejercen dos entidades, ya sea en el ejercicio o resistencia de fuerzas, en la obstrucción de la fuerza o en la eliminación de esa obstrucción. Dentro este esquema se asume que hay dos entidades que ejercen fuerza: el *agonista* y el *antagonista*. El agonista es la entidad que recibe la atención focal y es sujeto de la interacción de varios tipos de fuerza. Por su parte, el antagonista se valora respecto al efecto que éste tiene en el agonista, ya sea superando su fuerza intrínseca o rindiéndose ante ella (Talmy, 1988, 2000).

- (5) [...] little bridges over sharp torrential streams and the **mountains pressing in** and the **clouds falling**; hidden squares with fountains and cupids and broken bows, like a de la Mare poem, and the **grass pushing up** (LR, p.90<sub>1-4</sub>).

En el ejemplo (11) la dinámica de fuerzas emerge en las instanciaciones verbales de movimiento: en las montañas que presionan, es decir, que ejercen una fuerza antagonista ejercida hacia un espacio interno (*pressing in*); el crecimiento del pasto, que ejerce una fuerza agonista superior hacia un espacio superior (*pushing up*) en contra del suelo, que ejerce una fuerza antagonista para no dejarlo crecer; o las nubes, que ejercen una fuerza antagonista que no encuentra ningún tipo de resistencia del agonista, y simplemente caen.

El esquema de dinámica de fuerzas es un esquema fundamental y básico de la cognición humana. Como tal, está sometido a procesos metafóricos con los cuales se extiende a otros niveles del lenguaje, ya sea a nivel semántico conceptual, refiriendo situaciones que no necesariamente involucran contacto físico (el aire hace que la pelota se mueva), como lo son nociones psicológicas (la rabia lo mantenía inmóvil) o sociales (su mamá dejó que comiera pastel); o, de manera más abstracta y esquemática, a otros niveles de la lengua. Dentro de la terminología de Langacker (2008, 2013), la dinámica de fuerzas (o efecto de bola de billar) se traduce en esquemas sintácticos que explican fenómenos de transitividad y, por tanto, nociones gramaticales tales como las de “sujeto” y “objeto directo”. Para el caso del nivel discursivo, la dinámica de fuerzas se entiende

en la manera en la que los argumentos se oponen o refuerzan un punto de vista en particular.

#### **2.3.2.4 Atención/prominencia.**

La atención es un proceso cognitivo a través del cual el cerebro selecciona un punto para focalizar la atención. El foco de atención tiene un alcance, que es el ámbito de la atención. El grado de foco de atención puede variar entre uno muy fino y detallado, y otro más general. El individuo puede tener su atención fija en algo, o llevar a cabo el proceso de fijarse en ella.

##### *2.3.2.4.1 Selección.*

La selección es la capacidad de prestar atención a las partes de la experiencia que son relevantes en una situación e ignorar las irrelevantes. El perfilar un concepto específico de un *frame* es un ejemplo de selección. Un fenómeno ligado a la selección es la **metonimia**, que refiere al perfilamiento de una palabra para aludir a un dominio sin utilizar el concepto comúnmente asociado a éste.

(6) Here one was back in **cactus land** (LR, p.194<sub>17</sub>).

En el ejemplo (5), “la tierra del cactus” es una metonimia que refiere a la entidad México. Al seleccionar este rasgo particular de México, el cactus, el narrador perfila un tipo de vegetación típica, pero no única, del medio ambiente mexicano.

##### *2.3.2.4.2 Ajuste escalar*

Este proceso, también conocido como un proceso de *granularidad/escala*, involucra un ajuste en la escala de atención de tal manera que puede o ser muy detallado y fino, o puede ser muy general y amplio. Estas escalas son cuantitativas si la conceptualización de un objeto o entidad se hace en relación a sus dimensiones espacio-temporales; y son cualitativas, si se ajusta la especificidad de un término para referir a una entidad. Entre menos específica sea una palabra, menos contenido semántico posee y se vuelve más esquemática. Por ejemplo:

- (7) It was like a scene from the **past** before the human race had bred its millions (LR, p.166<sub>25-26</sub>).
- (8) But in Mexico the **pre-industrial past** still exists [...] a **fifteenth-century** peasant society (BMB, p.251<sub>19-28</sub>).
- (9) They came up around the train on both sides of the track like **mangy animals** in a neglected zoo (LR, p.58<sub>34-35</sub>).
- (10) At the center of things lies the great desert of a glaring plaza, with **tortoise-eyed Indian women** sitting in the dust [...] (BMB, p.248<sub>3-5</sub>).

En los ejemplos (7) y (8) México se describe como un país del pasado. El ajuste escalar en estos ejemplos es cuantitativo en tanto que ambas construcciones hacen referencia a una temporalidad genérica (el pasado) como específica (el pasado pre-industrial, específicamente el del siglo XV). En (9) y (10), por otro lado, la comparación con un animal se da en diferentes niveles de esquematicidad a nivel cualitativo, desde la clase genérica animal, hasta una comparación más específica con la tortuga. Aunque tanto (6) y (7) como (8) y (9) pertenezcan a un mismo grupo (tiempo y animales, respectivamente), la esquematicidad hace que su contenido semántico varíe.

#### 2.3.2.4.3 *Figura/fondo.*

El concepto de figura/fondo tiene sus orígenes en la teoría *Gestalt* que fue introducida a la lingüística cognitiva por Talmy (1972, 1983, 2000). Este proceso da cuenta de las relaciones espaciales en la lengua en la que se especifica la posición de un objeto (la figura), en relación a otro objeto (el fondo). Esta relación emerge no sólo al conceptualizar entidades, sino también al conceptualizar procesos o acciones. El proceso de figura/fondo perfila una relación de contraste, en lugar de una relación de similitud, como ocurre con la categorización y la metáfora.

- (11) [...] occasional **donkeys with a blue-hooded woman perched on top** come tripping in silence, twinkling, a shadow (MM, p.31<sub>14-16</sub>).

En (10) se conceptualizan dos entidades: el burro, y la señora. La instanciación discursiva que construye a ambas entidades se realiza en un proceso de *figura/fondo*, en el que la figura, burro, ocupa el lugar de sujeto, y el fondo, la mujer, ocupa el lugar de oblicuo, como una entidad añadida a la entidad figura del burro.

En este capítulo expuse todas las nociones teóricas que sustentan la aproximación, metodología y análisis de este trabajo. Abordé la postura principal de la triangulación epistemológica entendida a través de la lingüística cognitiva; delimité la definición de identidad en tanto constituye el fenómeno principal que se busca trabajar en esta tesis y expliqué los principales procesos cognitivos de conceptualización que conforman parte sustancial del análisis hecho en esta tesis. En el siguiente capítulo presento cómo estas nociones teóricas se traducen en una metodología precisa para abordar el estudio del fenómeno identitario del mexicano dentro de narrativas inglesas de los años 30.

### 3 Metodología

En esta tesis analizo cómo se construye el esquema identitario de aliedad del mexicano en tres narrativas hegemónicas inglesas de los años 30 a la luz de los ECD y de la lingüística cognitiva. Por lo tanto, el presente trabajo se aborda como un estudio cualitativo fenomenológico. Es cualitativo en tanto el objetivo principal es entender la construcción de significado (Denzin & Lincoln, 1998), y es fenomenológico en tanto se trata de procesos interpretativos estrechamente relacionados con su contexto (Lavery, 2003).

Como mencioné en la introducción, el objetivo general que planteo es analizar la construcción discursivo-narrativa del mexicano como un ser inferior. De manera más específica, quiero describir cómo se construye el esquema de oposición identitario *civilizado vs. primitivo* a través de los macroframes *Naturaleza* y *Desujetivización* que construyen la narrativa; así como también describir los procesos de conceptualización y sus instanciaciones discursivo-narrativa de mayor frecuencia. En este capítulo presento los pasos metodológicos que seguí para cumplir con estos objetivos. Comienzo presentando los textos que componen mi corpus de investigación y aclaro las razones por las que elegí éstos y descarté otros. Posteriormente presento con detalle los pasos metodológicos que seguí para llevar a cabo el análisis.

#### 3.1 Corpus

El corpus está constituido por tres narrativas inglesas que abarcan de 1927 a 1939 y que se presentan a continuación.

##### 3.1.1 Lawrence, D. H. (1927). *Mornings in Mexico*.

Ante la decepción que sentía por la sociedad europea tras el fin de la Primera Guerra Mundial, D.H. Lawrence (Eastwood, Inglaterra, 1885 – Vence, Francia, 1930) emprendió un viaje en busca del mítico “salvaje” que le podría ofrecer la oportunidad de construir su ciudad utópica *Rananim* (Zyataruk, 1988). Lawrence fue entonces atraído por las culturas nativas de otros países. México fue parte de un viaje que lo llevó a países como Ceilán (hoy Sri Lanka) y Estados Unidos. Llegó a Norteamérica en 1922; en su viaje por México, Lawrence junto con su esposa estuvieron principalmente en Guadalajara y

Oaxaca. De su experiencia en México, Lawrence escribió dos libros: la novela *The Plumed Serpent* (1926), en una clara alusión al dios Quetzalcóatl, y la narrativa de viaje, *Mornings in Mexico* (MM).

*Mornings in Mexico* es una narrativa que da cuenta de la experiencia de Lawrence en Oaxaca y sus impresiones de los pueblos amerindios en Estados Unidos, particularmente del pueblo hopi. Si bien el texto fue publicado a finales de los 20, opté por incluirlo ya que es una referencia común para los textos posteriores, es decir, existe un diálogo entre las narraciones posteriores con ésta. Elegir una serie de textos que conforman un “canon” como corpus aumenta las posibilidades de identificar patrones discursivos entre ellos, además de reforzar su valor como discursos hegemónicos.

### **3.1.2 Huxley, A. (1934). *Beyond the Mexique Bay*.**

Junto con su esposa, Aldous Huxley (Godalming, Inglaterra 1894 – Los Ángeles, Estados Unidos 1963) realizó un viaje a México y a gran parte de América Central en 1933 con el objetivo de corroborar las conclusiones sobre México a las que Lawrence había llegado. La relación entre ambos escritores fue cercana. A la muerte del segundo, Huxley editó y escribió la introducción a una compilación epistolar con la correspondencia de Lawrence (1932). Incluso en los estudios literarios se le conoce como “the Lawrencian interlude” a cierto periodo en la biografía de Huxley (Vitoux, 1974). *Beyond the Mexique Bay* (BMB) es resultado de estas experiencias. El texto es una combinación de narración al estilo de diario y de reflexiones largas y complejas, en donde México resulta ser el punto de partida de Huxley para meditar sobre la naturaleza de la sociedad inglesa. Más allá de su relación con MM, la relevancia que tiene analizar BMB se debe a la popularidad de la que goza Huxley hoy en día, convirtiéndolo en un referente cultural y voz de autoridad.

### **3.1.3 Greene, G. (1939). *The Lawless Roads*.**

A diferencia de Lawrence y Huxley, Graham Greene (Hertfordshire, Inglaterra, 1904 – Vevey, Suiza, 1991) viajó a México por motivos de trabajo, con el objetivo de reportar los efectos causados por la Guerra Cristera. En pleno auge de la expropiación petrolera, la postura de Greene fue claramente anti-cardenista. A pesar de las complejidades políticas, México terminó cautivándolo por su misticismo y por las profundas raíces religiosas que él veía reflejadas en la iglesia católica (Anaya Ferreira, 2001).

De los tres autores, Greene fue el que más recorrió territorio mexicano, desde Nuevo Laredo hasta San Cristóbal de la Casas, Chiapas, pasando principalmente por San Luis Potosí, Ciudad de México, Veracruz, Tabasco, Puebla, entre otros. De esta experiencia, Greene publicó dos libros: *The Power and the Glory*, novela considerada por la revista *Time* como una de las más importantes en lengua inglesa (Lacayo, 2010), y *The Lawless Roads*. Al igual que el caso de BMB, es relevante analizar LR ya que éste es un texto que sigue siendo leído hoy en día y, por tanto, sigue preservando las imágenes que se construyen acerca de México.

### **3.1.4 Selección del corpus.**

Decidí no trabajar con las novelas de estos autores por el tipo de complejidad simbólica y narratológica del discurso novelístico, e incorporar estas variables sobrepasaría los límites de esta tesis. De igual manera, opté por trabajar con los textos en su idioma original. Estas narrativas de viaje fueron escritas originalmente en inglés con un público angloparlante en mente; el objetivo de mi análisis es estudiar el discurso construido por y para la cultura inglesa. Utilizar las versiones en español implicaría modificar el foco de mi estudio para abordar temas de traducción y recepción del discurso por parte de los lectores hispanohablantes. También omití trabajar con autores que vivieron en México o que nunca visitaron este país, como es el caso de *Tempest over Mexico*, de Rosa King. Para cada caso, los procesos de alineación o acoplamiento a la cultura mexicana varían en gran medida, y el objetivo de este estudio es analizar la reacción de quienes no están habituados a la cultura mexicana, pero han tenido contacto directo con ella, pues es en los choques culturales en donde más emergen fenómenos de aliedad.

La selección de mi corpus se hizo entonces conforme a los siguientes criterios:

1. Los tres textos pertenecen al género de literatura de viaje. Son narraciones personales, escritas en primera persona y cuyo objetivo general es presentar las experiencias de su autor en tierras lejanas. Este género ha sido de particular importancia para los lectores ingleses en una época como la de los 30 en la que viajar era una actividad inaccesible para muchos. Por el tipo de género, estos textos son más cercanos a los documentos “etnográficos” y “antropológicos” de

la época que a las novelas (Hulme & Youngs, 2002; Peyre, 2016), por lo que la ficcionalidad no es una parte constitutiva de los textos.

2. Los tres textos fueron publicados en un periodo aproximado de 10 años.
3. Los autores de estos textos siguen siendo leídos hoy en día, por lo que sus voces y sus *discursos* siguen influyendo los *frames* de sus lectores.
4. Como mencioné antes, hay intertextualidad entre los tres textos, es decir, los textos posteriores hacen referencia a los anteriores, lo que incrementa las posibilidades de encontrar temas recurrentes y patrones discursivos similares.

### 3.2 Pasos metodológicos

Como expuse en el marco teórico (cf. 2.3.1 *Organización conceptual: frames y macroframes.*, p.24), el proceso metodológico para analizar el corpus está representado en un esquema que sigue la progresión *Discurso–discursos–cognición*, según se entiende desde la lingüística cognitiva y desde los ECD, como se muestra en la siguiente figura (Figura 3.1), que retomo del capítulo anterior para fines ilustrativos:

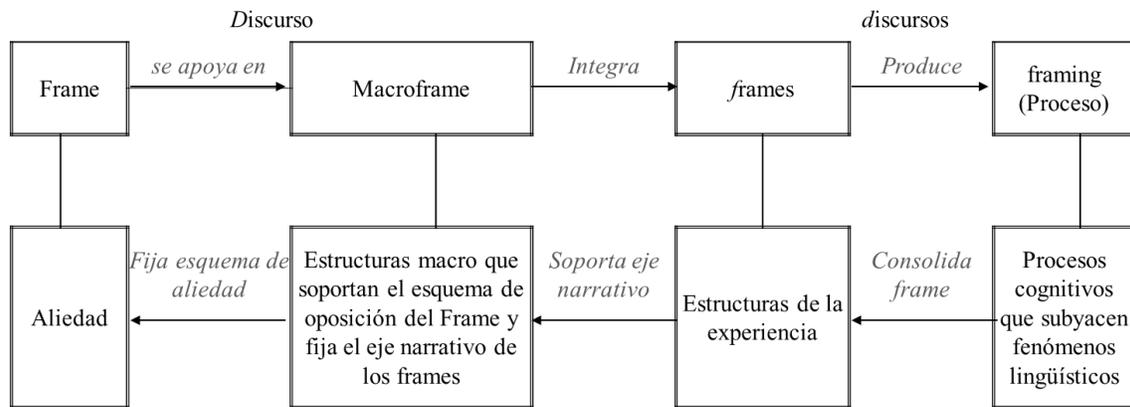


Figura 3.1 Esquema de organización conceptual

En el nivel superior se encuentran, en orden de izquierda a derecha:

1. *Frame*: nivel *Discursivo* en el que se encuentran los ejes *aliedad* y *alteridad*.
2. *Macroframe*: son los diferentes *Discursos* hegemónicos. En este nivel se encuentran los macroframes de *Naturaleza* y *Desujetivización*.

3. *frames*: son los marcos a nivel semántico que emergen en los discursos. Para la presente investigación, por ejemplo, en este nivel se encuentran las categorías de *animal* y *salvaje* que conforman el macroframe *Desujektivización*.
4. *Framing* o *procesos de conceptualización*: en este nivel se encuentran todos los procesos de conceptualización que reflejan la interacción de los procesos cognitivos con los Discursos hegemónicos.

En la parte inferior del diagrama, se puede observar el tipo de interacción que cada nivel tiene con su contiguo. Con el fin de identificar y analizar las diferentes manifestaciones discursivas de los Discursos hegemónicos implicados en la conceptualización del mexicano en las tres narrativas, decidí realizar un análisis descendente (*top-down*) a través de varias lecturas analíticas para la deconstrucción del texto, que quedó registrado en una base de datos, y que corresponde a la identificación de los elementos superiores del diagrama (*Figura 3.1*). Posteriormente, a partir de la base de datos, comencé a analizar los diferentes procesos de conceptualización en un análisis ascendente (*bottom-up*) para analizar el tipo de interacción que emerge entre los diferentes elementos, según se entiende en la parte inferior del diagrama. En la siguiente sección explicaré con más detalle los procesos metodológicos que seguí en cada etapa.

### **3.2.1 Análisis descendente (*top-down*).**

Después de haber seleccionado mi corpus de investigación, el primer paso que llevé a cabo fue la lectura detallada y profunda de las tres narrativas para identificar y deconstruir los *Frames* constitutivos. En esta etapa hubo necesidad de realizar más de una lectura con el fin de llevar a cabo varias etapas de interpretación para lograr una mejor identificación de patrones (Laverty, 2003). La primera lectura me dio una idea de los patrones más prominentes de los textos, qué características comparten y qué imagen construyen individualmente del mexicano. En las lecturas subsiguientes pude definir y precisar los patrones que emergen de las tres narrativas.

Una vez he identificado estos patrones, recurrí a investigaciones relacionadas. Entender el contexto social dentro del cual se escribieron estas narrativas es fundamental en tanto mi investigación plantea estudiar las instanciaciones discursivas derivadas de éste. Apoyarme en otras investigaciones me sirve para identificar y delimitar mejor los

Discursos y *frames* hegemónicos que comparten las narrativas. A partir del análisis de las lecturas, elaboré una base de datos para registrar la información identificada en donde se especifica:

1. Esquema de oposición de aliedad (civilizado vs. primitivo): corresponde al nivel más amplio del diagrama (véase Figura 2.1 p. 25).
2. *Macroframes*: Las estructuras macro que sostienen el esquema de oposición y fijan un eje narrativo. Aquí se identificaron varios macroframes, pero registré únicamente los que se relacionaron con el mexicano. Entre ellos, los más prominentes fueron *Desujetivización* y *Naturaleza*. Como mencioné, este proceso necesitó varias lecturas, ya que las categorías se fueron consolidando, diversificando y definiendo conforme avanzaba esta primera etapa interpretativa entre los tres textos; si bien en la primera lectura que hice pude definir los ejes generales, fue necesaria una segunda y hasta una tercera para definir los datos más claramente.
3. *Frame*: identificados los macroframes, procedí a analizar cada grupo para identificar las estructuras de experiencialidad más comunes. En este nivel se identificaron varias subcategorías que dan cuenta de estas estructuras. Por ejemplo, del macroframe *Desujetivización* logré identificar los *frames* animal y salvaje. Esta categoría también requirió de varias revisiones, estudiando la cita en particular, relacionándola con el resto de los datos en un nivel más holístico, y volviendo a interpretar la cita particular.
4. Cita: extractos de las narrativas que consideré relevantes para entender la construcción del mexicano. Para los casos en los que la cita abarcaba más de dos párrafos, decidí resumir las partes más importantes a reserva de regresar al texto directamente para corroborar la información. Lo mismo para el caso de las citas que abarcaban más de una página.
5. Ubicación en el texto: por cada entrada se registró el libro del que provenía, según las claves MM (*Mornings in Mexico*), BMB (*Beyond the Mexique Bay*) o LR (*The Lawless Roads*); se registró además la página y el número de los renglones. Esto último fue de gran utilidad para las citas largas, pues quedó registrada la extensión precisa de la misma.

6. Los procesos de conceptualización presentes en cada cita.
7. Comentarios: registro del análisis que iba realizando conforme creaba y revisaba la base de datos. Estas notas me permitieron hacer un pre-análisis de los datos tanto para realizar lecturas más profundas de los textos, como para sentar las bases de análisis posteriores. Estos datos pertenecen más al proceso de análisis que al de resultados.

Una vez identificado los datos y completada la base de datos, proseguí a la siguiente etapa del análisis que explico en el siguiente apartado.

### **3.2.2 Análisis ascendente (*bottom-up*)**

En esta etapa me concentré en analizar los diferentes tipos de procesos *discursivos* a partir de la base de datos realizada en la etapa anterior. Comencé por seleccionar los macroframes más prominentes: *Desujektivización* y *Naturaleza*. De estos macroframes identifiqué los procesos de conceptualización presentes en cada entrada. De un total de 384 entradas, emergieron 651 procesos. Hay más de un proceso en cada entrada; en caso de que se repitiera un mismo proceso, subdividí la celda en que se encontraba, de tal manera que pudiera facilitar el conteo total de procesos sin alterar el número de entradas. Al igual que en el caso de los frames, la identificación de los procesos de conceptualización se dio tras varias lecturas de los datos, primero enfocándome en los procesos más relevantes para la conceptualización del mexicano y, posteriormente, identificando procesos menores.

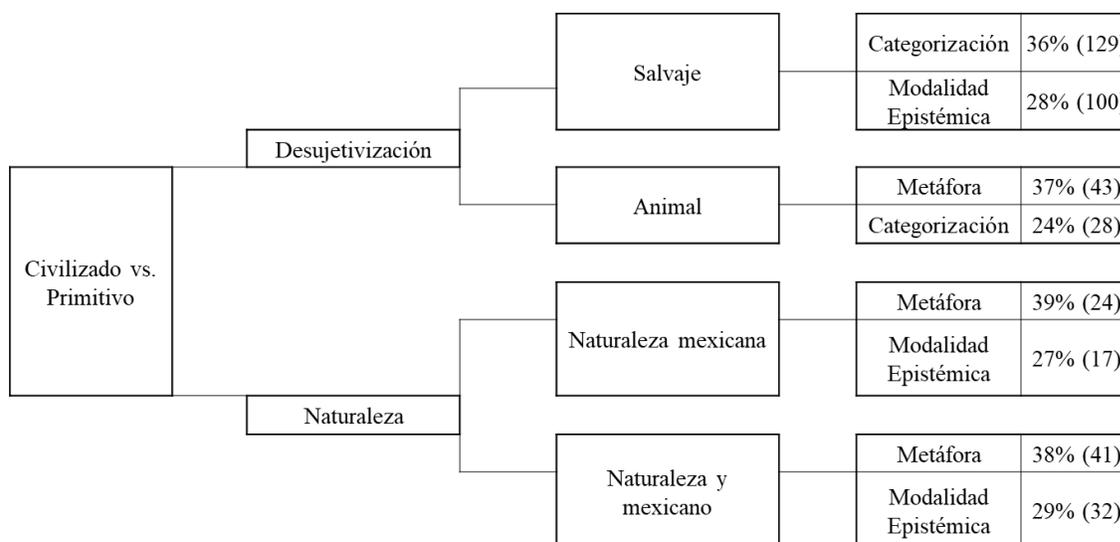
Una vez que toda esta información estuvo lista, comencé con la última etapa de análisis. Por cada macroframe, identifiqué todos los diferentes conjuntos que constituyen cada *frame*. De cada conjunto resultante, seleccioné las citas más representativas y procedí a hacer un análisis lingüístico de la interacción entre los procesos de conceptualización y el discurso; análisis que presento en el siguiente capítulo. Si bien seleccioné sólo las citas más representativas, su análisis siempre fue realizado en relación al conjunto al que pertenece cada una. Al finalizar este análisis, realicé una tabla por cada *frame* para presentar de manera sucinta los rasgos semánticos del mexicano más prominentes que emergen de cada uno. De manera similar, calculé los porcentajes de cada proceso de conceptualización e identifiqué los más prominentes para cada *frame*. Estos

porcentajes son presentados al principio de cada sección de macroframe y *frame* en el capítulo de análisis.

En este capítulo presenté las diferentes etapas metodológicas que llevé a cabo para el análisis de la conceptualización del mexicano como un ser inferior en las tres narrativas inglesas hegemónicas de los años 30. Comencé con una breve explicación del corpus y de su proceso de selección. Después, me centré en explicar los pasos metodológicos en el proceso de recolección de datos y de su análisis, justificando las diferentes decisiones que fui tomando en el proceso. Ya hechas estas aclaraciones, procedo ahora a discutir el resultado de este análisis en el siguiente capítulo.

## 4 Análisis

Para el análisis del corpus, como se describió en la metodología, identifiqué las principales categorías que conforman el esquema de organización conceptual de la inferioridad del mexicano. Siguiendo la distribución esquemática presentada en la *Figura 3.1* (p.25), el esquema resultante se presenta en la siguiente figura (*Figura 4.1*):



*Figura 4.1 Esquema de organización conceptual de la construcción del mexicano como ser inferior que emerge en el análisis de las tres narrativas.*

Como expliqué anteriormente (*cf.* p.25 y p.37), el orden de este esquema sigue una gradación que parte de lo más social, del lado izquierdo, hacia lo más cognitivo, del lado derecho. En este orden, se presentan:

1. *Frame*: Discurso que funciona como un eje esquemático mediante el que se diferencia al hombre civilizado del hombre primitivo.
2. *Macroframe*: el eje narrativo que sostiene el esquema de aliedad y emerge principalmente en dos, el de *Desujektivización* y el de *Naturaleza*.
3. *frames*: estructuras de la experiencia que soportan el eje narrativo de los macroframes *Desujektivización* y *Naturaleza*, de los cuales se identificaron, “salvaje” y “animal” para el primero, y “naturaleza mexicana” y “naturaleza y mexicano” para el segundo.

4. Procesos de conceptualización: los procesos cognitivos que subyacen las instancias lingüísticas y *discursivas*. En el esquema se muestran los dos procesos de conceptualización más prominentes por cada *frame*.

En las siguientes secciones que componen este capítulo, presento de manera más detallada cada uno de los componentes que conforman el esquema conceptual del mexicano según es construido en tres narrativas inglesas de los años 30. Estas secciones están divididas principalmente en dos partes que corresponden a cada macroframe. Cada macroframe se compone a su vez de sus *frames* respectivos dentro de los cuales se discuten su composición conceptual, haciendo un énfasis en lo que evidencian las instancias lingüísticas en cada una. Por tanto, la primera sección comienza con el macroframe *Desujetivización*, que incluye el análisis de los *frames* “salvaje” y “animal”, seguido finalmente por un breve resumen de la discusión del macroframe. La segunda sección presenta el análisis del macroframe *Naturaleza*, que a su vez se compone de los *frames* “naturaleza mexicana” y “naturaleza y mexicano”, seguido, finalmente, por un breve resumen de los principales puntos discutidos en la discusión de este segundo macroframe.

#### 4.1 Macroframe: *Desujetivización*

Uno de los principales macroframes identificados es el de *Desujetivización*. La desujetividad es el resultado de un proceso por medio del cual se le restan cualidades humanas al otro, es decir, se le presenta como menos “sujeto”. De las 383 citas que conforman el corpus, 279 pertenecen a este macroframe. De estas 279 citas, se identificaron aproximadamente 480 procesos de conceptualización. En la siguiente tabla (Tabla 4.1) se presentan las incidencias de los procesos de conceptualización más prominentes, ordenados de mayor a menor.

DESUJETIVIZACIÓN		
Procesos de conceptualización	Número de incidencias	Porcentaje
Categorización	157	33%
Metáfora	127	26%
Modalidad epistémica	124	26%
Otros	72	15%
<b>Total de incidencias</b>		<b>480</b>

Tabla 4.1 Procesos de conceptualización más prominentes del macroframe *Desujetivización*.

Este macroframe está estrechamente ligado a lo que se ha descrito como *Scala Naturae* y a la teoría socio-evolutiva darwiniana con las que los escritores ingleses justifican la inferioridad del mexicano. La *Scala Naturae* o *Great Chain of Being* es una escala o gradación jerárquica que valora la superioridad o inferioridad de todos los seres y de la naturaleza, categorizándolos desde el más simple de sus productos, como los minerales, hasta las entidades más complejas y perfectas, como los ángeles. Su origen puede rastrearse hasta Aristóteles (Lovejoy, 1936), y su influencia puede identificarse en los discursos racistas más modernos de los pueblos europeos hacia otros grupos étnicos. Durante el siglo XIX, el paradigma darwiniano proveyó bases biológicas y “científicas” a las teorías de gradaciones raciales (Stepan, 1982). Dentro de este marco, los discursos raciales categorizaban al otro como una etapa previa en el desarrollo humano. Mientras que en la *Scala Naturae* se conceptualiza la superioridad de manera estática, la teoría

evolutiva y el proceso de selección natural instituyen un esquema de superación dinámica y progresiva de un estado inferior a otro superior. Las teorías sociales y antropológicas valoraban el progreso o retroceso de las razas humanas usando como ejes evaluativos su desarrollo físico, mental, moral y cultural (*cf. ídem*).

La influencia conceptual de estas teorías sostiene el esquema de *aliedad* que emerge en las tres narrativas analizadas. Según el análisis de los datos hecho en esta tesis, dentro de esta escala progresiva que diferencia al humano del animal, el inglés localiza al mexicano en un punto intermedio, como un estado que linda entre lo humano y lo animal. La fuerte influencia conceptual de estas teorías sociales sobre la conceptualización de la aliedad puede ser identificada en las tres narrativas estudiadas, traducándose a dos *frames* fundamentales: “salvaje”, que representa el 67% de incidencias que conforman el *Frame Desujektivización*; y “animal”, que representa el 21%.

#### **4.1.1 *frame*: Salvaje**

Uno de los discursos culturales más importantes que constituyen el macroframe de *Desujektivización* es la conceptualización del “salvaje”, concepto fundamental para los procesos de aliedad europea. Si bien la noción de “salvaje” existía desde mucho antes (Bartra, 1992), no fue hasta el siglo XVII que el término comenzó a popularizarse (Caffrey, 2018). Para el siglo XVIII, Rousseau contribuyó a solidificar este concepto alrededor de la idealización del carácter noble, como vestigio de la inocencia perdida del hombre y su consecuente degeneración (Bitterli, 1980). Como elemento discursivo esencial para la sobrevaloración etnocentrista europea (Anaya Ferreira, 2001), el salvaje es visto simultáneamente con repulsión y fascinación, lo que sirve como eje de autorreflexión moral y material del hombre blanco, así como de la relación de la civilización con la naturaleza (Dacosta, 2017). Al ser el resultado de procesos de aliedad, el salvaje, como oposición al europeo, se conceptualiza de manera liminal, es decir, dentro de límites espaciales y culturales muy delimitados (Bartra, 1992). Sus rasgos arquetípicos, resume Dacosta, son la omofagia, la violencia, la desnudez, la sexualidad, la limitación del salvaje en sus códigos lingüísticos y en su conceptualización como ser inacabado. Estos rasgos niegan la humanidad del otro y, en consecuencia, reafirman el yo europeo.

El mito del salvaje es un *logos* en constante transformación; sus rasgos constitutivos se activan y actualizan conforme la época lo requiere (Bartra, 2001). La construcción del mexicano en los textos ingleses es resultado de este poderoso lente cultural, por lo que es importante entender sus narraciones como discursos que forman parte de este “proceso de apropiación, revitalización y reubicación” de la categoría del salvaje (Dacosta, 2017).

Nuestros autores ingleses entienden a México a través de la dualidad de lo primitivo y lo civilizado:

- (1) The **advance from** primitivism to civilization, from mere blood to mind and spirit, is a **progress** whose price is fixed [...]. I thought once that the payment could be evaded, or at least very greatly reduced; that it was possible to make very nearly the best of **both worlds**. But this, I believe, was a delusion. [...] To Lawrence it seemed too high, and he proposed that we should return the goods and ask for our money back. When man became an **intellectual and spiritual being**, he paid for his new privileges with a treasure of **intuitions, of emotional spontaneity, of sensuality still innocent of all self-consciousness**. Lawrence thought that we should abandon the new privileges in return for the old treasure. (BMB, p.314<sub>10-26</sub>).

En (1), el cambio de primitivo a civilizado se conceptualiza en términos de movimiento, como una metáfora de desplazamiento hacia adelante (*advance from primitivism to civilization*). La aliedad se manifiesta como distancia espacial, en donde lo primitivo y lo civilizado son irreconciliables (*to make [...] the best of both worlds [...] was a delusion*). Lo civilizado se liga con lo intelectual y lo espiritual (*intellectual and spiritual*), mientras que lo primitivo es emocional, espontáneo, de una inocencia no le permite sentir vergüenza (*emotional, spontaneous, and innocent of self-consciousness*). El primitivo es visto con nostalgia por el inglés, pues éste simboliza un estado ideal, el paraíso perdido de la cosmología judeocristiana. Los rasgos distintivos que separan al primitivo del civilizado están estrechamente relacionados con procesos mentales. El intelecto del mexicano es categorizado dentro de una escala que sirve como eje de auto-reflexión moral del inglés, lo que le permite a este último construir su identidad a través del proceso de aliedad. Esta es la razón por la cual la mayoría de conceptos semánticos contenidos en la categoría de salvaje se presentan de manera dual, cada una enfrentando

al opuesto de la escala que representa. Las categorías identificadas, presentadas en orden de prominencia, son: más primigenio, menos cognición, más emocionalidad, tecnología inferior y más infantil.

Cabe observar que en las narraciones se distinguen tres tipos de mexicanos, en orden de prominencia: el indígena (con 85 menciones, término usado como entidad y atributo, asociado a un contexto más primitivo), el mexicano (con 53 menciones, término usado como entidad y atributo asociado más a un contexto civilizado) y mestizo (con 10 menciones, término usado como entidad en contextos particularmente despectivos, pero sólo presente significativamente en *The Lawless Roads*, con 9 de las 10 menciones). Si bien es interesante notar las diferencias de cada término, su uso principal está estrechamente relacionado con el *frame* “salvaje”, como lo sugiere el que el término *Indian* haya sido el más recurrente. Por este motivo, y por cuestiones de espacio, no me fue posible ahondar en sus diferencias.

El *frame* “salvaje” es el más prominente; de las 279 citas identificadas del macroframe *Desujetivización*, 188 pertenecen a esta categoría, en las que se identificaron 361 procesos de conceptualización. Los procesos más prominentes fueron categorización, modalidad epistémica y metáfora, como se muestra en la siguiente tabla (*Tabla 4.2*):

<b>DESUJETIVIZACIÓN</b>		
<b><i>frame: salvaje</i></b>		
<b>Procesos de conceptualización</b>	<b>Número de incidencias</b>	<b>Porcentaje</b>
Categorización	129	36%
Modalidad epistémica	100	28%
Metáfora	83	23%
Otros	49	13%
<b>Total de incidencias</b>	<b>361</b>	

*Tabla 4.2 Procesos de conceptualización más prominentes para el frame “salvaje”*

Como se puede observar, la categoría “salvaje” representa la mayor parte del macroframe *Desujetivización*. En comparación con los datos de la tabla anterior (*Tabla 4.1*), los dos procesos de conceptualización más prominentes en “salvaje” son categorización, con un

36% de incidencias, y la modalidad epistémica, con un total de 28% de incidencias; contra categorización (33%) y metáfora (26%).

#### **4.1.1.1 Más primigenio.**

Son 52 las incidencias que conforman esta subcategoría, que es la más prominente dentro del *frame* “salvaje”. Según los autores ingleses, el desarrollo de la civilización se conceptualiza como un avance o desplazamiento hacia adelante. Al no presentar ningún tipo de desarrollo que satisfaga los criterios del inglés, la sociedad mexicana es construida como si estuviera atrapada en el tiempo. El mexicano es un ser liminal que pertenece al pasado, o bien, es atemporal y no pertenece a ninguno. La aliedad del mexicano frente al inglés se manifiesta a través de valoraciones temporales (pasado contra futuro) y espaciales (atrasado contra avanzado).

- (2) To-morrow is always **another day**, and yesterday is part of the **encircling never**. **Why think outside the moment? And inside the moment one does not think. So why pretend to think?** (MM, p.62<sub>22</sub>-63<sub>1</sub>).
- (3) [...] Indians picked their way up the *barranca* and stood silently round the fire watching – **little primeval figures of an older day**. If Cancuk belonged to the **Middle Ages**, these belonged to the **caves** (LR, p.165<sub>17-21</sub>).
- (4) Just weariness shot through occasionally with flashes - not exactly of beauty but of consciousness, **consciousness of something simple and strange and uncomplicated, a way of life we have hopelessly lost but can never quite forget**. [...] I stood on a stone and washed my face and hands and the shadow played on the stream, and **it was like peace and natural happiness-** [...] It was **like a scene from the past** before the human race had bred its millions – **England of the Conquest before the forests had been cut, a herd called Swyn, the wattle huts, the world of Ivanhoe**. (LR, p.166<sub>1</sub>-167<sub>5</sub>).

En (2), el futuro es conceptualizado como un tiempo que jamás llega (*To-morrow is always another day*), en donde el adverbio *always* alude a su estado permanente como un día diferente. El pasado es inexistente, pues conceptualizado como un espacio rodeado por el nunca (*yesterday is part of the encircling never*). Tanto el futuro como el pasado se conceptualizan de manera estativa. La estatividad permanente del primero impide la posibilidad de que llegue el progreso; de manera similar, el segundo se conceptualiza

como un tiempo que no existe. En la narrativa del inglés, el mexicano se percibe a sí mismo dentro de una espacialidad temporal muy limitada *dentro* del momento (*inside the moment*). Como oposición espacial, lo que se encuentra fuera del momento es todo lo demás, sin diferenciar el pasado del futuro. Ante la falta de realidad de ambos, el mexicano concluye que no hay necesidad de pensar en otro momento que no sea el presente (*Why think outside the moment?*). La baja conciencia temporal que posee el mexicano se explica por su baja cognición y su negación a pensar (*So why pretend to think?*). La atemporalidad es una consecuencia de la poca inteligencia del mexicano.

En (3), el autor interpreta Chiapas a través de marcos conceptuales provenientes de la historia europea. El pueblo de Cancuk es categorizado como un pueblo de la Edad Media, y los indígenas que encuentra camino a Las Casas, como cavernícolas. El desplazamiento del narrador de Cancuk hacia San Cristóbal es conceptualizado como un desplazamiento temporal hacia el pasado, de un pueblo atrasado en cuestiones tecnológicas, a comunidades nómadas primitivas. La imagen que se construye de estos indígenas es estática: permanecen quietos sin hacer ruido, observando (*[they] stood silently [...] watching*). Los rasgos semánticos del verbo *watching* conceptualizan a una acción continua, ininterrumpida. En este contexto, referirse a los indígenas como pequeñas figuras primitivas (*little primeval figures*) es verlos como objetos arqueológicos.

Categorizar al mexicano como un ser del pasado sirve para asignarle rasgos primitivos de manera despectiva, como ocurre en (2) y (3), pero también puede ser resultado de la nostalgia que sienten los ingleses por un pasado idílico, como ocurre en (4). En esta cita, el pasado es descrito como simple, extraño, no complicado (*simple and strange and uncomplicated*), en donde se puede experimentar paz y felicidad “natural” (*peace and natural happiness*). Ante este estado emocional, el autor interpreta a México a través de marcos que poseen una evidente carga cultural inglesa. Este proceso de categorización está reflejado en las construcciones comparativas “era como paz y felicidad” (*it was like peace and happiness*), “era como una escena del pasado” (*It was like a scene from the past*). Las alusiones a la Inglaterra de la Conquista, el uso de palabras del inglés medio (*Swyn* en lugar de *swine*) y la referencia a la obra literaria *Ivanhoe* (1819)

activan *frames* relacionados con la época medieval, los romances, la cultura pastoral y los valores que representan.

De particular importancia es la referencia a *Ivanhoe*, novela escrita por el escocés Walter Scott (1771-1832) que ha influido significativamente los discursos de autopercepción ingleses. La trama de esta novela abarca el conflicto político y cultural entre los Sajones y los Normandos, en donde los primeros son los primitivos y, los segundos, los civilizados. La narrativa apela a solucionar el conflicto entre ambos grupos a través de una convivencia armónica, y así poder alcanzar la unificación de la sociedad inglesa. Su referencia en el texto de Greene es producto de la nostalgia que conforma sus expectativas del México primitivo. Así como los sajones y los normandos logran superar sus diferencias y formar así mejorar su sociedad, los ingleses llegan a México esperando que los mexicanos salvajes les permitan mejorarse a sí mismos.

Como discutí en estos ejemplos, el inglés tiene dos actitudes diferentes hacia el mexicano al categorizarlo como una entidad del pasado. Por un lado, en la gran mayoría de las veces, el inglés es despectivo hacia el mexicano. Muchas veces, esta actitud nace de la exasperación de los autores al navegar el día a día dentro de una cultura que no es la suya. Por el otro lado, aunque menos veces, el inglés se maravilla e idealiza la naturaleza primitiva que asocia al mexicano. En ambos casos, el proceso de asimilación conceptual de la cultura mexicana pasa por un mismo proceso de categorización y simplificación. Los rasgos atribuidos en la categorización del mexicano como primigenio son baja cognición (si no mejora es porque no se le ocurre), retrasado y mandado por una fuerza que fácilmente puede posicionarse como superior, como lo es la civilizada.

En esta sección vimos que categorizar al indígena como un ser del pasado o atrapado en el tiempo permite categorizar a la sociedad mexicana como una sociedad atrasada menos desarrollada y, por tanto, inferior al inglés. En la siguiente sección se discuten las construcciones utilizadas para conceptualizar las capacidades cognitivas del mexicano como inferiores.

#### **4.1.1.2 Menos cognición.**

Esta categoría tiene un total de 41 incidencias. La cognición no desarrollada y la ignorancia atribuida a los mexicanos son los ejes evaluativos que ubican al mexicano en

un estado evolutivo inferior al inglés. Dentro de este esquema, la “razón” es un rasgo distintivo que diferencia al hombre civilizado del primitivo. Al igual que en la categoría anterior, la actitud hacia el mexicano es simultáneamente despectiva, en la mayoría de las veces, y nostálgica.

- (5) *No hay means there isn't any*, and it's the most **regular sound made by** the prevailing **dumb-bells** of the land (MM, p.42<sub>13-15</sub>).
- (6) For the educated mind, all phenomena are interrelated. [...] [There] are so many **bridges between universe and universe, bridges over which the mind can pass** [...] for the educated mind, **there's no end** to the number of possible bridges. **For the uneducated mind, on the contrary, there is no beginning**. Each experience is **unique, isolated, related intellectually to nothing else** in the world. **Between one start of consciousness and another**, the only connecting links are **the physiological identity of the person** who is conscious and **perhaps some rudimentary system of religious philosophy** (BMB, p.307<sub>2-23</sub>).
- (7) A **little Indian** and his woman preceded me down the passage; they stared with **blank interest** - I don't think it **meant a thing to them** - just a woman being beaten, that was all. Why not? The evil in the little stuffy passage didn't touch them - or the propaganda. **They were innocent** (LR, p.81<sub>4-8</sub>).

En (5), el mexicano es conceptualizado como un ser con baja cognición y sin lenguaje. *Dumbbell* quiere decir estúpido; sin embargo, el guion que separa la palabra nos sugiere leerla en partes. *Dumb* significa tonto y *bell*, campana. Como si fueran campanas, los tontos mexicanos repiten sonidos sin contenido *No hay [is] the regular sound*, pues en lugar de comunicarse mediante un complejo sistema fonético y fonológico, sólo emiten sonidos regulares. La modalidad epistémica se manifiesta en la aseveración de la continuidad y generalización de este rasgo: el sonido más regular (*the most regular sound*), predominante (*prevailing*).

En (6), Huxley compara la complejidad de las capacidades cognitivas del inglés con las del mexicano vía procesos metafóricos en los que el conocimiento es conceptualizado en dimensiones geométricas. Para el inglés, el conocimiento es construido como una red compleja a través de la cual se desplaza la mente educada del inglés. La alta capacidad cognitiva del inglés permite que esta red esté conectada

mediante puentes (*bridges*), pues éstos, como productos de ingeniería, involucran procesos de construcción llevados a cabo gracias al ingenio del hombre. Mientras que los procesos cognitivos del inglés se conceptualizan de manera tridimensional, los procesos del mexicano, por el contrario, son metaforizados a nivel unidimensional como puntos estativos. Éstos no tienen principio (*no beginning*), son únicos (*unique*), aislados (*isolated*) y no se conectan con nada (*related intellectually to nothing else*). Para el mexicano, las conexiones con las que se relaciona la información no son metaforizadas como puentes de redes complejas, sino como los “links” de un sistema rudimentario y basados en la fisiología del mexicano (*the only connecting links are the physiological identity of the person [...] and perhaps some rudimentary system*). El contraste entre la solidez de un producto de ingeniería y la unidimensionalidad de una conexión fisiológica obedece a la autopercepción del inglés como un ser racional y a la conceptualización del mexicano como uno emotivo (*cf. 4.1.1.3, p.53*).

Si bien en (5) y en (6) la cognición se usa como eje evaluativo para clasificar al mexicano de manera negativa, en (7), el indígena es visto como el primitivo idílico, por lo que se le asignan rasgos infantiles, (*little Indian*) y carácter ingenuo o inocente (*they were innocent*). El autor concluye que el mexicano es incapaz de entender una imagen de violencia; ellos miran con atención (*stare*) pero sin interés (*with blank interest*). El mensaje y el indígena son conceptualizados como dos puntos distantes que no pueden entrar en contacto (*The evil in the little stuffy passage didn't touch them - or the propaganda.*).

Las bajas capacidades cognitivas del mexicano son rasgos distintivos que sustentan su categorización como salvaje y conforman el proceso de aliedad. Por sus bajas habilidades cognitivas, el mexicano carece de un sistema complejo de comunicación, se rige por supersticiones más que por un sistema religioso o moral, y su carácter no es resultado de la compleja personalidad de un individuo, sino que es un reflejo de las características compartidas por la comunidad. Simultáneamente, estos mismos factores llevan a los autores a concluir que los indígenas mexicanos son inocentes, en tanto su poca inteligencia les impide entender sobre malicia o depravación. La falta de “razón”, rasgo distintivo del hombre civilizado, el salvaje responde más a estímulos emocionales e instintivos, lo que se analiza en la siguiente sección.

#### 4.1.1.3 *Más emocionalidad.*

Esta categoría, con un total de 23 incidencias, se origina por la oposición prototípica entre la razón y las emociones. El hombre civilizado se diferencia del salvaje por su desarrollo racional que controla los impulsos emocionales, mientras que el primitivo se deja llevar por éstos.

- (8) Seeing the photograph, the mother, who had **completely forgotten her son**, as far as any keen remembering goes, **suddenly, like a cracker going off** inside her, **wanted him**: at that very moment. So she sent an urgent message (MM, p.72<sub>18-22</sub>).
- (9) No one has ever written more forcibly than Lawrence in *The Plumed Serpent* of the **hopeless psychological squalor and stiffness** of human beings who **have not yet reached the spiritual and mental stage of consciousness**. 'The **curious radical opposition** of the Indian **to the thing we call the spirit**... He understands **soul, which is of the blood**. **But spirit**, which is superior, and is the **quality of our civilization**, this, in the mass, **he darkly and barbarically repudiates**.' (BMB, p.311<sub>18-27</sub>).
- (10) **It's typical of Mexico**, of the whole human race **perhaps** - violence in favour of an ideal and **then the ideal lost and the violence just going on** (LR, p.43<sub>11-13</sub>).

En (8) se muestra el carácter emotivo e impulsivo del mexicano. La madre de Rosalino ignora a su hijo hasta que se le antojó verlo súbitamente, como si una grieta se abriera dentro de ella (*suddenly, like a cracker going off inside her, wanted him*). Las grietas aparecen súbitamente cuando se ejerce la presión necesaria, como el deseo de la madre; así mismo, palabras como *sudden* y *go off* poseen rasgos puntuales de cambio de estado que dan cuenta de la impulsividad de sus deseos. Contrario a lo que se espera de una madre, su deseo por ver al hijo es más un capricho que un sentimiento profundo de su instinto maternal. Para los mexicanos, los lazos familiares, núcleo de la sociedad, no son parte de la ética mexicana, sino meros impulsos emocionales. Cabe destacar que las pocas incidencias que mencionan a las mujeres mexicanas, menos de 10, perfilan una imagen materna malograda, cuando se trata de mujeres “maduras”, o una imagen sexualizada, cuando se trata de mujeres pre-adolescentes.

En (9), lo civilizado y lo primitivo son conceptualizados como progreso en niveles, en el que el cambio de un estado a otro se da por desplazamiento (*reach*). Los rasgos del primitivo son estativos; la rigidez y miseria psicológica caracterizan al indígena

(*hopeless psychological squalor and stiffness*), mientras que poseer conciencia espiritual y mental caracterizan al civilizado. La falta de flexibilidad mental y su estatividad dejan al mexicano incapacitado para progresar. Su carácter emotivo y pasional lo llevan a repudiar barbáricamente la búsqueda de lo espiritual (*he darkly and barbarically repudiates*). Los rasgos que diferencian al mexicano del inglés son categorizados de manera vertical, en donde el espíritu desarrollado del inglés ocupa un lugar superior a la rigidez mental del primitivo (*But spirit, which is superior, and is the quality of our civilization [...]*) y, por tanto, el carácter emotivo del mexicano queda subordinado a un nivel inferior, por debajo del inglés.

En el caso de (10), se evidencia el proceso de categorización y modalidad epistémica en la conceptualización del carácter social mexicano. La inclinación del mexicano a la violencia es entendida como un estado generalizado y permanente que emerge de una situación justificada, pero permanece más allá de las razones que le dieron origen (*violence in favor of an ideal and then the ideal lost and the violence just going on*). En el eje de lo emocional y lo racional, el mexicano es conceptualmente categorizado dentro del grupo que responde a los instintos pasionales y emocionales y se aleja del grupo que racionaliza sus impulsos. El proceso de modalidad epistémica fija esta categorización a través del modificador “es típico de México” (*it is typical of Mexico*), y del modal cero de la conjugación verbal en “es” (*it is*) y “continúa” (*going on*) que anclan las acciones a un tiempo continuo. El único atributo que cuestiona la generalización de esta afirmación (*perhaps*) emerge cuando se incluye al ser humano en su conjunto “tal vez de toda la raza humana” (*the whole human race perhaps*). La modalidad epistémica, en este caso, califica con certeza las afirmaciones que se usan para describir el carácter mexicano violento, pero se valora como probable cuando se trata de otras sociedades.

La categoría de lo emocional que conforma la conceptualización del mexicano es el sustento sobre el cual los escritores ingleses se basan para atribuir características a la personalidad del mexicano. De tal forma, en las narrativas emerge un mexicano que es impulsivo, sentimental, indeciso y sangriento; pero que también es admirado por la devoción pasional a sus creencias. Como ya he mencionado, la categorización del mexicano como un ser más emocional que racional permite a los autores posicionarse en un nivel superior. El eje evaluativo del raciocinio sobre el que se basa la aliedad no sólo

emerge como oposición a lo emotivo, sino también emerge en la conceptualización del desarrollo tecnológico del mexicano. Esta categoría es la que se discute a continuación.

#### **4.1.1.4 Tecnología inferior.**

La conceptualización del mexicano como primitivo se manifiesta también a nivel de las habilidades técnicas. De las 188 citas que conforman el *frame* “salvaje”, 20 corresponden a esta categoría. Mientras que la sociedad inglesa se desarrolla en el nivel macroeconómico de la producción tecnológica e industrial, el mexicano trabaja para satisfacer sus necesidades básicas con productos artesanales o con la preparación de alimentos.

- (11) Peasant art is hardly ever intrinsically significant as art; **its value is social and psychological, not aesthetic**. [...] The craftsmen of Mexico **simultaneously work and play at making pots and blankets**, lacquer bowl and the like. [...] Pots, blankets, lacquer, are the symbols of the Mexican **craftsman's safer and more wholesome life**. [...] even at its worst the **bad art of pre-industrial times** is seldom quite so depressing and never so painfully vulgar as modern bad art (BMB, p.263<sub>11</sub>- 269<sub>19</sub>).
- (12) There was a hearth, with two or three cooking pots; one of those **paleolithic** pestles and mortars, with which the Indian women **grind their maize** [...] (BMB, p.244<sub>18-21</sub>).
- (13) A young Indian girl with big silver earrings and a happy sensual face **began to make corn coffee** [...] (LR, p.138).

En (11) se idealiza el trabajo artesanal mexicano frente a la industrialización inglesa. Si bien las capacidades del artesano son demeritadas por no poseer valor estético, éstas también se idealizan ya que poseen valores sociales y psicológicos (*its value is social and psychological, not aesthetic*). La capacidad de producción de ambas sociedades es categorizada temporalmente, siendo las mexicanas pertenecientes a los tiempos preindustriales (*bad art of pre-industrial times*) y las inglesas, a lo moderno (*modern bad art*).

Por otra parte, tanto en (12) como en (13) las actividades realizadas por los indígenas se relacionan con la preparación de alimentos. En (12), la mujer muele maíz (*grind their maize*). Los objetos que usa no son descritos como “utensilios domésticos”, sino objetos paleolíticos (*paleolithic pestles and mortars*). En (13), la joven prepara café

con maíz (*make corn coffee*). Cabe mencionar que en las pocas incidencias en las que el indígena mexicano tiene el papel de actante de una oración transitiva, casi todas describían acciones manuales básicas, como la preparación de alimentos, o artesanales.

El desarrollo de la tecnología del mexicano depende de sus capacidades cognitivas; si éstas son limitadas, entonces sus productos son malos, feos, de baja calidad e incluso repugnantes, pues sus técnicas siguen siendo barbáricas. El mexicano no crea ni inventa, le copia al europeo. A pesar de estas deficiencias, los autores ingleses a veces encuentran cierto tipo de satisfacción en las artesanías mexicanas. No por su valor cultural, sino porque son parte de una vida no industrializada que los autores añoran y ven con nostalgia. Tanto en (11) como en (13), los conceptualizadores idealizan la cultura y figura de las comunidades indígenas. Esta idealización se ve hasta cierto punto también marcada en la siguiente sección, en donde se categoriza al mexicano como alguien infantil.

#### ***4.1.1.5 Más infantil.***

La categoría *infantil*, con sólo 7 incidencias, se define en oposición al adulto, en donde el primero es conceptualizado como la etapa inicial en el desarrollo del ser humano y, el segundo, la etapa madura a la cual se debe aspirar. Las características propias de lo infantil conllevan rasgos de inmadurez y torpeza, pero también de pureza e inocencia. En contraste, el marco conceptual del adulto posee los rasgos de mayor madurez y mayor educación.

- (14) [A *barefoot Indian*] kneels in a sort of intense fervor for a minute, then gets up and **childishly, almost idiotically, begins to take the pieces of candle** from candle-sticks. He's the Verger (MM, p.41<sub>4-7</sub>).
- (15) The leather-work is poor [...] and **the haversacks very pretty, in a rather childish way**. [...] A few of these blankets are excellent; the rest are dull and sometimes downright ugly. (BMB, p.264<sub>7-22</sub>).
- (16) **It is this boyishness, this immaturity, which gets most on the nerves in Mexico. Grown men** cannot meet in the street without **sparring like schoolboys**. One must be as a little child, we are told, to enter the kingdom of heaven, but **they have passed childhood and remain forever in a cruel anarchic adolescence** (LR, p.65<sub>17-22</sub>).

En (14) y (15) las acciones y actividades de los mexicanos son categorizadas como infantiles, asociándole rasgos de inmadurez mental e incapacidad técnica. En (14), los movimientos del monaguillo son calificados dentro de una escala en la que lo infantil está relacionado con su poca capacidad mental (*childishly, almost idiotically*). En (15), el autor usa el adjetivo infantil (*childish*) para categorizar la simpleza en el diseño de los morrales, demeritando la habilidad artesanal del mexicano. En ambos casos, el atributo infantil se conceptualiza como una escala dentro de la cual se valoran las capacidades del mexicano. En (14), el modificador adverbial (*childishly*) hace una valorización y categorización de los movimientos del monaguillo; en (15), el modificador (*childish way*) valora y categoriza el producto resultante de las capacidades del mexicano.

Si bien en estos dos ejemplos el marco de lo infantil conceptualiza la ineptitud del mexicano, en (16), éste sirve como referente para valorar su carácter en una escala en la que el mexicano no se encuentra en una etapa primigenia del desarrollo del hombre, ni en la etapa desarrollada del adulto, sino en un punto intermedio que combina lo peor de los dos estados. Esta valoración emerge de la disonancia entre las características prototípicas del frame de adulto y las actitudes opuestas con las que se desenvuelve el mexicano.

Contrario a las expectativas de Greene, el contacto social entre mexicanos no muestra educación ni se lleva a cabo con modales, sino que se califica como golpeteos entre colegiales (*grown men cannot meet in the street without sparring like schoolboys*). El mexicano es valorado dentro de una escala conceptual en donde un extremo corresponde a la inocente infancia (*One must be as a little child [...] to enter the kingdom of heaven*), y el otro, al de un adulto maduro y civilizado. El mexicano no es ni inocente ni maduro, por lo que no puede ser clasificado en ninguno de los dos extremos. En cambio, el punto en el que se encuentra es en el de la adolescencia, categorizada como cruel y anárquica (*cruel anarchic adolescence*); en este estado parece que el mexicano se queda por siempre (*remain forever*). Estos rasgos enfatizan el carácter irresponsable del mexicano que poco se apega a las reglas o a los modales y lo alejan de la categorización del buen salvaje.

La modalidad epistémica en esta cita evalúa la categorización del mexicano y su lejanía respecto a las características prototípicas de la madurez que conforman el frame de adulto. El modal cero emerge al perfilar los atributos constitucionales que el inglés

atribuye al mexicano: es esta infantilidad, esta inmadurez (*it is this boyishness, this immaturity*), han pasado la infancia y se quedaron por siempre en... la adolescencia (*they have passed childhood and remain forever in... adolescence*). En el primero de estos dos extractos de la cita, el determinante *this* ancla cognitivamente la afirmación al espacio discursivo de la narración, conceptualizando la infantilidad y la inmadurez del mexicano como algo cercano al narrador y, por tanto, certero. En el segundo, la madurez es conceptualizada dentro de un esquema de movimiento o cambio de lugar, en donde el punto de partida es la niñez y la meta la adultez, idealmente. Sin embargo, el mexicano es localizado en el punto intermedio de la adolescencia. En este caso, el modal cero de la conjugación en presente simple afirmativo (*remain*) ancla la categorización y la valora como certera.

Estas categorizaciones contrastan con las características prototípicas del frame de adulto. Mientras que el modal cero fija la pertenencia del mexicano a cierto tipo de categorización, los otros modales muestran la disonancia entre lo que se espera de un adulto mexicano y su actitud real: “los adultos no pueden saludarse... sin golpetearse como colegiales” (*grown men cannot meet... without sparring like schoolboys*), “uno debe ser un niño pequeño para entrar al reino del señor”. En ambos extractos los modales que emergen son *cannot* y *must*. En el primer caso, el modal evalúa la falta de educación del mexicano y reafirma la imposibilidad de poder comportarse de otra manera. De esta manera, al delimitar la actitud del mexicano, el modal simultáneamente lo aleja de la categoría de un adulto maduro. Un efecto similar se logra con el otro modal. El modal *must* emerge de la asociación cognitiva en la que las cualidades inocentes de un niño son necesarias para adquirir cualidades divinas o paradisiacas. El narrador conceptualizador valora esta asociación como cierta y es respecto a ésta que también valora la actitud del mexicano.

Los autores ingleses conceptualizan al mexicano de manera liminal, ubicándolo en un lugar específico del desarrollo humano. En esta categoría, la actitud del mexicano se valora en términos del desarrollo de su madurez. Las etapas que más se asocian con el mexicano son la de la adolescencia y, principalmente, con la de la infancia. A pesar de que la niñez se suele asociar con la inocencia, cuando se trata del mexicano, los rasgos que se perfilan son los de la inmadurez, la impulsividad y la torpeza.

#### 4.1.1.6 Resumen.

Para los autores ingleses, el frame “salvaje” constituye un discurso con el cual valoran al mexicano. La categorización del otro a través de las diferentes categorías que conforman el *frame* pone en funcionamiento procesos de aliedad gracias a los cuales el inglés se redefine a sí mismo al definir al mexicano. Los rasgos que emergen en el *frame* de salvaje se enlistan en la siguiente tabla (*Tabla 4.3*):

DESUJETIVIZACIÓN	
<i>frame</i> : salvaje	
	Rasgos semánticos
Más primigenio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] atrasado</li> <li>• [+] pre-industrial, neolítico, prehistórico, medieval, cavernícola, paleolítico</li> <li>• [+] inmutable</li> <li>• [+] idealizado</li> <li>• [-] racional</li> <li>• [+] dependiente</li> <li>• [+] mandado</li> </ul>
Menos cognitivo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] unidimensional</li> <li>• [+] acrítico</li> <li>• [-] racional</li> <li>• [-] lingüístico</li> <li>• [+] ignorante</li> <li>• [+] inocente</li> <li>• [+] supersticioso</li> <li>• [-] desarrollado</li> <li>• [+] homogéneo o indistinto</li> <li>• [+] entumecido</li> <li>• [+] pasional</li> </ul>
Más emocional	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] impulsivo</li> <li>• [+] sentimental</li> <li>• [-] moral</li> <li>• [+] instintivo</li> <li>• [+] indeciso</li> <li>• [+] sanguinario</li> <li>• [+] violento</li> <li>• [+] devoto</li> </ul>
Tecnología inferior	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] malo</li> <li>• [+] feo</li> <li>• [+] inexperto</li> <li>• [+] satisfactorio</li> <li>• [+] repugnante</li> <li>• [+] copión o falso</li> <li>• [-] civilizado</li> </ul>
Más infantil	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] inmaduro</li> <li>• [-] inocente</li> <li>• [+] impulsivo</li> <li>• [+] irresponsable</li> <li>• [+] torpe</li> </ul>

*Tabla 4.3 Tabla de los rasgos semánticos más prominentes para el frame “salvaje”*

Los rasgos enlistados en esta tabla forman parte del *logos* del mito salvaje con el que los ingleses crean una construcción discursiva y dan un eje narrativo a los procesos de aliedad. Estos rasgos lo que hacen es perfilar la diferenciación del mexicano con respecto al ideal humano inglés, que es un hombre moderno, razonable, templado, industrial y maduro. Al no cumplir con estas características, la imagen resultante del mexicano perfila su aliedad y se aleja de lo que se considera humano, reforzando así su pertenencia a la

categoría de salvaje. Al tratarse de un ser liminal, el salvaje se aleja de lo humano y, por tanto, se acerca a lo animal. Esta característica es la que origina el siguiente *frame* analizado.

#### 4.1.2 *frame*: Animal

Para la cultura inglesa, el salvaje es un punto intermedio entre lo humano y lo animal. En el *frame* de “salvaje”, las narrativas inglesas construyen una imagen del mexicano que perfila principalmente sus incapacidades y, por tanto, su estado incompleto como ser humano. En este mismo tenor, el *frame* “animal” aleja al mexicano de la categoría humano perfilando las similitudes que tiene con distintos tipos de animales.

El *frame* “Animal” es bastante frecuente. Tenemos en el corpus de las 3 narraciones 59 incidencias. De las 59 citas que constituyen esta categoría, se identificaron un total de 119 procesos de conceptualización, como se muestra en la siguiente tabla (*Tabla 4.4*)

<b>DESUJETIVIZACIÓN</b> <i>frame</i> : animal		
<b>Procesos de conceptualización</b>	<b>Número de incidencias</b>	<b>Porcentaje</b>
Metáfora	44	37%
Categorización	28	24%
Modalidad epistémica	24	20%
Otros	23	19%
<b>Total de incidencias</b>	<b>119</b>	

*Tabla 4.4 Procesos de conceptualización más prominentes del *frame* “animal”*

A diferencia del caso de salvaje, los dos procesos de conceptualización más prominentes en este *frame* son el de metáfora, con el 37% de incidencias, y categorización, con el 24%, contra los procesos de categorización (36%) y modalidad epistémica (28%) del *frame* de “salvaje”. Tanto la metáfora como la categorización son producto de un mismo fenómeno cognitivo, en tanto que ambos son resultado de la gradación en el nivel de asimilación conceptual del mexicano como animal. Esta gradación se manifiesta, principalmente, en el tipo de categorías semánticas animales que el inglés usa para conceptualizar diferentes cualidades que ve en los mexicanos, desde categorías semánticas genéricas, como reptil o ave, hasta categorías más específicas como cobra o perico.

Las categorías identificadas para este *frame*, en orden de prominencia, son: *animal salvaje, animales domésticos, aves, reptiles y anfibios, e insectos*. A continuación, analizo cada una de estas subcategorías.

#### 4.1.2.1 *Animal salvaje.*

Esta categoría tiene un total de 15 citas; sus rasgos semánticos no son específicos a un solo animal, pero se oponen de manera contrastiva a lo que es humano o doméstico. Estas construcciones perfilan la asociación conceptual del mexicano con un estado previo al humano, que corresponde con el esquema *civilizado vs. primitivo*.

Durante los principios del siglo XX, la teoría darwiniana fue reinterpretada para justificar la concepción de un progreso natural de los humanos hacia seres más avanzados, por lo que la noción de animalidad permaneció relacionada con lo salvaje y la degeneración (Armstrong, 2008). El animal vive para sí mismo y se deja llevar por sus condiciones biológicas, sus deseos son directos y simples; el humano experimenta deseos más complejos que se complementan con símbolos y significantes. El hombre cultural se deja llevar por su *manqué-à-être* y por el desprecio de su condición física (Norris, 1985). De las 15 citas, se identificaron 23 referencias a animales, como se muestra en la siguiente tabla (Tabla 4.5):

Animal	Incidencias
Animal	9
Colmillo	4
Monstruo	2
Aullido	1
Gruñido	1
Hocico	1
Ladrido	1
Sarnoso	1
Ulular ( <i>hoot</i> )	1
<b>Total</b>	<b>23</b>

Tabla 4.5 Incidencias de la categoría “animal salvaje”

De todas las categorías de este *frame*, ésta es la más variada. Esta categoría se distingue por tratar a la entidad animal en su nivel más genérico y también, más

específico. En su nivel genérico, las incidencias de “animal” son altas (9). Esto obedece tanto a la normalización del uso peyorativo de este término, como a la evidente actitud despectiva de los autores hacia los mexicanos. Luego de animal, la siguiente entidad con más incidencias es “colmillo”. Además de contener a la entidad animal en su nivel más genérico, esta categoría también está compuesta por entidades específicas, por medio de procesos metonímicos, en tanto que éstas últimas perfilan partes corporales, comportamientos o sonidos emitidos por los animales. Esta especificidad no detalla a qué animal en específico se está aludiendo, pero conforman un vocabulario especial para referir a los animales. La variedad de esta categoría radica entonces en la focalización de partes que aluden a un todo animal. Estas metonimias que pueden aglomerarse en los conjuntos: ruidos animales (aullido, gruñido, ladrado, ulular), partes del cuerpo (colmillo, hocico), y enfermedad propia de animales (sarna). Estos dos niveles, el genérico y el específico, emergen de un mismo proceso que distancia al mexicano de lo humano. En los siguientes ejemplos discuto cómo se realiza este proceso de conceptualización:

- (1) The industrial town is intensely and positively, whereas these **Mexican places are only negatively, appalling**. They are appalling not so much because of what is there as **because of what isn't there**. A **Black Country** town is a **fearful sin of commission; Miahuatlan [sic]** and its kind are **sins of omission. Omission of the mental and the spiritual, of all that is not day-to-day animal living** (BMB, p.248<sub>16-28</sub>).
- (2) **The presence of the Señora only half reassures them**. For the Señora, in a plain hat of bluey-green woven grass, and a dress of white cotton with black squares on it, **is almost a monster of unusualness. Prophet art thou, bird or devil?** The women **seem to say**, as they look at her with **keen black eyes**. I think they choose to decide she is more of the last (MM, p.32<sub>6-14</sub>).
- (3) The whole long platform was given up to beggars, **not the friendly Indian women** bearing tortillas and legs of chicken, [...] but get-rich-quick beggars, **scrambling and whining and snarling with impatience**, children and old men and women, **fighting their way** along the train, pushing each other to one side, lifting the stump of a hand, a crutch, a rotting nose, or in the children's case a mere bony undernourished hand. [...] human beings here **obeyed the jungle law**, each for himself **with tooth and nail**. They came up around the train on both sides of the track **like mangy animals in a neglected zoo** (LR, p.58<sub>19-37</sub>).

En (1), Huxley nos presenta un contraste entre lo industrial y civilizado en la región de Black Country<sup>3</sup> y lo primitivo del pueblo Miahuatlán. Si bien ambos lugares son criticados por el autor, hay un juicio de valor que califica al primero como mejor que el segundo. El contraste principal entre ambos lugares se instancia en las expresiones *fearful sin of commission* y *sins of omission*. A pesar de la similitud fonética entre los dos sustantivos *commission* y *omission*, su contenido semántico tiene implicaciones diferentes. *Commission* se usa para referir a las órdenes dadas a una persona o grupo de personas, generalmente en el ámbito de la producción, construcción o elaboración de algo. Existe un agente volitivo que busca ejercer un efecto sobre otros. Para Huxley, quien proviene de un contexto sociocultural influenciado por industrialización británica, categorizar esta palabra como un temible pecado (*fearful sin*) conlleva implicaciones negativas relacionadas con la avaricia y la ambición humana. En cambio, *omission*, refiere a la acción de omitir o excluir, generalmente relacionada con obligaciones morales o legales. Al igual que *commission*, el marco conceptual de *omission* implica también la presencia de un agente volitivo. El pecado es la no presencia de lo mental, lo espiritual y todo aquello que es vida animal.

En este contexto de significación, la vida del mexicano es comparada con la vida animal. La expresión “vivir como animales” (*animal living*) es una expresión peyorativa sedimentada en la lengua inglesa. De acuerdo a Huxley, mexicanos como los de Miahuatlán *prefieren* vivir como animales; por lo que las conductas animales son una preferencia del mexicano más que una condición predeterminada. Las características animales de este ejemplo marcan el contraste entre lo civilizado europeo y lo primitivo mexicano perfilando rasgos como la baja cognición y la ausencia de espiritualidad.

En el ejemplo (2), lo animal refuerza la concepción de aliedad del mexicano. La señora de sombrero de pasto es descrita como un monstruo. Su excentricidad es tal, que incluso dentro de parámetros inusuales constituye una excepción (*monster of unusualness*). La valoración subjetiva del autor está presente en el modal epistémico “es casi” (*is almost*) que evalúa el nivel de pertenencia de la señora a esta categoría como de

---

<sup>3</sup> A finales del siglo XIX y principios del XX, Black Country era una zona altamente industrializada, cuyo nombre alude a las minas de carbón, fundidoras de metal, producción de vidrio, etc. que operaban ahí. Aunque los límites de esta zona son imprecisos, abarcaba parte de las Midlands Occidentales, el noroeste de Birmingham y el suroeste de Wolverhampton.

fuerte similitud, pero no de total pertenencia. Lo mismo ocurre en la categorización de la señora como profeta, ave o demonio que se hace a través de una interrogativa: ¿profeta es usted, ave o demonio? (*prophet art thou, bird or devil?*) y que tiene dos lecturas posibles. En la primera, puede aludir indirectamente a la veneración de las aves de la cosmogonía prehispánica en la que Lawrence estaba muy interesado (ver sección Aves en la p.70). En la segunda, puede hacer referencia a dos versos que se repiten en el poema “The Raven” de Edgar Allan Poe: “*Prophet!*” said I, “*thing of evil! —prophet still, if bird or devil!*” (pág. 185 versos 98 y 104), en el que el protagonista del poema increpa al cuervo posado sobre el busto de Atenea. La locura y el frenesí que sufre se ven reflejados en la desconfianza de las mujeres hacia la “*Señora*”. Lo bestial y lo animal refuerzan la sensación de que los mexicanos se tienen miedo entre sí, tal como pasa entre los animales. En esta cita de Lawrence, el “animal salvaje” conceptualiza no sólo a individuos, sino también a la dinámica social entre los mismos mexicanos.

Por último, en el ejemplo (3) el mexicano está asociado tanto a lo salvaje y lo monstruoso, como ocurre en (2), como a lo primitivo en (1). El ejemplo en (3) puede dividirse en dos momentos argumentativos: (a) la descripción particular que el narrador presencia en el andén, y (b) la generalización a través de la cual se explica la situación particular. En (a), el narrador categoriza al pordiosero contrastándolo con el indígena amigable. Las acciones que realizan los pordioseros son metafóricas como comportamiento animal: moverse de prisa con manos y pies (*scrambling*), hacer un tipo de ruido agudo que suelen emitir animales como los perros (*whining*) y gruñir agresivamente enseñando los dientes (*snarling*). El movimiento de los pordioseros es similar a los de un cuadrúpedo, mientras que sus gestos están asociados a la agresividad de un animal. Estas actitudes vienen acompañadas de descripciones físicas que mencionan a tullidos, enfermos y malnutridos. Mientras que los verbos transmiten connotaciones salvajes (*to snarl, to whine, to scramble*), los sustantivos conceptualizan monstruosidad (*a crutch, a rotting nose, or in the children's case a mere bony undernourished hand*). En cualquier caso, se trata de imágenes desagradables.

En (b), el narrador llega a una conclusión a partir de su experiencia. A pesar de haber llegado a la capital del país, centro de la vida económica, política y, por tanto, “más civilizada” de la nación, el narrador explica que el lugar se rige con la ley de la selva

(*jungle law*). Al igual que Huxley, Greene enfatiza la falta de ética humana y solidaridad en una comunidad. Los mexicanos sólo viven para sí mismos en un ambiente salvaje en el que cada quién se rasca con sus propias garras (*each for himself with tooth and nail*). La última expresión de este ejemplo, que conceptualiza a los mexicanos como animales sarnosos de un zoológico abandonado (*mangy animals of a neglected zoo*), refuerza la asociación de las imágenes construidas en la primera parte. La alusión a la sarna, enfermedad típica en animales, implica descuido, enfermedad, repulsión y, sobre todo, degeneración. El zoológico, que permitía a sus visitantes conocer animales desconocidos, enmarca la situación como un espectáculo exótico, pero repulsivo.

Las construcciones conceptuales de (3) no perfilan la relación del mexicano con el animal salvaje como una relación de similitud a una categoría, sino como una de pertenencia, el mexicano no parece animal, lo es. Esta asimilación emerge tanto en las construcciones metafóricas descritas en el párrafo anterior, en las que se conceptualizan características físicas y de comportamiento, como en la valoración objetiva conceptualizada por el modal cero.

De estos ejemplos puedo concluir que las características animales principales que emergen de la conceptualización inglesa del mexicano perfilan rasgos como lo monstruoso, lo degenerado y lo salvaje en oposición contrastiva con el orden y las virtudes morales del hombre civilizado. En la categoría general de “animal salvaje” se focalizan rasgos que le restan cualidades humanas al mexicano y lo construyen como una entidad agresiva. Si bien estos rasgos son prominentes, no son únicos. Al mexicano además de agresivo, se le conceptualiza como un ser manso y bruto, como discuto en el siguiente apartado.

#### ***4.1.2.2 Animales domésticos***

Al igual que la categoría “animal salvaje”, “animal doméstico” se presenta en un total de 14 citas, de donde se identificaron 18 menciones de animales en total. Categorizar al mexicano como un “animal doméstico”, sin embargo, es diferente a categorizarlo como “animal salvaje”. El “animal salvaje” no sólo es asociado con rasgos violentos y agresivos, como ocurre en lo discutido arriba, sino también con rasgos más positivos como su estado de libertad y de indomabilidad. Por el contrario, el “animal doméstico”

es servil y está a disposición del humano. Se le caracteriza entonces como manso, bruto, y no posee esa cualidad libre que enaltece al animal salvaje. Cuando los autores ingleses categorizan al indígena como “animal domesticado” se le adjudica lo peor de las dos categorías: no es humano, ni tampoco pertenece al grupo de los animales libres e independientes, es un ser bruto que espera ser dominado por un superior. Los animales que pertenecen a esta categoría y emergen en los textos se muestran en la siguiente tabla (Tabla 4.6):

Animal	Incidencias
Buey	3
Vaca	3
Borrego	2
Ganado	2
Toro	2
Gato	1
Búfalo	1
Mula	1
Cerdo	1
Carne de res	1
Acuario	1
<b>Total</b>	18

Tabla 4.6 Incidencias de la categoría “animal doméstico”

A primera vista parecería que la variedad de las categorías es significativa; sin embargo, muchas de éstas corresponden a la categoría de bovino: buey, ganado, toro, res y vaca. 9 incidencias totales que corresponden a casi la mitad de todas las incidencias. Cabe destacar también que en ocasiones los autores no perfilan un tipo de animal en especial, sino que se focalizan en otro aspecto animal que no es en sí el animal, tal como la carne de res, o el acuario. Se incluyeron en la tabla pues son focalizaciones que no se dan en todas las categorías. A continuación, se discuten algunas de las citas identificadas:

- (4) And then the young bull, horns a branch, **stares fixedly**, with **some of the same Indian wonder-and-suspicion stare**, at us sitting under the bank (MM, p.35<sub>12-14</sub>).
- (5) There is a certain **mingling of Indian and European blood** which results, for some **obscure Mendelian reason**, in the production of an **entirely new human type**. The six **Miss Etlas** were all of this type. Their beauty **would have won all the prizes at any cattle show**. [...] (BMB, p.285<sub>23-28</sub>).

(6) That is how I see him - the young Indian trooper with **the round innocent face turned middle-aged, the bitterness of political years souring the innocence**. People who were **his friends milked him**, and he had to milk the state [...] (LR, p.54<sup>23-27</sup>).

La comparación que hace Lawrence del toro con el indígena en (4) conceptualiza las características físicas del animal como estados emocionales y psicológicos de los indígenas, pues el toro mira fijamente con la misma mirada indígena de maravilla y sospecha (*stares fixedly with the same Indian wonder-and-suspicion stare*). Tanto el toro como el indígena comparten características que los categorizan como pertenecientes a un mismo conjunto de “animales domésticos”. La similitud entre el toro y las cualidades indígenas queda marcada en la construcción *with the same*. Si bien se afirma la existencia de una similitud entre los dos conjuntos, ambos conjuntos siguen tratándose, hasta cierto punto, como separados.

La asimilación conceptual entre el mexicano y el animal doméstico va más allá en (5). Huxley justifica la aliedad del mexicano con argumentos de la genética, pues considera que la mezcla de la sangre indígena con la sangre europea es lo que causa la animalidad del mexicano. La primera oración en (5) retoma las nociones de las teorías de la evolución y de la genética: mezcla de sangres (*mingling of blood*), razón mendeliana (*Mendelian reason*), resulta [...] en un tipo de humano completamente nuevo (*result [...] in an entirely new human type*). Este discurso científico viene acompañado de la certeza epistémica del autor manifestada en el modal cero de las afirmaciones en presente simple, tales como existe (*there is*) y resulta (*result*). Los atributos de “cierto” y “oscuro” de las expresiones “cierta mezcla” (*certain mingling*) y “oscura razón mendeliana” (*obscure Mendelian reason*) conceptualizan un grado de duda respecto a la claridad del proceso genético. De esta manera, este discurso con tintes científicos converge en la integración conceptual de la aliedad de las mexicanas.

La categorización de las mujeres de Etna dentro de la categoría de “animales domésticos” se expresa metafóricamente como parte de un espacio mental, es decir, un espacio que existe sólo en el discurso hipotético del conceptualizador: su belleza habría ganado todos los premios de cualquier feria de ganado (*their beauty would have won all the prizes at any cattle show*). Lo que valora el autor no es si las mujeres pertenecen o no a la categoría de ganado, sino el grado de excelencia con el que éstas desempeñan su rol

de animal. Si bien la modalidad epistémica en (5) se presenta en varios grados de certidumbre, la certeza epistémica con la que se categoriza al mexicano como animal es absoluta, en tanto esta asociación es producto de un proceso metafórico.

La categorización del mexicano como animal doméstico perfila rasgos de menor agentividad y mansedumbre, rasgos que incluso se usan para definir la relación entre los propios mexicanos, como sucede en (6). En esta cita, Green conceptualiza la relación tanto social como institucional de los mexicanos a través de la figura del joven soldado Cedillo, quien es metaforizado como una vaca “ordeñada” por su comunidad (*people who were his friends milked him*) y que, a su vez, él “ordeña” al estado (*and he had to milk the state*). El Cedillo de rostro inocente es convertido en un hombre amargado y triste a pesar de su juventud (*the round innocent face turned middle-aged, the bitterness of political years souring the innocence*).

El verbo ordeñar (*to milk*) necesita de dos argumentos: alguien quien realiza la acción de ordeñar y el animal que es ordeñado. El agente es prototípicamente un ser humano (el dueño del animal y, por tanto, superior a él); y el tema, un animal que es ordeñado (el animal pasa a convertirse en un recurso que provee de alimento al humano). En (3), la relación de poder entre los participantes es modificada; Cedillo es usado como un recurso por sus amigos, y Cedillo hace lo mismo con el estado. Para Greene esto es un mundo al revés: el estado debería ser superior a Cedillo y Cedillo, superior a su comunidad. Pero en México, el pueblo agente toma el lugar del dueño del animal y Cedillo, el de recurso. De la misma manera, el Estado se vuelve recurso de Cedillo. La conceptualización de Cedillo como animal se hace a través de un proceso de metonimia y metaforización. El proceso de metonimia perfila un esquema específico de todo el frame de “ordeñar” (*milk*) que es la relación beneficiario-recurso. El proceso metafórico da paso a la transferencia de rasgos, perfilados por la metonimia, a la conceptualización de la dinámica social mexicana.

La domesticación de animales es un logro de la civilización y, para la cultura británica, representa también la superioridad del hombre frente a la naturaleza. Para nuestros autores la superioridad de una civilización se sustenta principalmente en su orden y jerarquía social, pues no es sólo el dominio que el hombre tiene sobre la naturaleza, sino también el dominio que tiene sobre sí mismo. Al conceptualizar el orden social de México

en términos de la ganadería, en lugar de en términos sociales, se construye la imagen de México como un país que se encuentra atrapado aún en etapas primitivas de su desarrollo.

En el siguiente apartado vemos cómo esta idea de lo primitivo se retoma comparando el carácter de los mexicanos con aves.

#### 4.1.2.3 Aves

La categoría de “aves” está presente sólo en MM, con un total de 14 citas de las que se identificaron 14 alusiones a animales. Por la prominencia de esta categoría y por los rasgos que perfila del mexicano, comunes tanto a otros *frames* como a las otras narrativas, decidí incluirlo en el análisis. En esta categoría observé principalmente rasgos de desujetividad y minimización de capacidades cognitivas. De las 14 incidencias se presentan las aves enlistadas en la siguiente tabla (*Tabla 4.7*):

<b>Animal</b>	<b>Incidencias</b>
Pájaro	5
Perico	5
Gallina	1
Gaviota	1
Halcón	1
Águila	1
<b>Total</b>	14

*Tabla 4.7 Incidencias de la categoría “aves”*

Las dos entidades más prominentes son la de perico y el genérico pájaro, seguidas por la gallina, la gaviota, el halcón y el águila. La prominencia de los pájaros y pericos es producto de un punto central de MM que toma en cuenta la genealogía mitológica del indígena. Armstrong observa que, “para Lawrence, la única escapatoria posible de la dicotomía modernista entre la esterilidad de la ciencia y la productividad industrial consistía en volverse a involucrar con la esencia primordial de la vida, tal y como estaba simbolizado en la unión entre hombre y bestia” (2008, p.184). No es fortuito que Lawrence titulara su novela sobre México como *The Plumed Serpent*, título que hace referencia a una de las deidades más importantes de las culturas prehispánicas, el dios Quetzalcóatl. Dicha veneración dio paso a la relación que Lawrence construye entre los mexicanos y las aves.

Las culturas prehispánicas veían al dios emplumado como creador del mundo y de la humanidad, lo que lo posicionaba en un lugar privilegiado dentro de estas cosmogonías. Lawrence estaba familiarizado con esta concepción, pero en su viaje por México no fue capaz de encontrar el origen “divino” de los indígenas. Como resultado, Lawrence rebaja el nivel del mexicano y, en lugar de darle cualidades del dios Quetzalcóatl, lo asocia con el perico.

Para la cultura europea y, por tanto, la británica, una de las diferencias principales entre el hombre y el animal ha sido su capacidad de hablar. El lenguaje es evidencia del raciocinio humano. Armstrong rastrea esta concepción en Descartes, uno de los pilares del racionalismo y la identidad moderna de Europa:

For Descartes, meaningful speech provided the key indicator of the possession of rationality, and thereby to humanity. In the same chapter of the *Discourse on Method* [...], Descartes declares that no animal is able to speak. Although 'magpies and parrots can utter words, [they cannot] speak as we speak, that is to say, by showing that their words express their thoughts'. He concludes that 'this does not only show that animals have less reason than men; it shows that they have none at all (p.18).

Para el perico, imitar el lenguaje humano no implica raciocinio. Lawrence utiliza este marco cultural para justificar la poca cognición que observa en los mexicanos.

(7) [...] Rosalino, the Indian *mozo*, looks up at me with his **eyes veiled by their own blackness** [...]. **Between us also is the gulf of the other dimension, and he wants to bridge it with the foot-rule of the three-dimensional space.** He knows it can't be done [...] But **he can imitate me**, even more than life-like. **As the parrot can him** (MM, 22<sub>20</sub>-23<sub>4</sub>).

(8) [...] of what he had written he understood a small, small amount, **parrot-wise, from the top of his head.** Actually **it meant just words, sound, noise, to him:** noise called Castellano, Castilian. **Exactly like a parrot.** From seven to eight he goes to the night-school, **to cover** a bit more of the **foolscap.** (MM, p. 66<sub>7-13</sub>).

El ejemplo (7) es la conclusión de uno de los argumentos centrales que se desarrollan en MM en donde el autor rechaza la teoría darwiniana de la evolución y en cambio construye un génesis del hombre basado en la mitología azteca. Según éste, la historia del universo

se divide en eras que empiezan y terminan con el surgimiento y la muerte de diferentes soles. La vida en la Tierra va surgiendo y mejorando con cada sol hasta que aparece el humano. Por su inédita capacidad de hablar, los demás animales deciden someterse a él. Esto provoca envidia en los pericos, aves dominantes en una era anterior, quienes pueden producir sonidos parecidos a los humanos, pero no palabras. Bajo esta argumentación, el lenguaje toma la posición de entidad contrastiva entre el humano y el animal.

La diferencia entre humano y perico es la misma que entre europeo y mexicano. Al referirse a Rosalino, el narrador expresa: *between us [...] is the gulf of another dimension*. Con la metáfora espacial el narrador se distancia de Rosalino. El sustantivo golfo (*gulf*) en inglés implica tanto una distancia conceptual contrastiva entre dos personas o puntos de vista, como una zona geográfica entre el mar y la tierra. “Golfo” podría remitir al Golfo de México, zona por la cual los barcos provenientes de Europa tienen que atravesar para llegar a México. El narrador enfatiza la alienación del mexicano al situarlo en otra dimensión geográfica y conceptual. Rosalino no puede cruzar esta brecha y convertirse en alguien como Lawrence, pero puede imitarlo como los pericos: *He knows it can't be done [...] But he can imitate me [...]. As the parrot can him*. El proceso de categorización del mexicano como perico se manifiesta en el esquema presupuesto por el conector *as*, gracias al cual se liga la oración principal con la subordinada. Este esquema perfila una relación de asociación entre dos entidades que mantiene separadas; es decir, la construcción conceptualiza rasgos en común sin tratar a ambas entidades como un mismo conjunto. El esquema que relaciona al mexicano con el perico los categoriza en un nivel inferior al ser humano y, por tanto, se minimizan las capacidades del mexicano.

En (8) se conceptualiza la minimización del mexicano en sus capacidades cognitivas. Rosalino puede repetir, pero no entender: de lo que ha escrito, entendía una parte pequeña pequeñita, tipo perico (*of what he had written he understood a small, small amount, parrot-wise*); la actividad intelectual de Rosalino no es profunda, sólo ocurre a nivel superficial de su cabeza (*from the top of his head*); cuando va a la escuela, su nuevo conocimiento sólo cubre la libreta (*cover a bit more of the foolscap*). Cubrir implica también un proceso superficial, mientras que *foolscap* puede referir tanto a una libreta de un tamaño específico, como al gorro de un bufón. Por la poca capacidad cognitiva de

Rosalino, el español sólo representa sonidos o ruidos (*sound, noise*) para él, no un sistema lingüístico complejo. El que estas palabras, *sound* y *noise*, aparezcan sin la marcación de plural, implica que las entidades a las que refieren se conceptualizan como una masa homogénea, no distintiva en sus componentes, por lo que para Rosalino, el castellano es un mismo sonido uniforme, indistinguible.

La asociación de las capacidades cognitivas de Rosalino con las del perico emerge en una composición morfológica poco usual, como *parrot-wise*. La terminación morfológica *-wise* puede tener dos lecturas. Por un lado, el sufijo perfila una semejanza que ocurre dentro de un esquema de atributo o modificador, en este caso, como adverbio. En otras palabras, en la expresión *he understood a small amount, parrot-wise*, el compuesto *parrot-wise* funciona como una escala dentro de la cual se califica el tipo de entendimiento de Rosalino. Por otro lado, *-wise* puede entenderse como la entidad abstracta sabiduría, a la cual *parrot* califica como atributo; la sabiduría o entendimiento de Rosalino es una sabiduría propia de los pericos. Si bien el grado de asimilación conceptual es mayor que en el de las construcciones “ser como” (*be like*), ésta no puede clasificarse como metáfora, pues se sigue perfilando a Rosalino y al perico como entidades diferentes.

Si bien la categoría semántica de “ave” aparece solamente en MM, los rasgos que se resaltan, como la falta de capacidad cognitiva y de agentividad, son similares a los que se resaltan en otras categorías, y en las narrativas de los otros autores. Al igual que como sucede con Rosalino, son varias las situaciones en las tres narrativas en las cuales los personajes mexicanos pueden repetir, mas no entender el lenguaje escrito u oral. Rasgos como la falta de capacidades cognitivas pueden observarse en la siguiente categoría semántica.

#### ***4.1.2.4 Reptiles y anfibios***

Dentro de la categoría de “Animal” tenemos frecuentemente comparaciones con reptiles para describir las características físicas y psicológicas del mexicano. Esta categoría tiene un total de 7 citas y 8 referencias a animales, los cuales se desglosan en la siguiente tabla (*Tabla 4.8*):

<b>Animal</b>	<b>Incidencias</b>
Reptil	3
Tortuga	2
Cobra	1
Lagartija	1
Rana toro	1
<b>Total</b>	<b>8</b>

*Tabla 4.8 Incidencias de la categoría "reptil"*

De las 7 incidencias, 3 se refieren de manera general al reptil, seguido por 2 incidencias de un reptil más específico, la tortuga. Las demás incidencias, aunque con menor número de apariciones, son la cobra, la lagartija y el sapo. Los reptiles y anfibios que se utilizan para conceptualizar al mexicano son, en su mayoría, inofensivos y pequeños. Como parte de estas categorías, los escritores ingleses conceptualizan al mexicano:

- (9) Our Rosalino is an exception [...] he hasn't got the **big, obsidian, glaring eyes**. His eyes are smaller, blacker, like the **quick black eyes of the lizard**. They don't look at one with the **obsidian stare**. They are just a bit aware that **there is another being, unknown**, at the other end of the **glance** (MM, p.57<sub>14-21</sub>).
- (10) We were in Ejutla; and it was as though we had never left Miahuatlan. For here was the same plaza, with the same **tortoise-eyed women**, selling the same six miserable tomatoes, in the shade of the same huge tumble-down church [...] (BMB, p.261<sub>25-262</sub>)
- (11) He swelled out indignantly like a **bull-frog** and sweated; hospitality held him uneasily curbed. [...] (He used the word democracy but you could tell he'd been taught that. You always slipped it in when people talked politics.) [...] there was something genuine in the **bull-frog rage, the hopeless bewilderment** of the man when I asked him about the German officers (LR, p.54<sub>1-14</sub>).

Uno de los tópicos más relevantes en la categoría de "lo animal" es la constante referencia a los ojos de los mexicanos. Destaca el concepto de los ojos como una metonimia para referir al estado mental y emocional de un personaje. Ésta es una construcción que ha estado presente en la cultura europea a lo largo de los siglos, en el entendido de que los "ojos son el espejo del alma", es decir, las ideas, intenciones, estados

mentales y el carácter de una persona se ven reflejados en ellos<sup>4</sup>. Desde este marco, en (9), la mirada del mexicano es comparada con la obsidiana. El narrador de MM presenta a esta piedra como el material de los cuchillos usados por los aztecas para los sacrificios humanos. La obsidiana, arquetípica en los rituales y las prácticas primitivas y violentas, se usa para describir los ojos del mexicano. Los ojos brillantes del indígena (*glaring eyes*) connotan ira, y la mirada de obsidiana (*obsidian stare*) no sólo es fija, sino también incisiva y desgarradora.

Cuando el narrador tiene una relación más cercana y más personal, formula excepciones. Rosalino, personaje con el que Lawrence convive mucho durante su estancia en Oaxaca, es descrito con ojos de lagartija (*quick black eyes of the lizard*), es decir, su mirada es menos fija que la de los demás mexicanos. La connotación de violencia o peligro que implica la obsidiana se pierde, en lugar de mirar atentamente (*to stare*), la mirada de Rosalino se conceptualiza como un mero vistazo (*glance*). Su mirada es más rápida y furtiva para procesar lo desconocido.

Rosalino se conceptualiza con características específicas en común con la lagartija. La asimilación conceptual entre ambos se hace por medio de un proceso de categorización que emerge en la construcción oblicua de la preposición *like* y que focaliza la mirada de Rosalino: sus ojos son más pequeños, más negros, como los presurosos ojos negros de la lagartija (*his eyes are smaller, blacker, like the quick black eyes of the lizard*). En esta construcción, Rosalino y la lagartija se conceptualizan perfilando características compartidas, pero cada entidad se mantiene como independientes.

De manera similar, en (10), los ojos de las mujeres de Ejutla se comparan con los de las tortugas (*tortoisid-eyed women*). La entidad de tortuga se inserta dentro de un esquema prototípico de adjetivo modificador de la entidad ojos, que da como resultado la metáfora (*tortoise eye*). Esta construcción, a su vez, se coloca dentro de un esquema atributivo de participio, mediante el cual la entidad *eye* adquiere el morfema *-ed* y que, finalmente, modifica a la entidad foco mujer. Las tortugas son comúnmente asociadas con la lentitud. Al focalizar la relación entre la tortuga y las mujeres mexicanas en los

---

<sup>4</sup> Esta construcción puede encontrarse incluso en la Biblia: “Los ojos son el reflejo de tu carácter. Así que tu bondad o tu maldad se refleja en tu mirada” (Mateo: 6:22-24).

ojos, estos rasgos se transfieren a procesos cognitivos, por lo que la lentitud no solamente califica al movimiento físico, sino también al intelectual.

La comparación con los reptiles no sólo categoriza características cognitivas, sino también emocionales. Un ejemplo de esto es la cita (11), en donde el personaje del general Cedillo es categorizado con un tipo de rana particularmente agresiva, la rana toro (*bullfrog*). En un primer momento, la ira del general es asociada con este animal a través de una categorización por medio de la construcción oblicua *like* que, aunque perfila similitudes, mantiene a ambas entidades separadas: se infló de indignación como una rana toro (*he swelled indignantly like a bull-frog*). En un segundo momento, la asociación conceptual entre ambas entidades se hace más estrecha, pues ésta emerge en un esquema prototípico de adjetivo en la que se categoriza el tipo particular de ira que siente el mexicano sin hacer distinción de ambas entidades: ira de rana toro (*bull-frog rage*). Pero, por supuesto, la ira de una rana no es la misma que la de un cocodrilo, o incluso la de un león. Parece que la ira del mexicano es artificial, teatral e inofensiva. Estas cualidades minimizadas emergen también en las construcciones gramaticales para describir al General Cedillo:

- a) el verbo que refiere a una reacción emocional inflada: *swell out*.
- b) construcciones pasivas: *hospitality held him uneasily curbed, you could tell he'd been taught that*.
- c) no es el foco de la construcción, si no su desesperada reacción: *the hopeless bewilderment of the man*.

En el inciso (b), Cedillo es conceptualizado como un animal doméstico. Si bien la denotación más común del adjetivo *curbed* es restringir algo, en Inglaterra también puede ser utilizada para referir al arnés de los caballos. De esta manera, la hospitalidad que por la construcción sintáctica es agentiva, somete a Cedillo y lo restringe al rol semántico de tema. Así se infiere que la capacidad cognitiva de Cedillo es limitada, cuando se expresa que se le ha enseñado algo (*he had been taught that*) nuevamente Cedillo adquiere el rol semántico de tema. El foco no está en su capacidad de aprender, sino de "ser enseñado".

Los rasgos que emergen de la alusión a los caballos, entidades pertenecientes a la categoría de animales domésticos, interactúan con los rasgos de la rana toro perfilados en

el contexto discursivo. Como argumenté antes, la ira de Cedillo no es tan amenazante como la de un cocodrilo, ni tan apasionada como la de un león. La ira de Cedillo, es la ira fría e inofensiva de una rana toro. Esta ira de reptil es la que refrena la hospitalidad. Si prototípicamente el verbo *curb* se utiliza con animales mamíferos domesticados, al utilizar su esquema dentro de un contexto discursivo en el que lo domado es un reptil, emerge una disonancia semántica, pues los reptiles difícilmente se domestican. Esta disonancia enfatiza lo antinatural que es para el inglés que un mexicano tenga modales.

Los ejemplos presentados aquí demuestran que la categoría “reptil y anfibios” del *frame* “animal” conceptualiza al mexicano con menos agentividad, menos civilizado, con emociones primitivas y con capacidades cognitivas limitadas. De esta manera emerge en la instanciación lingüística la imagen de un ser limitado, violento, más cerca de lo animal que de lo humano. A estos rasgos se añade el hecho de que los ingleses ven a la sociedad mexicana como una masa homogénea, menos individualizada, como se ve en la siguiente sección.

#### 4.1.2.5 *Insectos*

La categoría semántica de “insectos” se presenta con un total de 5 citas y un total de 5 referencias a animales en las tres narrativas. Esta categoría les sirve a los autores establecer un esquema de oposición entre el mexicano y el inglés, al dividir la categoría en “insectos útiles” y los que no lo son. Los insectos que se mencionan se presentan en la siguiente tabla (*Tabla 4.9*):

<b>Animal</b>	<b>Incidencias</b>
Hormiga	2
Saltamontes	1
Insecto	1
Insecto marino	1
<b>Total</b>	<b>5</b>

*Tabla 4.9 Incidencias de la categoría “insecto”*

En el contexto europeo, el *frame* de algunos insectos, como el de la hormiga, contiene asociaciones con el trabajo duro y cuya colectividad se conceptualiza como una organización social compleja, como en la fábula de Esopo de la hormiga y la cigarra. Así es como se percibe a sí mismo el inglés: como un ser trabajador con una buena organización social. Las primeras dos categorías que aparecen en la tabla, la hormiga y el

saltamontes, son utilizadas para conceptualizar rasgos propios del inglés, o de la sociedad civilizada a la que pertenecen. El mexicano, por el contrario, se conceptualiza mediante una categoría más genérica de insecto, que conforman los últimos dos elementos de la tabla, de la que emergen los rasgos feo, homogéneo e inútil:

- (12) [...] and under the shed, **crowding**, all the short-statured men of the pueblo, in their white cotton clothes and big hats. They are listening to something: but the **silence is heavy, furtive, and secretive**. They **stir like white-clad insects** (MM, p.39<sub>16-21</sub>).
- (13) Sometimes a canoe went by paddled by Indians - **white and silent and transparent like a marine insect** [...] (LR, p.105<sub>33-36</sub>).
- (14) Primitives are men who have never **succumbed** to the suicidal **ambition to resemble ants** (BMB, p.260<sub>19-21</sub>).

En los ejemplos (12) y (13) se construyen conceptualizaciones del mexicano, mientras que en (14) del europeo. En (12) no se menciona ningún insecto en específico, sólo “insecto” como categoría genérica. Además de la poca especificidad del insecto con el que se le compara, los mexicanos descritos en este ejemplo son conceptualizados como una sola masa homogénea que comparte las mismas características, ya sean físicas, pues todos los hombres del pueblo de corta estatura (*all the short-statured men of the pueblo*); de atuendo, en tanto que todos visten ropas de algodón blanco (*in their white cotton clothes*); y hasta de movimiento, pues todos se agitan como insectos vestidos de blanco (*they stir like white-clad insects*). El plural de estas construcciones (*all, men, their, -s*) únicamente conceptualiza la cantidad plural de personas en la escena, pero no distingue su diversidad. La comparación de ambas entidades se da en la asociación del movimiento de los mexicanos con el de los insectos a través del oblicuo *like*, con el que se relacionan rasgos comunes de las dos entidades sin conceptualizarlas como una sola categoría.

Hay un contraste entre la connotación negativa y poco agentiva del insecto y la connotación positiva más agentiva de vestirse de blanco (*white-clad*). El significado resultante es que, si bien muestran una apariencia humana por saberse vestir, en el fondo no dejan de ser insectos. Como insecto, además, el mexicano puede percibir cosas que el narrador no puede. A través de una metonimia en donde se pone como foco su silencio, los mexicanos son descritos como furtivos y misteriosos (*furtive, secretive*). La imagen

en (12) es la de una colonia de insectos acechantes que se sienten amenazados por el inglés.

Los indígenas en (13) son descritos como un solo bicho y no como un conjunto organizado de insectos, como sucede en (12). Al igual que en el ejemplo anterior, la asimilación conceptual emerge en el oblicuo *like* que relaciona características físicas y de comportamiento del insecto marino con la del mexicano: blancos, silenciosos y transparentes como un insecto marino (*white and silent and transparent like a marine insect*). Lo que sobresale en esta construcción es la poca agentividad de los indígenas. A nivel gramatical, la canoa es el elemento prominente de la oración, al estar en la posición de sujeto, mientras que el indígena queda relegado al oblicuo de la voz pasiva: por los indígenas (*by the Indians*). La canoa es la entidad que presenta movimiento, aunque sea la fuerza del indígena la que ocasione ese movimiento. La imagen que resulta de la construcción gramatical es la de la canoa como un organismo del cual los indígenas terminan siendo las extremidades que permiten el movimiento.

En (14), el autor compara la actitud del primitivo con la del civilizado por su capacidad por organizarse. En este ejemplo es el civilizado quien es comparado con un insecto específico, la hormiga. En la expresión “parecer hormigas” (*resemble ants*), la asociación que se establece perfila los rasgos positivos del frame de hormiga, pero mantiene ambas entidades separadas. El primitivo se diferencia del civilizado cuando carece de los rasgos positivos que emergen del frame hormiga.

Si bien los rasgos transferidos de la hormiga al civilizado son positivos, el proceso de transferencia se califica como negativo. El deseo de parecer hormiga es una ambición suicida a la que sucumbe el hombre civilizado (*primitives [...] have never succumbed to the suicidal ambition to resemble ants*). El proceso “sucumbir” implica rendirse a una fuerza o a un deseo superior, mientras que la “ambición” conceptualiza un deseo de poder, fama o rango. Sucumbir a una ambición implica una actitud volitiva.

La comparación que se hace con las hormigas se mantiene únicamente en el nivel del comportamiento y no se hace ninguna comparación física, como ocurre en (12) (*white-clad insects*) o en (13) (*white and silent and transparent*). Mientras los mexicanos son categorizados como insectos por su apariencia física y comportamiento, el europeo es

categorizado como hormiga. No se trata de una ambición por el “ser” sino por el parecer” (*resemble*).

El rasgo común en la categoría “insectos” es la falta de agentividad e individualidad de los mexicanos, principalmente a nivel social. Mexicanos e ingleses se encuentran en polos conceptuales opuestos; mientras que los primeros se describen como un grupo sospechoso, a los segundos no se les deja de asociar con cualidades positivas.

#### **4.1.2.6 Resumen**

La categoría semántica de “animal” para nuestros escritores ingleses funciona en oposición con lo humano y lo civilizado. Cuando le asignan rasgos físicos animales al mexicano presentan evidencias experienciales empíricas que lo definen como perteneciente a una especie diferente al europeo. Estos rasgos también justifican que el mexicano tenga un menor nivel psicológico, conceptualizado en las tres narrativas adscribiéndoles una menor agentividad, menor cognición, menos espiritualidad y mayor violencia y salvajismo que su contraparte inglesa.

De manera similar, la categoría “animal” también permite a los autores británicos conceptualizar al mexicano en su nivel social. Al estar conformada por “animales primitivos”, la sociedad mexicana es desconfiada, no tiene reglas más allá de lo que dicte su instinto y en donde difícilmente pueden identificarse individuos. A continuación, se resume este análisis en la siguiente tabla (*Tabla 4.10*):

<b>MACROFRAME: DESUJETIVIZACIÓN</b>	
<b><i>frame: animal</i></b>	
	<b>Rasgos semánticos</b>
Animal salvaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] pasional</li> <li>• [+] agresivo</li> <li>• [+] monstruoso</li> <li>• [+] amenazante</li> <li>• [+] impredecible</li> <li>• [+] rudimentario</li> </ul>
Animal doméstico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] manipulable</li> <li>• [+] torpe</li> <li>• [+] estúpido</li> <li>• [+] monstruoso</li> <li>• [+] tosco</li> <li>• [+] obstinado</li> </ul>
Aves	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] copión</li> <li>• [-] racional</li> <li>• [+] agresivo</li> <li>• [-] amenazante</li> </ul>
Reptiles y anfibios	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] pasional</li> <li>• [+] iracundo</li> <li>• [+] amargado</li> <li>• [+] nocivo</li> </ul>
Insectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] instintivo</li> <li>• [-] racional</li> <li>• [+] homogéneo</li> <li>• [+] sigiloso</li> </ul>

*Tabla 4.10 Rasgos semánticos más prominentes del frame "animal"*

## 4.2 Macroframe: *Naturaleza*

El segundo macroframe identificado es el de *Naturaleza*, en el que se engloban todas aquellas referencias catalogadas colectivamente como paisajes, vegetación, productos de la tierra, fenómenos naturales, clima etc. En este macroframe, los escritores ingleses valoran los rasgos de los mexicanos en relación a su naturaleza, es decir, si la naturaleza resulta desbordante y caótica, entonces el carácter del mexicano se evalúa por su posición frente a esas cualidades.

Entender al hombre como producto de su entorno natural es parte sustantiva de la cosmovisión inglesa. En ésta, el ser humano es conceptualizado de dos maneras fundamentales; por un lado, puede ser quien domine la naturaleza, o, por el otro lado, es quien es dominado por la misma. De ahí derivan dos marcos conceptuales básicos: en el primer escenario de dominar la naturaleza, ésta se convierte en algo *man-made*, un paisaje cultivado. Y en el segundo escenario, en el de la naturaleza que domina el hombre, ésta se convierte en una entidad amenazante, en estado salvaje (*wilderness*).

Estos marcos pueden ser identificados en diferentes momentos de la historia inglesa. La larga tradición bucólica y los pastorales, por ejemplo, son una convención artística y literaria que idealiza a la naturaleza en su contraste con la vida urbana (Garrard, 2004). En ella, se proyecta la nostalgia por un pasado edénico o un futuro utópico en el que se enfatizan las virtudes rurales. En este marco, la naturaleza es estable, armónica, benévola y sigue una organización divina y controlada por el hombre. Conforme la industrialización inglesa fue desarrollándose, el inglés fue sintiéndose más apartado de ella.

En el segundo escenario, la naturaleza salvaje es una fuerza amenazante frente a la cual la civilización humana se tiene que imponer. El desarrollo del hombre es medido por su capacidad de dominarla. A pesar de su carácter amenazador, la naturaleza también es una fuente de reflexión y una entrada a lo sublime. La fascinación por esta naturaleza llevó a los ingleses a hacerla parte de su paisaje (*cf. ídem*).

Estos marcos discursivos son la base cultural a partir de la cual el inglés conceptualiza su identidad tanto a nivel individual como a nivel social. En las primeras décadas del siglo XX, los ingleses se distinguían a sí mismos de otras culturas en gran medida a través de la planeación de sus paisajes (Matless, 1998). Con el auge de la

industrialización y el crecimiento de las zonas urbanas, el campo inglés, símbolo de la tradición bucólica, se vio amenazado. Ante esta problemática, surgieron organizaciones que buscaban salvaguardar el campo, así como controlar el orden del crecimiento desmedido de las zonas urbanas. Organizaciones como la de *Council for the Preservation of Rural England* (organización que hoy en día sigue gozando de una importante influencia política y social) manejaban un discurso que giraba en torno a la dialéctica entre los paisajes rurales y modernos, la preservación y el progreso, la tradición y la modernidad, la ciudad y el campo. Su premisa principal era que conservar las zonas rurales permitiría a la sociedad mantener sus virtudes, orden y salud física y mental. Por este motivo, era primordial mantener la estética de las zonas rurales bajo estándares geométricos y armónicos que mantuvieran un equilibrio entre forma y funcionalidad (*cf. ídem*).

La autopercepción del inglés frente a la naturaleza es un marco importante que servirá como punto de comparación para la conceptualización del mexicano. La forma en la que se conceptualiza la naturaleza mexicana sirve como base sobre la cual los ingleses juzgan el carácter del mexicano, según como este último se coloque frente a ella. Desde un punto de vista cognitivo, esta valoración es posible gracias a un esquema de dinámica de fuerzas, en tanto que los *frames* de naturaleza junto con los *frames* de mexicano se perciben como un solo *Gestalt*. Los rasgos que emergen de esta relación pertenecen a la constitución de cada *frame*, pero es gracias a este esquema que sólo unos en particular se perfilan.

El macroframe *Naturaleza* está compuesto de 81 citas que se aislaron del corpus de las tres narrativas. De estas 81 citas, se identificaron 171 procesos. La siguiente tabla (*Tabla 4.11*) presenta las incidencias de los procesos de conceptualización más prominentes:

NATURALEZA		
Procesos de conceptualización	Número de incidencias	Porcentaje
Metáfora	65	38%
Modalidad Epistémica	49	29%
Categorización	38	22%
Otros	19	11%
<b>Total de incidencias</b>		<b>171</b>

Tabla 4.11 Procesos de conceptualización más prominentes del macroframe Naturaleza

Los dos procesos más prominentes de este macroframe son metáfora y modalidad epistémica. La alta incidencia de la metáfora obedece a dos razones. La primera tiene que ver con un proceso cognitivo de asimilación que hace posible conceptualizar algo tan abstracto y amplio como lo es la naturaleza mediante imágenes más cercanas a la experiencia humana. La segunda razón está relacionada con la tradición romántica. Ésta presupone una visión de la naturaleza que condiciona la visión de los escritores ingleses al momento de percibirla y describirla a sus lectores. La categorización, con un 22% de incidencias, en gran medida también es resultado de estos factores.

Por su parte, la modalidad epistémica registra una alta incidencia del uso del modal *cero* que obedece a la certeza epistémica con la que los autores conceptualizan al mexicano con respecto a su naturaleza. Los casos que presentan otro tipo de modal son los que simultáneamente registran una mayor subjetividad, es decir, un mayor involucramiento del autor respecto a su percepción empírica de los fenómenos. Los procesos de granularidad/escala y de figura/fondo juegan un papel secundario y de soporte de los demás procesos de conceptualización.

Para entender cómo se conceptualiza el mexicano en relación a la naturaleza, es importante primero entender el tipo de *frame* que emerge de las narrativas inglesas sobre la naturaleza mexicana. Por lo tanto, la primera sección aborda la naturaleza mexicana vista desde el contexto inglés. Una vez discutidos los rasgos más prominentes de este *frame*, procedo a explicar cómo se conceptualiza la relación del mexicano con su naturaleza, a partir de la cual emergen los siguientes esquemas:

- 1) El [mexicano]<sub>ANTAGONISTA</sub> es incapaz de dominar la [naturaleza]<sub>AGONISTA</sub>
- 2) El [mexicano]<sub>AGONISTA</sub> resiste a la [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub>
- 3) La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> somete al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>
- 4) La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> produce al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>

Finalmente, y a manera de conclusión de esta sección, se presenta un resumen de los rasgos identificados en este análisis.

#### **4.2.1 La perfecta desesperanza de una tierra desconocida: el paisaje mexicano como paisaje romántico**

La reacción de los tres escritores ingleses frente al paisaje mexicano es ambivalente; a veces se maravillan, a veces se sienten amenazados y repelidos. La dialéctica entre ambas sensaciones se entiende gracias a un marco importante heredado de la época romántica. Para el filósofo Edmund Burke (1729-1797), por ejemplo, lo bello era un atributo que contrastaba con lo sublime, en donde lo bello era aquello cuya armonía mostraba el orden natural del mundo y lo sublime, el caos que producía un sentimiento placentero de terror (Heath & Boreham, 2002). Burke veía a la naturaleza como el objeto más sublime, como una entidad que era capaz de generar fuertes sensaciones en quien la observaba (Llewellyn & Riding, 2013). Por su parte, para los paisajistas J. M. W. Turner (1775-1851) y John Constable (1776-1837), la pintura debía mostrar “a dynamic natural world capable of evoking awe and grandeur” (Lyles, 2013). Esta dialéctica entre lo amenazante y lo maravilloso constituye un marco hegemónico al que los ingleses recurrirán constantemente para asimilar cognitivamente la propia naturaleza mexicana.

La admiración de la naturaleza y del paisaje mexicano está cargada con sensaciones de miedo y maravilla. En ella, es posible encontrar vegetación abundante que siempre florece y da frutos, pero también es posible encontrar terrenos invadidos por los espinosos cactus y nopales. Por las descripciones tropicales de México que predominan en el imaginario inglés, los escritores siempre esperan maravillarse con el primer tipo de vegetación; sin embargo, terminan lamentándose por sólo encontrar nopales. En este choque de expectativa y experiencia, emergen discursos que nos dejan ver el tipo de *frames* que los escritores quieren imponer en la naturaleza mexicana. Entre uno y otro escenario, la dialéctica romántica sigue presente en sus interpretaciones:

- (1) This is **the last Saturday before Christmas**. [...] the **rising sun** shone under a gap of yellow cloud. But at once it touched the **yellow flowers that rise** above the patio wall, and the **swaying, glowing magenta of the bougainvillea**, and **the fierce red outbursts of the poinsettia**. The poinsettia is very splendid, **the flowers very big**, and of a sure **stainless red**. They call them Noche Buenas, flowers of Christmas Eve. **These tufts throw out their scarlet sharply, like red birds ruffling in the wind of dawn as if going to bathe**, all their feathers alert. **This for Christmas, instead of holly-berries** (MM, p.79<sub>1-15</sub>).
- (2) Our road **wound** across **vast hills, bare and utterly dry**--the **grandiose emblems of a perfect hopelessness**. A **magnificent landscape**; but one looks at it with a sinking of the heart; there is something **profoundly horrifying** in this **immense, indefinite not-thereness** of the Mexican scene. [...] Up and down into barrancas, [...] the bus **crashed on** over the unmetalled road, through the **huge, glaring nonentity of the landscape** (BMB, p.261<sub>1-18</sub>).
- (3) I did begin to get a kind of second wind [...]. Years ago, **I couldn't doubt** that, **this would have seemed romance** to me, to be riding slowly at evening through the mountains, **going south towards I didn't know** what in an **unfamiliar land**, the crack and pad of the slow mules' feet on stone and turf, and **the immense serrated waste of almost uninhabited country** [...] (LR, p.163<sub>11-21</sub>).

En (1), Lawrence describe un día cualquiera del invierno oaxaqueño que refuerza la imagen paradisiaca de la eterna primavera. Mediante los procesos de metáfora y metonimia, se conceptualiza una primavera que contrasta con el *frame* del invierno inglés, cuyos rasgos prototípicos incluyen temperaturas heladas, muerte de la vegetación, la oscuridad de los días y la consecuente quietud de los seres vivos que intentan sobrevivir al frío. En su lugar, la descripción está cargada de imágenes primaverales (como el pájaro que se baña, el sol que asciende), y construcciones que enfatizan el vigor de las plantas mexicanas. La descripción se centra principalmente en la buganvilia y la nochebuena. Éstas son mencionadas a través de procesos metonímicos que ponen en el foco de atención un color para conceptualizar sus flores, el “magenta brillante de las buganvillas” (*glowing magenta of the bougainvillea*), el “fiero estallido rojo de la nochebuena” (*the fierce red outbursts of the poinsettia*). El proceso de florecimiento es conceptualizado de manera metafórica con imágenes que perfilan movimientos violentos: “estallido fiero”

(*fierce outburst*), “los racimos lanzan filosamente su escarlata” (*tufts throw their scarlet sharply*). La exuberancia con la que se describe el florecimiento de las plantas contrasta con el ambiente adverso y desolador que se espera del invierno. Con esto no sólo se resaltan las características primaverales de la naturaleza; sino que también se le asignan los atributos de desmedida, salvaje y voluptuosa. Este tipo de imágenes son parte del imaginario colectivo inglés y son con ellas con las que los autores tienen que dialogar al enfrentarse a otros tipos de naturalezas, como ocurre en los otros dos ejemplos.

En (2), la dialéctica romántica es más evidente. La maravilla que siente Huxley por la naturaleza oaxaqueña se entreteje con la sensación amenazante de su inmensidad y su aridez. Esta contraposición está conceptualizada en la descripción oximorónica de las colinas, en la que Huxley atribuye cualidades positivas, como grandiosidad y perfección (*grandiose, perfect*), a la sensación de desesperanza (*hopelessness*) que le provoca el paisaje. Su reacción parece surgir de la expectativa de la eterna primavera mexicana confrontándose con la realidad de un paisaje sin tanta vegetación y totalmente árido (*bare and utterly dry*). Este choque con la realidad resulta en la conceptualización del paisaje mexicano como inconmensurable y desbordado, pero sin contenido locativo ni existencial: “esta inmensa e indefinida ausencia del panorama mexicano” (*this immense, indefinite, not-thereness of the Mexican scene*), “la enorme y evidente no-entidad del paisaje” (*the huge, glaring nonentity of the landscape*). Describir el paisaje mexicano como hueco y carente de sentido es una conceptualización común a las tres narrativas. Para los tres casos, estos atributos se dan en contextos en los que la expectativa de encontrar una naturaleza dominada o tropical tiene que sobreponerse a la experiencia real de los climas áridos mexicanos. Por su parte, los verbos de movimiento semantizan la topografía accidentada de las colinas: “nuestro camino serpenteaba a través de las colinas” (*our road wound across vast hills*), “el autobús se estrellaba contra la terracería” (*the bus crashed on over the unmetalled road*). La semantización se realiza a través de un proceso de granularidad/escala, que ancla las descripciones del paisaje dentro de la acción narrativa; es decir, los verbos *wind across* y *crashed on* consolidan la adversidad de la naturaleza dentro de las acciones del mundo narrativo. En lugar de ser una naturaleza que invita a la contemplación, la naturaleza mexicana repele; en lugar de ser cuna de vida, los autores sólo ven desolación.

Mientras que en (1) Lawrence refuerza el *frame* de eterna primavera y Huxley se decepciona con la aridez de la naturaleza en (2), el ejemplo (3) constituye un punto intermedio entre decepción y maravilla. Aquí, Greene se encuentra atravesando el bosque chiapaneco para llegar a Las Casas antes de la Semana Santa. La naturaleza que conceptualiza está dentro del esquema de un viaje que perfila un recorrido de un punto A hacia un punto B. El trayecto entre ambos puntos es categorizado como un paisaje desbordado, un área de “inmenso desperdicio aserrado de un país casi deshabitado” (*the immense serrated waste of almost uninhabited country*). La naturaleza que cautiva a Greene es la que no ha sido ocupada por el hombre; la expresión *wasteland* categoriza como anomalía el no haber designado esa parte del territorio mexicano para el uso humano. De manera similar, el atractivo de la meta del viaje es lo exótico o lo desconocido (*an unfamiliar land*). El misterio de una tierra extraña, inhabitada, no ocupada por el hombre y hasta cierto punto amenazante, es cautivador.

A pesar de lo largo y tortuoso del camino, Greene logra disfrutar por un instante el paisaje chiapaneco. Sin embargo, la vista romántica del paisaje sólo puede ser apreciada a través de los ojos de su yo pasado. Las valoraciones se hacen marcando una distancia temporal entre el narrador conceptualizador y la apreciación de su yo pasado: “años atrás, no habría dudado que” (*years ago, I couldn't doubt that*), “esto hubiera sido un romance para mí” (*this would have seemed romance to me*). El modo subjuntivo abre un espacio mental en el que el Greene conceptualizado puede admirar las cualidades de la naturaleza chapaneca. No se puede afirmar con certeza lo mismo del narrador. Los verbos *couldn't doubt* y *would have seemed* crean un desdoblamiento entre el Greene conceptualizador y el Greene del espacio mental y, por tanto, un distanciamiento tanto conceptual como epistémico entre los dos. La separación cognitiva se entiende como resultado de la confrontación entre el conocimiento previo sobre México y la realidad problemática que tenía que enfrentar Greene.

La conceptualización de la naturaleza es resultado de un diálogo entre la expectativa romántica y la experiencialidad (Pfleger, 2011). En ocasiones esta expectativa se cumple, como en el ejemplo (1); en otras, abre el camino a la decepción, como sucede en (2); y a veces, abre un diálogo entre expectativa y experiencia, como el caso de (3). En

la siguiente tabla (*Tabla 4.12*) se resumen los principales rasgos que se le asignan a la naturaleza mexicana:

NATURALEZA MEXICANA	
Rasgos semánticos	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] agresiva</li> <li>• [+] amenazante</li> <li>• [+] salvaje</li> <li>• [+] árida</li> <li>• [+] primaveral</li> <li>• [+] sigilosa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [-] hostil</li> <li>• [-] fea</li> <li>• [-] infernal</li> <li>• [-] infértil</li> <li>• [-] extraña</li> <li>• [-] viva</li> </ul>

*Tabla 4.12 Rasgos semánticos más prominentes del frame “naturaleza mexicana”*

Para las tres narrativas, la naturaleza se construye principalmente como una entidad salvaje, exuberante, inmensa, desbordante, inhabitada, vacía y carente de vida o de identidad. La relevancia de la dialéctica romántica en la conceptualización de la naturaleza mexicana permite entender los diferentes grados de asimilación de los escritores y del tipo de esquemas interpretativos que usan para explicar la relación mexicano-naturaleza. Entender el origen socio-cognitivo de los rasgos semánticos asignados a la naturaleza es importante ya que establecen un punto de partida para la conceptualización del mexicano en su relación con ella. En los siguientes apartados, explico cómo los escritores ingleses entienden la vulnerabilidad de la sociedad mexicana frente a una naturaleza que perfilan como salvaje y opresiva, así como la incapacidad de los agricultores para cultivar las fértiles y dóciles tierras mexicanas.

#### **4.2.2 La naturaleza y el mexicano**

Conceptualizar la relación del mexicano con respecto a la naturaleza conlleva un proceso cognitivo adicional a la conceptualización de éste como primitivo y a la percepción de la naturaleza mexicana desde la dialéctica romántica. Si bien tanto mexicanos como naturaleza se perciben por medio de categorías específicas (salvaje, animal, o naturaleza romántica, por ejemplo), las valoraciones que se hacen de su relación se conceptualizan en un *Gestalt*, en donde cada entidad se estructura dentro de una misma unidad esquemática. El esquema más prominente que emerge en los datos es el esquema de

dinámica de fuerzas ya que los autores evalúan el control (o la falta de control) que tiene el mexicano sobre la naturaleza.

Como se discutió en la metodología, la dinámica de fuerzas es un esquema que conceptualiza el intercambio de fuerzas entre dos entidades (*cf. .2.3.2.3.1 Dinámica de fuerzas, p.30*). Dentro del *Discurso naturaleza-hombre* se esperan dos tipos de marcos. El primero es el esquema de la naturaleza como algo *man-made*, en el que el hombre ejerce dominio sobre la naturaleza y controla sus recursos naturales. La naturaleza ocupa el lugar del *agonista* que sufre un cambio debido a la fuerza ejercida por el *antagonista* humano. El segundo esquema coloca al hombre como un producto que se origina de la naturaleza, con lo que el *agonista* es el hombre y el *antagonista*, la naturaleza. Según los datos de mi corpus, la experiencialidad de los escritores ingleses con el caso mexicano resulta en cuatro tipos de esquemas:

- 5) El [mexicano]<sub>ANTAGONISTA</sub> es incapaz de dominar la [naturaleza]<sub>AGONISTA</sub>  
La naturaleza es pasiva y receptiva, pero por la inferioridad del mexicano es incapaz de dominarla.
- 6) El [mexicano]<sub>AGONISTA</sub> resiste a la [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub>:  
La naturaleza ejerce fuerza sobre la sociedad mexicana, pero ésta es capaz de resistirla y sobreponerse a ella.
- 7) La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> somete al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>:  
La naturaleza ejerce una mayor fuerza sobre la sociedad mexicana, por lo que esta última es sometida.
- 8) La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> produce al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>:  
La fuerza dominante de la naturaleza afecta las características físicas y psicológicas del ser humano; la inferioridad del mexicano lo hace totalmente susceptible a ser controlado por ella.

El primer esquema obedece a la conceptualización de la naturaleza como algo hecho por el hombre; mientras que los otros tres esquemas perfilan a la naturaleza como una fuerza salvaje que el mexicano tiene que superar, pero no puede. Cada esquema perfila rasgos particulares de las entidades en cuestión. Entender la dinámica de cada esquema me proporciona las herramientas necesarias para entender la construcción que los autores

ingleses hacen del mexicano. En los siguientes apartados analizo cada esquema y los rasgos semánticos emergentes.

#### 4.2.2.1 La naturaleza como recurso del mexicano

En este marco, el esquema parte de la conceptualización de la naturaleza como una entidad benévola y fértil que está a disposición del uso humano. La valoración del mexicano parte de su relación con estas cualidades.

##### 4.2.2.1.1 El [mexicano]<sub>ANTAGONISTA</sub> es incapaz de dominar la [naturaleza]<sub>AGONISTA</sub>

En este esquema se conceptualiza a la naturaleza como la entidad agonista y la sociedad mexicana, como la antagonista. La naturaleza es conceptualizada como algo *man-made*, como un recurso natural que está a disposición del hombre, como se representa en la siguiente figura (Figura 4.2), en un esquema basado en (Talmy, 2000):

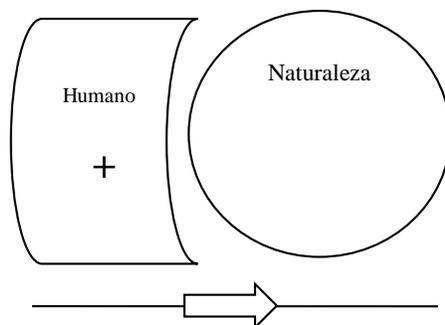


Figura 4.2 Representación esquemática de la relación "el humano domina la naturaleza"

La posición que ocupa la sociedad mexicana como *antagonista* está representada en la figura  $\square$ ; la posición de *agonista* que ocupa la naturaleza, en la figura  $\circ$ . El dominio o fuerza superior que el inglés espera del mexicano está marcada con el signo +. En el esquema prototípico de dinámica de fuerzas, la flecha inferior implica que la fuerza ejercida por el *antagonista* resulta en movimiento por parte del *agonista*. Para el presente análisis, entiendo el cambio de reposo a movimiento como el cambio del estado intrínseco de la entidad *agonista*, vía un proceso metafórico. En este esquema en particular, la sociedad mexicana (antagonista) es la que debe ejercer la mayor fuerza (+) para producir un cambio ( $\Rightarrow$ ) en la naturaleza (agonista). Sin embargo, para los escritores ingleses, la

sociedad mexicana no cumple con las expectativas predeterminadas por este esquema. En su lugar, el esquema que emerge es el siguiente (Figura 4.3):

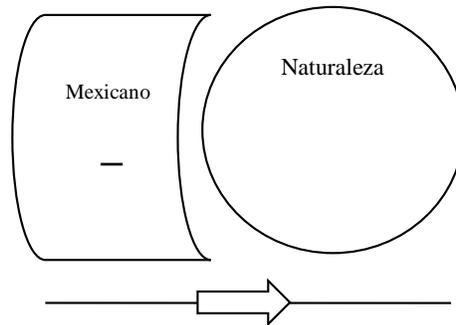


Figura 4.3 Representación esquemática de la relación “el mexicano es incapaz de dominar la naturaleza”

La naturaleza se conceptualiza como una entidad pasiva receptiva que no ejerce ninguna fuerza opuesta a la del mexicano, por lo que no añado ningún signo positivo o negativo en la entidad naturaleza. Sin embargo, el mexicano no hace uso de esos recursos tan accesibles, por lo que los autores deducen que esto se debe a las capacidades de las que carecen los mexicanos como agricultores civilizados. Esta inferioridad atribuida está marcada en el esquema por medio del símbolo negativo (-). A continuación, se discuten algunos ejemplos del corpus que funcionan bajo este esquema:

- (4) The valley of Oaxaca is **one of the most fertile pieces of healthy country** in the whole Mexico. [...] **Well cultivated fields** would alternate with **patches of mere wilderness**. The fault is **not with nature, but with man**. [...] [*The Indians*], like all **primitive agriculturists**, are concerned only to supply their own needs. If they have a surplus to sell, so much the better; it will give them a bit of pocket **money for pistols and gold-embroidered hats**. [...] The idea of raising crops, on a large scale and **more or less scientifically**, for export aboard, or even to unknown parts of their own country, is one which **does not, in many cases simply cannot, occur to them**. They use as much land as they can conveniently cultivate, [...] **the rest they leave to the organ cactus** (BMB, p.284<sub>13</sub>-p.285<sub>6</sub>).
- (5) [...] there's not enough water to go round - **the whole administration of the place is rotten**, dependent on the General at his farm in the hills; **the city is literally drained dry for the sake of his fields**. It is useless to put all this into the past tense: there are always

other generals in Mexico. **Everything is repeated** there, even the blood sacrifices of the Aztecs; **the age of Mexico falls on the spirit** like a cloud (LR, p.40<sub>2-8</sub>).

En el ejemplo (4), la dinámica de fuerzas coloca a la naturaleza como un agonista pasivo, dócil y receptivo, y al mexicano como un antagonista incompetente. Huxley argumenta que el mexicano es incapaz de idear cómo aprovechar la tierra dentro de un marco de procesos industriales más complejos, reforzando el macroframe de *Desujektivización*. La valoración del mexicano y la naturaleza se entiende dentro del esquema *civilizado vs. primitivo* cuyo eje de experiencialidad se centra en el *frame* de la naturaleza como algo *man-made*, hecho por el hombre, como su producto. Por esta razón, el vocabulario empleado para referirse a la naturaleza pertenece al ámbito de agricultura: campos cultivados (*cultivated fields*), hacer crecer la cosecha (*rising crops*), usan tanta tierra para cultivar como les convenga (*they use as much land as they can conveniently cultivate*). Las acciones que acompañan a los sustantivos de la tierra cultivable, como *cultivated* y *rising* provienen de verbos transitivos cuyo agente (el mexicano) ejerce energía sobre el objeto (el cultivo, la naturaleza) para producir un cambio. Los rasgos que se activan en estas construcciones conceptualizan a una naturaleza como una entidad pasiva que el hombre manipula.

Sin embargo, el papel del mexicano frente a la naturaleza no es el de una entidad que ejerce fuerza en ella para producir un cambio; en otras palabras, el mexicano no toma su lugar como el hombre productor y empresarial que saca el mejor provecho de una tierra receptiva. Ante esta disonancia del esquema ideal de un hombre agricultor ante una naturaleza benévola, Huxley concluye que el mexicano pertenece a la categoría de agricultor primitivo (*like all primitive agriculturists*) justificando esta categorización a su baja capacidad cognitiva: “la idea de incrementar sus cultivos es algo que no se les ocurre, o en muchos casos simplemente ni se les puede ocurrir” (*the idea of rising crops is one which does not, in many cases simply cannot, occur to them*). De emplear la agricultura como se conceptualiza en el esquema industrial de Huxley (*raising crops [...] more or less scientifically*), el mexicano demostraría ser capaz de usar la ciencia y la razón, pero éste no es el caso. Por el contrario, si llegara tener algún excedente, la siguiente prioridad del mexicano es invertirlo en pistolas y sombreros (*pistols and gold-embroidered hats*), objetos prototípicos del estereotipo mexicano. La relación que el inglés observa del

mexicano con la naturaleza está conceptualizada con una fuerte carga de sus esquemas industrializados, dentro del cual la inferioridad cognitiva del mexicano le impide cumplir esas expectativas. En este caso, la naturaleza no es salvaje ni amenazante, sino es un objeto cultivable totalmente receptivo que queda a merced de las capacidades (o incapacidades) de la sociedad mexicana.

En esta misma línea, el ejemplo (5) hace hincapié a la mala administración de la naturaleza no como resultado de deficiencias biológicas, sino de caprichos individuales. Al comienzo de la cita, Greene ancla el referente de la narrativa a su experiencia con el General Cedillo mediante los posesivos: *sus* granjas en las colinas (*his farms in the hills*), por el bien de *su* campo (*for the sake of his fields*). Greene utiliza esta situación como prototipo y la extrapola para explicar la cultura mexicana, “siempre hay otros generales en México” (*there are always other generals in Mexico*). En contraste con la especificidad de los campos del General, la mención de “otros generales” hace referencia a una entidad tipo cuyos atributos están representados en Cedillo. Mediante un proceso de metonimia, las cualidades de Cedillo son transferidas a la entidad tipo *general*. La universalidad no sólo se da a nivel referencial, sino también a nivel locativo y temporal. El adverbio “siempre” (*always [...] in Mexico*) amplía la generalización a nivel locativo. A nivel temporal, su presencia siempre se repite (*everything is repeated there*) por lo que no tiene caso poner la afirmación en pasado (*useless to put it in the past tense*). Como referente histórico y cultural, la mención a los sacrificios aztecas enfatiza el hecho de que la mala administración es parte sustancial de la cultura mexicana y lo establece como un rasgo perdurable y distintivo. Aunque los mexicanos vivan el paso del tiempo, ni su sociedad ni su cultura cambian.

La naturaleza es una entidad manipulable, por lo que el vocabulario agrícola es predominante. Como se ejemplifica en las citas anteriores, las tres narrativas concluyen que el mexicano es una entidad que carece de la fuerza mínima para ser categorizado como un agricultor competente, pues es inepto, deshonesto y un pésimo administrador. El esquema de dinámica de fuerzas aquí presentado relaciona de tal forma al mexicano con la naturaleza que es posible identificar una interrelación entre los rasgos semánticos perfilados. En la siguiente tabla (*Tabla 4.13*) se enlistan los rasgos más comunes que emergen en esta relación:

LA SOCIEDAD MEXICANA ES INCAPAZ DE DOMINAR A LA NATURALEZA			
MEXICANO		NATURALEZA	
• [+] primitivo	• [+] salvaje	• [+] fértil	• [+] descuidada
• [+] rudimentario	• [+] egoísta	• [+] desperdiciada	• [+] saqueada
• [-] cognitivo	• [+] violento		
• [+] irresponsable			

Tabla 4.13 Rasgos semánticos más prominentes de la categoría "la sociedad mexicana es incapaz de dominar a la naturaleza"

Siguiendo el orden presentado en el esquema, del lado izquierdo se enlistan los rasgos del antagonista y del lado derecho, los del agonista. Los rasgos que emergen del mexicano pueden entenderse como las causas de los rasgos que emergen de la naturaleza. Si el mexicano es irresponsable, egoísta y tonto, la naturaleza fértil está descuidada, saqueada y desperdiciada. Los rasgos que emergen para describir a cada entidad son rasgos que se originan en los frames de salvaje y de naturaleza mexicana respectivamente, pero que son conceptualizados todos como un solo *Gestalt*. Este *Gestalt* permite la asimilación conceptual de la sociedad mexicana dentro del *Discurso* hegemónico de la naturaleza como recurso natural del hombre, *Discurso* a partir del cual se valoran las capacidades del mexicano y la pertinencia de su categorización como primitivo.

Este esquema es la única incidencia que se presenta dentro del marco de naturaleza como recurso del hombre. En su mayoría, la naturaleza mexicana se conceptualiza no como una entidad benévola, sino como una fuerza amenazante, que es lo que discuto en los siguientes apartados.

#### 4.2.2.2 *El mexicano es producto de la naturaleza*

Los tres esquemas que se presentan a continuación parten del marco que coloca a la naturaleza salvaje como el origen del ser humano. Como tal, el ser humano tiene que ejercer una fuerza mayor para poder sobrevivir, superar y dominar el estado salvaje de la naturaleza y, por tanto, emanciparse como un ser civilizado. Para los ingleses, sin embargo, el mexicano no alcanza este estado. Los distintos grados de subordinación se manifiestan en los siguientes tres esquemas diferentes de dinámica de fuerzas.

##### 4.2.2.2.1 *El [mexicano]<sub>AGONISTA</sub> resiste a la [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub>*

En este primer esquema, la naturaleza ejerce fuerza sobre la sociedad mexicana. A diferencia de los otros esquemas, este es el único que otorga a la sociedad mexicana la fuerza suficiente para resistir la naturaleza. Esta dinámica se muestra en la siguiente figura (Figura 4.4):

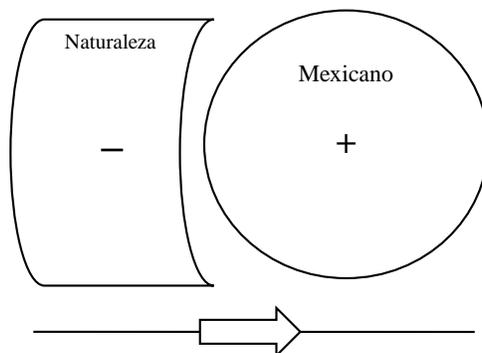


Figura 4.4 Representación esquemática de la relación "el mexicano resiste la naturaleza"

La naturaleza se interpreta como antagonista y la sociedad mexicana, como agonista. A diferencia del esquema anterior (Figura 4.3), la fuerza mayor (+) se encuentra contenida en la entidad del agonista, por lo que el agonista "resiste" la fuerza del antagonista. Los rasgos que emergen de esta dinámica conceptualizan a la sociedad mexicana como resistente o sobreviviente a una naturaleza amenazante, peligrosa e invasora. Los siguientes ejemplos muestran algunas de las construcciones *discursivas* de este esquema:

- (6) [*The village*] lies so **magical, alone, tilted on the fawn-pink slope**, again as if the dark-green napkin with a few white tiny buildings had been **lowered from heaven and left**, there at the **foot of the mountains**, with the **deep groove of a canyon slanting in behind**. **So alone and**, as it were, **detached from the world** in which it lies, a spot. Nowhere more than in Mexico does human life **become isolated, external to its surroundings, and cut off tinily from the environment**. (MM, p. 30<sub>15-24</sub>)
- (7) **The cacti leapt up like sentries** on the mountain slopes against the green flapping light, and on either side of the pass **the lightning stood for seconds at a time vibrating in the ground**. [...] It was **like a barrage we had to pass through** - the electric fire rocketed down on the road a mile ahead. And then **suddenly we swerved - turned away - outwitted it** (LR, pp.56<sub>36-57</sub><sub>6</sub>).

En el ejemplo (6) la sociedad mexicana está conceptualizada como un espacio urbanizado que se opone a la inmensidad de la naturaleza. Esta última es conceptualizada

principalmente como el espacio que alberga al pueblo, por lo que la mayoría de los casos funciona como punto de referencia para ubicar y delimitar la situación locativa del pueblo: sobre la ladera beige rosada (*on the fawn-pink slope*), al pie de las montañas (*at the foot of the mountains*), el surco profundo del cañón reclinándose detrás (*the deep groove of a canyon slanting in behind*). Los rasgos que se perfilan en estas expresiones hacen referencia a su topografía accidentada, pero no al tipo de fuerza que ejerce en el pueblo.

La dinámica de fuerzas se manifiesta en las descripciones del pueblo, particularmente en los verbos: ladeada (*tilted*), descendida del cielo y abandonada (*lowered from heaven and left*), desconectada del mundo (*detached from the world*), la vida humana se vuelve tan aislada (*human life become so isolated*), recortada diminutamente (*cut off tinily*). Lo que tienen en común estos verbos es tanto su transitividad como su conjugación en tiempo participio. Como expliqué en el marco teórico (*cf. 2.3.2.3.1 Dinámica de fuerzas, p.30*), la transitividad es entendida como una derivación abstracta de transferencia de fuerzas. Aunado a la transitividad, el esquema del participio convierte el proceso prototípico de un verbo a un atributo de la entidad pueblo que perfila su estado resultante: abandonada, desconectada, aislada. Tanto la transitividad como la conjugación de los verbos enfatizan la posición agonista del pueblo y, aunque no se afirme que la naturaleza haya sido la causa, el contexto discursivo inmediato sí lo sugiere. Sin embargo, a pesar de la fuerza que ejerce la naturaleza sobre el pueblo, éste logra permanecer ahí y sobrevivir a ella. No es fortuito que Lawrence le atribuya al pueblo cualidades mágicas (*lies so magical*) y milagrosas (*lowered from heaven*) que resaltan lo anómalo de la situación. Lo esperable en estas condiciones es sucumbir a la naturaleza; como eso no es lo que sucede, el pueblo se vuelve sobrenatural.

El ejemplo de (6) conceptualiza entonces a la naturaleza como antagonista en donde se localiza una entidad agonista, el pueblo. Al tratarse de dos entidades que perfilan una ubicación, la dinámica de fuerzas se manifiesta en atributos espaciales y de movimiento. Si la naturaleza es aislante, inmensa y no limitada, la sociedad mexicana urbanizada está entonces desconectada, minimizada y delimitada por la naturaleza. Los rasgos que emergen de la sociedad mexicana, no pueden explicarse sin la presencia de la fuerza que ejerce la naturaleza sobre ella. Sin embargo, la fuerza que ejerce la naturaleza sobre el

pueblo no es totalmente dominante, las cualidades sobrenaturales del pueblo lo distinguen del salvajismo que le rodea.

En el ejemplo (7), nuevamente se presenta una situación en la que el humano logra sobrevivir a la naturaleza. En éste, la naturaleza es conceptualizada como un obstáculo que pretende imponerse a la supervivencia de Greene y de sus compañeros mexicanos. Los cactus de la escena adquieren las cualidades amenazantes y vigilantes de los centinelas por medio de un proceso de categorización: los cactus saltaron como centinelas (*the cacti leapt up like sentries*); los relámpagos, por su parte, son personificados y se le asignan cualidades de entidades físicas: los relámpagos permanecieron parados por unos segundos, haciendo vibrar el piso (*the lightning stood for seconds at a time vibrating in the ground*). Los rasgos que emergen de estas construcciones conceptualizan la fuerza que se ejerce sobre los viajeros como una fuerza amenazante, peligrosa y vigilante. Pero Greene y compañía no se dejan vencer por ella, y deciden que esta fuerza es un obstáculo que tienen que vencer (*we had to pass through*) con movimientos repentinos (*suddenly we swerved –turned away*), como si se tratara de una presa que intenta confundir a su depredador. Y así lo logran. El rasgo resultante que emerge de esta confrontación está conceptualizado en el verbo *outwitted* (burlarse), que implica una superioridad intelectual por parte de los agonistas.

En este ejemplo, la naturaleza es perfilada como una fuerza agresiva que atenta contra el mexicano. Sin embargo, dentro de la dinámica de fuerzas, la entidad agonista logra superar la adversidad que representa la entidad antagonista. La construcción de la naturaleza como una entidad salvaje y peligrosa es la que más emerge en el macroframe de *Naturaleza*. Lo que distingue este esquema de los demás es la fuerza superior que se le atribuye a la entidad agonista, como supervivientes. En la siguiente tabla (*Tabla 4.14*) se resumen los rasgos más prominentes que emergen de esta relación:

EL MEXICANO RESISTE A LA NATURALEZA			
NATURALEZA		MEXICANO	
• [+] salvaje	• [+] amenazante	• [+] sobreviviente	• [+] agentivo
• [+] inmensa	• [+] peligrosa	• [+] victimizado	• [+] delimitado
• [+] aislante	• [+] indomable	• [+] paradisiaco	
• [+] extraña	• [+] vigilante	• [+] aislado	
• [+] árida	• [+] inhóspita	• [+] mágico	

Tabla 4.14 Rasgos semánticos más prominentes para la categoría “el mexicano resiste a la naturaleza”

Del lado izquierdo se enlistan los rasgos más prominentes que emergen de conceptualizar la naturaleza como una fuerza antagonista, y del lado derecho, los del mexicano como la fuerza agonista. Como antagonista, la naturaleza ejerce fuerza sobre la entidad agonista; sin embargo, esta última la resiste y no se somete a ella. Mientras que la naturaleza es amenazante, los mexicanos son sobrevivientes; si la naturaleza es inhóspita, las urbes mexicanas son paradisiacas. El que se utilicen rasgos sobrenaturales para describir a la sociedad mexicana evidencia lo extraordinario que es oponerse a las fuerzas de la naturaleza. No es fortuito que en este esquema se le dote de más agentividad al mexicano que en las incidencias de los otros esquemas, como discuto en el siguiente apartado.

#### 4.2.2.2.2 La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> somete al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>

En este esquema, la naturaleza se conceptualiza como una fuerza superior a la de la sociedad mexicana, pero, a diferencia del esquema anterior, la sociedad mexicana es sometida por esta fuerza, como se puede ver en la siguiente figura (Figura 4.5):

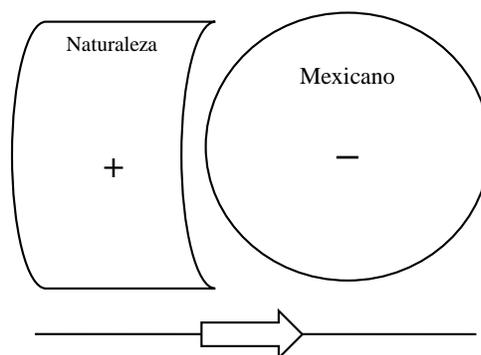


Figura 4.5 Representación esquemática de la relación “la naturaleza somete al mexicano”

La naturaleza se representa como antagonista mediante la figura  $\sqcup$ , mientras que el mexicano ocupa el lugar de agonista por medio de la figura  $\circ$ . La superioridad de la

fuerza ejercida por la naturaleza sobre la sociedad mexicana está marcada con el signo (+). La naturaleza es dominante, aislante, amenazante e inhóspita. A diferencia del esquema anterior (*Figura 4.4*), la fuerza que ejerce la naturaleza es mayor a la fuerza de resistencia del mexicano, por lo que los atributos que emergen para este último son los de dominado, atrapado, indefenso y desahuciado. A continuación, se presentan algunos ejemplos de las incidencias que funcionan bajo este esquema:

- (8) [...] the twin towers of the cathedral **peering around in loneliness** like **two lost birds** side by side **on a moor**, lifting their white, heads to look around **in the wilderness**, your heart gives a clutch, feeling the pathos, **the isolated tininess of human effort**. As for building a church with one tower only, it is unthinkable. There must be two towers, to keep each other company **in this wilderness world** (MM, p.31<sub>1-8</sub>).
- (9) The country seemed to **grow drier and drier** as we advanced. [...] in the stony dust of the plain a **hellish growth of cactuses ferociously flourished**. [...] the **emptiness of this parched landscape** was so complete, **the silence so absolute**, that it was as though the man were not there at all. **Human life** seemed, somehow, **too hopelessly irrelevant** to be possible (BMB, pp.287<sub>21-2887</sub>).

En (8), Lawrence se focaliza en una iglesia perdida en la inmensidad de la naturaleza. Al asignar como punto de referencia las torres de la iglesia, la naturaleza queda relegada a ser el espacio en donde se ubica este símbolo de religiosidad: *in the wilderness, on the moor*. La naturaleza se perfila como terreno salvaje (*wilderness*), o como área infértil, descuidada e incapaz de ser domesticada (*moor*). En contraste con este espacio, las torres son conceptualizadas como aves mediante los procesos de categorización, metáfora y personificación: como dos aves perdidas (*like two lost birds*), observando su alrededor en soledad (*peering around in loneliness*), alzando sus cabezas blancas para mirar su entorno salvaje (*lifting their white heads to look around in the wilderness*), para hacerse compañía (*to keep each other company*). Las cualidades animadas de las torres se contraponen con las características inánimes de la tierra. Los verbos de percepción (*peering, looking*) y el énfasis en la soledad en la que se encuentra la iglesia, construyen una sensación de alerta constante frente a la naturaleza. Más que hacer referencia a cualquier construcción humana, la alusión particular a la iglesia eleva la sensación de desolación al nivel de la espiritualidad. No es fortuito que en la descripción de las torres se haya utilizado el *frame*

del ave, animal de particular importancia en la simbología cristiana. Como símbolo de religiosidad, la iglesia es vencida y aislada por una naturaleza opresiva, aumentando así el sentimiento de desolación que invade este pequeño poblado de Oaxaca. Como se puede observar, la iglesia es el punto de referencia conceptual a partir del cual se construyen el resto de las entidades. Al describir a la iglesia como una entidad amenazada y en constante vigilancia de su entorno, la naturaleza resulta ser un entorno amenazante y peligroso. Si bien esto último no se menciona directamente en el texto, los rasgos se hacen presentes en la zona activa de la descripción de la iglesia. Esta relación entre ambas entidades emerge como una dinámica de fuerzas en la que la espiritualidad toma el papel agonista y la naturaleza, la antagonista. La conceptualización de la naturaleza como una fuerza que oprime (p. ej.: *the desert pressing in*; LR, p. 46<sub>24</sub>) o amenaza (p. ej.: *in spite of three major earthquakes [...] Oaxaca remains a stately city*; BMB p.262<sub>17-23</sub>) está presente en las tres narrativas.

En (9), Huxley concluye que la presencia humana es insignificante frente a una naturaleza mexicana conceptualizada como feroz e infernal: un brote de cactus infernal floreció ferozmente (*a hellish growth of cactuses ferociously flourished*). El “florecimiento feroz” de los cactus contrasta con el *frame* prototípico del florecimiento benevolente de las flores, asociado con imágenes primaverales y de prosperidad de la vegetación. La fuerza mayor asociada a la naturaleza agonista se manifiesta en los cambios de estado que perfilan aumento (semánticamente en el verbo crecer *grow* y morfológicamente en el superlativo *-er* en *drier*); las categorizaciones que vuelven absolutos ciertos atributos (*the emptiness [...] so complete, the silence so absolute*); la personificación que se le atribuye metafóricamente a la naturaleza (*ferociously*); y la certeza epistémica con la que se enuncian estas construcciones, la gran mayoría con modal cero. La prominencia de estos rasgos, como concluye Huxley, resultan en la irrelevancia de la vida humana (*too hopelessly irrelevant*), casi como si no existiera (*that it was as though the man were not there at all*). A diferencia de la certeza con la que se construye la imagen de la naturaleza, la modalidad epistémica prominente en las enunciaciones sobre el humano emerge en modo subjuntivo: era como si (*it was as though*), la vida humana parecía, de alguna forma (*human life seemed, somehow*). Este distanciamiento en la certeza epistémica no pone en duda las afirmaciones, sino que

enfatisa la valoración subjetiva del narrador conceptualizador. Desde su perspectiva, Huxley valora la superioridad de la naturaleza como una fuerza que se impone a la sociedad mexicana, y ésta no representa ningún tipo de contrapeso. La certeza con la que Huxley llega a esta conclusión está en la clasificación de la inferioridad del mexicano como “irremediablemente irrelevante” (*hopelessly irrelevant*).

La inferioridad del mexicano frente a la naturaleza que se conceptualiza en los ejemplos (8) y (9) es un atributo característico de este esquema. En la siguiente tabla (*Tabla 4.15*) se resumen los rasgos semánticos más prominentes que emergen como resultado de esta esquematización:

LA NATURALEZA SOMETE AL MEXICANO			
NATURALEZA		MEXICANO	
• [+] agentiva	• [+] dominante	• [-] agentivo	• [+] indefenso
• [+] absorbente	• [+] amenazante	• [+] delimitado	• [+] homogéneo
• [-] locativa	• [+] árida	• [+] atrapado	• [+] salvaje
• [+] inmensa	• [+] inhóspita	• [+] solitario	• [+] invadido
• [+] repelente	• [+] invasora	• [+] desahuciado	• [+] victimizado
• [+] aislante	• [+] iracunda	• [+] insignificante	• [+] distorsionado
• [+] sucia	• [+] caótica	• [+] infestado	

*Tabla 4.15 Rasgos semánticos más prominentes para la categoría “la naturaleza somete al mexicano”*

Siguiendo el esquema de dinámica de fuerzas presentado al principio de esta sección, los rasgos semánticos que emergen de la naturaleza se enlistan del lado izquierdo de la tabla. Se describe una naturaleza principalmente árida, absorbente, aislante, inhóspita y agentiva, rasgos que comparte con el *frame* de la naturaleza mexicana. A diferencia del esquema anterior (el mexicano como sobreviviente), los rasgos que se enlistan del lado derecho perfilan una sociedad a merced de la naturaleza, por lo que ésta está desahuciada, atrapada, aislada, indefensa y menos agentiva.

El dominio de la naturaleza resulta en los rasgos distintivos del mexicano; la sumisión de este último se manifiesta aquí como una consecuencia de lo primero. En el siguiente y último esquema, la inferioridad del mexicano es todavía más marcada, pues sus rasgos no son sólo consecuencia sino también *producto* directo de la naturaleza.

#### 4.2.2.2.3 La [naturaleza]<sub>ANTAGONISTA</sub> produce al [mexicano]<sub>AGONISTA</sub>.

Este esquema se caracteriza por conceptualizar la relación entre naturaleza y mexicano como la de productor y producto, respectivamente, estableciendo una asociación transitiva en la que el carácter y los impulsos del mexicano son producto de las características de la naturaleza mexicana. A diferencia de los esquemas anteriores que perfilan al mexicano en su nivel social y urbano, este esquema focaliza su nivel psicológico. Su manifestación puede justificarse por las bases *Discursivas* que sostienen esta asociación.

Las justificaciones que los ingleses dan para explicar la relación entre naturaleza y carácter mexicano están sólidamente basadas en los discursos darwinianos de la evolución. Sin embargo, la noción de que el ambiente pudiera afectar la constitución y carácter del ser humano es una teoría mucho más antigua que puede rastrearse hasta la antigua Grecia. Con el fin de justificar la superioridad jerárquica de los griegos frente a otras etnias, Aristóteles postuló en sus escritos la teoría del clima, argumentando que los climas extremadamente cálidos o fríos producían personas intelectual, física y moralmente inferiores. Esta teoría resonó incluso en los puritanos que comenzaron a colonizar los territorios del norte de América (Kendi, 2016) y está presente en los discursos de las tres narrativas aquí estudiadas.

A nivel cognitivo, esta asociación se manifiesta en un esquema (*Figura 4.6*) de dinámica de fuerzas, en donde la naturaleza, como antagonista, ejerce fuerza y provoca cambios en el carácter del mexicano, el agonista:

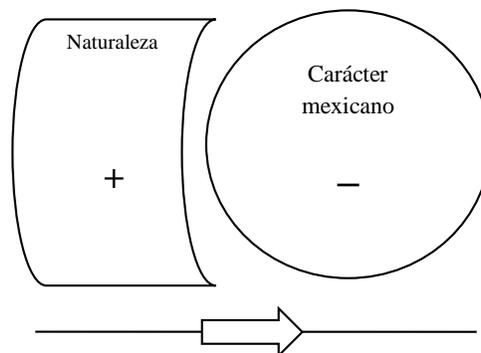


Figura 4.6 Representación esquemática de la relación "la naturaleza produce al mexicano"

Similar a los esquemas anteriores, la naturaleza ocupa la posición de antagonista y el mexicano, de agonista. Con el fin de especificar el tipo de efectos que la naturaleza provoca en el mexicano, la figura agonista (○) se identifica con la etiqueta de “carácter mexicano”. La mayor fuerza (+) está concentrada en la figura antagonista contra la que la agonista no ejerce ningún tipo de resistencia. Los siguientes ejemplos del corpus elaboran este esquema:

(10) Between the **inward weather of the mind** and the **physical climate of the external world** there is evidently some connection. [...] 'The Climate **changes not so much customs, manners, wits, as constitutions of their bodies and temperature itself**. In all particular provinces we see it **confirmed by experience**; as the air is, so are the inhabitants, **dull, heavy, witty, subtle, neat, cleanly, clownish, sick, and sound**. That blood lust of the Aztecs, that still surviving preoccupation with death, those sudden Mexican violences--perhaps, in part at least, these are the **products of the local air**. **Judging by my own state of mind**, while I was in Mexico City, I should think it almost probable (BMB, p.301<sub>1-16</sub>)

(11) Again, from Orizaba, the line drops, and for a while the spirit rises; **man is not made to live on mountains**, and when he does settle himself there for centuries more than seven thousand feet above the sea, **what can you expect but some derangement? First the Aztec and then the Spaniard**, their lungs expanding to fit thin air; **human kindness withering out like a flower** in a vacuum flask. We were going down, dropping towards the too tropical plain. **Only half-way between the two could you catch a glimpse of life as it should be** (LR, p.93<sub>18-26</sub>).

En (10) se presenta un desarrollo argumentativo que parte de la premisa el clima afecta el comportamiento y cultura de los mexicanos. La argumentación comienza presentando la hipótesis “el clima cambia no tanto las costumbres, ingenios como la misma constitución del cuerpo y su temperatura” (*the climate changes not so much customs, wits, as constitutions of their bodies and temperature itself*). Esta oración comienza con una generalización a nivel temporal marcada por la conjugación del verbo “cambiar” en presente, y con referencias a entidades tipo, como son las diferentes constituciones físicas del cuerpo. Habiendo planteado la hipótesis, Huxley procede a presentar evidencia empírica de su afirmación “lo podemos ver confirmado por la

experiencia” (*we see it confirmed by experience*). El peso fáctico de su argumentación se fundamenta en el discurso empírico occidental.

Como se puede observar, el desarrollo argumentativo de Huxley va desde lo general hacia lo particular. A nivel de los procesos de conceptualización, esta secuencia queda registrada en el grado de anclaje conceptual de las enunciaciones, haciendo la situación cada vez más particular e involucrando más al conceptualizador. Esto puede verse en el uso de los determinantes en la explicación etnográfica del carácter mexicano: ese deseo sanguíneo de los aztecas, esas preocupaciones aún persistentes por la muerte, aquellas violencias mexicanas súbitas (*that blood lust of the Aztecs, that still surviving preoccupation with death, those sudden Mexican violences*). El referente histórico de los aztecas está acompañado del determinante *that*; si bien el referente es temporalmente lejano al conceptualizador, a nivel discursivo el determinante lo acerca locativamente. Se sobreentiende entonces que el carácter sanguinario que Huxley atribuye a los aztecas sigue presente en la cultura mexicana. Esto concuerda con la concatenación de los siguientes referentes. La progresión de los determinantes construye una linealidad evolutiva entre los ritos prehispánicos con el carácter violento actual del mexicano.

La gradualidad del anclaje conceptual tiene su punto más prominente al final de la cita, cuando Huxley se involucra conceptualmente como sujeto: “juzgando por mi propio estado mental, mientras me encontraba en la Ciudad de México, podría considerarlo casi probable” (*judging by my own state of mind, while I was in Mexico City, I should think it almost probable*). Dentro del discurso empírico que valida la experiencia como medio de conocimiento, la experiencia personal de Huxley viene a confirmar la hipótesis del efecto del clima sobre la mente. La asimilación conceptual de esta correlación está expresada de manera metafórica, el clima interno de la mente (*the inward weather of the mind*) y el clima físico del mundo exterior (*the physical climate of the external world*) relacionan cognitivamente el *frame* del cuerpo humano con el *frame* del clima, conceptualizando la relación entre clima y mente.

En el centro de la construcción argumentativa descrita hasta ahora, la referencia a la naturaleza siempre se hace en relación al efecto sobre el mexicano, como la causa principal de sus cambios físicos y emocionales (*the climate changes not so much costumes, manners, wits, as constitutions of their bodies and temperature itself*), por lo

que se deduce que, así como es el aire, así son sus habitantes (*as the air is, so are the inhabitants*). En consecuencia, el carácter y cultura mexicanos son conceptualizados como producto o resultado de las características ambientales (*these are the products of the local air*). El ejemplo (10) muestra tanto la conceptualización de la relación del mexicano y la naturaleza dentro de un esquema de dinámica de fuerzas, así como la consecuente construcción argumentativa de la aseveración epistémica de los autores.

En (11) se narra el traslado de Greene desde la montaña a la planicie. La topografía del medio ambiente es conceptualizada como extremosa (o muy alta o muy tropical) y de manera lineal: la línea cae (*the line drops*), cae hacia una planicie demasiado tropical (*drops towards the too tropical plain*), a medio camino entre los dos (*halfway between the two*). Dentro de un esquema de viaje, el trayector está anclado en la zona montañosa de Orizaba, de donde Greene deduce que el hombre no está hecho para vivir a esa altura (*man is not made to live in the mountains*), mientras que la meta está anclada en el paisaje tropical al que se dirige. El movimiento queda anclado al mundo narrativo como una actividad en proceso y construido como un movimiento lineal descendente (*we were going down, dropping towards the too tropical plain*). El trayector se categoriza como demasiado tropical, sobrepasando el límite ideal delimitado por las expectativas de Greene. Para él, el punto idóneo es el punto medio entre los dos extremos (*half-way between the two*). Sin embargo, éste es breve y momentáneo. Esta brevedad se conceptualiza a nivel léxico en las frases adverbiales temporales por un momento (*for a while the spirit rises*) o semantizado en la puntualidad del verbo *catch* y del sustantivo *glimpse* (*catch a glimpse of life as it should be*). De la brevedad con la que se conceptualiza el medio ambiente ideal para la vida humana, se deduce que el resto del territorio mexicano (o al menos gran parte de éste) es menos habitable.

La relación entre naturaleza y mexicano se conceptualiza dentro de un esquema de dinámica de fuerzas y se evalúa a través de valoraciones provenientes del discurso darwiniano de la evolución. La fuerza que desencadena el cambio en la constitución física y mental del hombre es categorizada no como progreso evolutivo, sino como de retroceso (*derangement*). Greene concluye que el carácter agresivo del mexicano es producto de la falta de oxígeno en esas altitudes (*their lungs expanding for thin air; human kindness withering out*). Si bien no se afirma explícitamente que una ocasione la otra, la

conjugación verbal *-ing* presupone un esquema en el que los dos eventos suceden simultáneamente. Mediante el esquema compartido, se refuerza cognitivamente el vínculo entre el clima y la mente. De manera similar a (10), la evidencia empírica se basa en generalizaciones provenientes del referente histórico del azteca y del español (*first the Aztec, then the Spaniard*). Aunque los gentilicios estén en singular, estos siguen haciendo referencia a entidades tipo. El proceso de modalidad epistémica queda plasmado en estas afirmaciones y generalizaciones, que confirman la veracidad de la información que Greene presenta a sus lectores.

Como se puede observar en estos ejemplos, el *Discurso* clima-mente sigue conformando explicaciones etnográficas, antropológicas y sociológicas sobre diferencias culturales con otras sociedades. Ante nuevos hallazgos científicos, este *Discurso* no desaparece, sino que se actualiza, como ocurrió con las nuevas teorías evolutivas. Aunque limitadas al campo del desarrollo biológico, estas teorías pasaron a reforzar el *Discurso* hegemónico racial. La elevada incidencia del modal-cero en este *frame* es casi absoluta, por lo que la voz de los autores, como voz de autoridad intelectual, se muestra completamente segura al confirmar la asociación de los rasgos climatológicos con los rasgos culturales mexicanos. En los casos que no se presentó modal cero, es cuando se presenta más subjetividad, es decir, cuando el narrador conceptualizador se introduce en la narración y explica cómo el clima le está afectando a él. Este movimiento de lo objetivo (las generalizaciones) a lo subjetivo (la experiencia personal) va acorde a la lógica argumentativa empírica, cuyo objetivo es confirmar la veracidad de los hechos descritos a través de la experiencia personal.

Los rasgos semánticos que emergen de esta relación se resumen en la siguiente tabla (*Tabla 4.16*):

LA NATURALEZA PRODUCE AL MEXICANO			
NATURALEZA (PRODUCTORA)		MEXICANO (PRODUCTO)	
• [+] agentiva	• [+] inhóspita	• [-] agentivo	• [+] impulsivo
• [+] controladora	• [+] pesada	• [+] deforme	• [+] depresivo
• [+] opresiva	• [+] deprimente	• [+] violento	• [+] irresponsable

*Tabla 4.16 Rasgos semánticos más prominentes para la categoría “la naturaleza produce al mexicano”*

El rasgo principal de la naturaleza que emerge de este esquema es su agentividad, pues es ella quien produce, hace y controla las reacciones del mexicano. Este rasgo se presenta

a la par de los otros rasgos que califican a la naturaleza como árida e inhóspita. Estas características, muy presentes en los otros esquemas, son relevantes en tanto los ingleses las consideran las causas principales de la inferioridad del mexicano. Si bien hay rasgos físicos enlistados sobre el mexicano, como su deformidad, los principales atributos que se le asignan son psicológicos. La impulsividad, violencia e irresponsabilidad del mexicano son características que refuerzan el *frame* del salvaje emocional que carece de capacidades cognitivas. Con esto, las narrativas inglesas enfatizan la categorización del mexicano como un ser inferior al ser humano. El efecto que tiene la fuerza de la naturaleza sobre el mexicano es visto ya sea como una fuerza que no lo deja evolucionar a un ser civilizado, o como una fuerza que lo hace retroceder en el progreso evolutivo natural de las especies; por lo tanto, la categorización del mexicano como un ser menos humano

### **4.2.3 Resumen**

Para la cultura inglesa, la naturaleza constituye una entidad frente a la cual la sociedad se define a sí misma. Los discursos ingleses construidos alrededor de ésta giran en torno a la dialéctica de los paisajes rurales y los modernos, acoplando simultáneamente nociones de tradición y modernidad. Si el inglés manipula la naturaleza, es simultáneamente para cultivar tanto virtudes innatas como conservar características salvajes idealizadas asociadas a ella. En las narrativas analizadas, los autores buscan acoplar su experiencialidad a esta dialéctica; sin embargo, México no cumple con estos patrones. Para ellos, en este país no existe una sociedad que se defina frente a la naturaleza, sino que existe una naturaleza que define a la sociedad.

De los dos marcos que se mencionaron al principio, la naturaleza como algo creado por el hombre y la naturaleza como algo salvaje y amenazante, el segundo marco es el más prominente, con tres esquemas. En el primer marco, con un solo esquema, se fortalece la imagen de México como un lugar paradisiaco, poseedor de una tierra fértil y benévola; ante ésta, las capacidades del mexicano son inferiores, pues no explotan la naturaleza como a los ingleses les gustaría que fuera explotada. En el segundo marco, el más prominente, la naturaleza es una entidad agentiva y amenazante que el mexicano no puede superar, y si lo hace, se trata de un caso excepcional. De manera general, lo que más emerge es la conceptualización de una naturaleza mexicana repulsiva e

impresionante, pero no como maravillosa y admirable; frente a ésta, el mexicano no es más que una entidad inferior y susceptible.

Los esquemas de dinámica de fuerzas son una herramienta productiva que facilita la comprensión de la compleja relación entre ambas entidades. Gracias a esta esquematización me fue posible entender la interacción de dos *frames* diferentes conceptualizados en un solo *Gestalt*: el de naturaleza mexicana y el de salvaje. Los rasgos emergentes de esta relación surgen y refuerzan los rasgos constitutivos de los otros *frames*. El resto de los procesos de conceptualización tienen una función secundaria con respecto a la conformación de este *Gestalt*, en el que la metáfora y la modalidad epistémica constituyen un 38%, con 41 incidencias, y un 29% con 32, respectivamente.

La simplificación de las complejidades del desarrollo social e histórico mexicano presentado en estos ejemplos es hasta cierto punto un proceso cognitivo natural que facilita su asimilación conceptual. Sin embargo, la manera en la que se simplifican estas complejidades y los rasgos que se enfatizan o se le asignan al mexicano son los que construyen un discurso discriminatorio hacia este último. En el caso particular de la relación entre naturaleza y mexicano, el proceso de conceptualización asocia la inferioridad del primero a su relación pasiva con la segunda dentro de un esquema de dinámica de fuerzas. La naturaleza, la antagonista, es una fuerza superior que inflige cambios en el mexicano. A su vez, el mexicano, como agonista, se construye como una entidad pasiva que recibe la fuerza/acción de la naturaleza sin ningún tipo de oposición. Al colocar a la naturaleza como una fuerza superior al mexicano, se enfatiza y se le asigna al mexicano cualidades primitivas y opuestas a la civilización.

En la siguiente tabla (*Tabla 4.17*) se resumen los rasgos atribuidos al mexicano más representativos del macroframe *Naturaleza*:

MACROFRAME: NATURALEZA		
	RASGOS SEMÁNTICOS DEL MEXICANO	
El [mexicano] <sub>AGONISTA</sub> es incapaz de dominar la [naturaleza] <sub>ANTAGONISTA</sub>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] primitivo</li> <li>• [+] rudimentario</li> <li>• [-] cognitivo</li> <li>• [+] irresponsable</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] salvaje</li> <li>• [+] egoísta</li> <li>• [+] violento</li> </ul>
El [mexicano] <sub>Agonista</sub> resiste a la [naturaleza] <sub>Antagonista</sub>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] sobreviviente</li> <li>• [+] victimizado</li> <li>• [+] paradisiaco</li> <li>• [+] aislado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] mágico</li> <li>• [+] agentivo</li> <li>• [+] delimitado</li> </ul>
La [naturaleza] <sub>Antagonista</sub> somete al [mexicano] <sub>Agonista</sub>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [-] agentivo</li> <li>• [+] delimitado</li> <li>• [+] atrapado</li> <li>• [+] solitario</li> <li>• [+] desahuciado</li> <li>• [+] insignificante</li> <li>• [+] infestado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] indefenso</li> <li>• [+] homogéneo</li> <li>• [+] salvaje</li> <li>• [+] invadido</li> <li>• [+] victimizado</li> <li>• [+] distorsionado</li> </ul>
La [naturaleza] <sub>Antagonista</sub> produce al [mexicano] <sub>Agonista</sub> :	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [-] agentivo</li> <li>• [+] deforme</li> <li>• [+] violento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [+] impulsivo</li> <li>• [+] depresivo</li> <li>• [+] irresponsable</li> </ul>

Tabla 4.17 Rasgos más prominentes del macroframe Naturaleza

## 5 Discusión de resultados y conclusiones

Uno de los cuestionamientos sustanciales que planteo en esta tesis es el de identificar cómo tres escritores ingleses construyen el esquema identitario de aliedad del mexicano en tres narrativas a la luz de los ECD y de la lingüística cognitiva. Para abordar este cuestionamiento planteé los siguientes objetivos:

1. Analizar la construcción discurso-narrativa del mexicano como un ser inferior.
2. Describir cómo se construye el esquema de oposición identitario civilizado y primitivo a través de dos macroframes sustantivos que construyen la narrativa, como lo son el de *Desujetividad* y *Naturaleza*.
3. Describir los procesos de conceptualización y sus instanciaciones discurso-narrativas de mayor frecuencia.

A lo largo del capítulo 4 se hizo un análisis profundo, mas no exhaustivo, para abordar cada uno de estos objetivos. La construcción socio-cognitiva que emerge de las tres narrativas en la construcción del mexicano se resume en la siguiente figura (*Figura 5.1*):

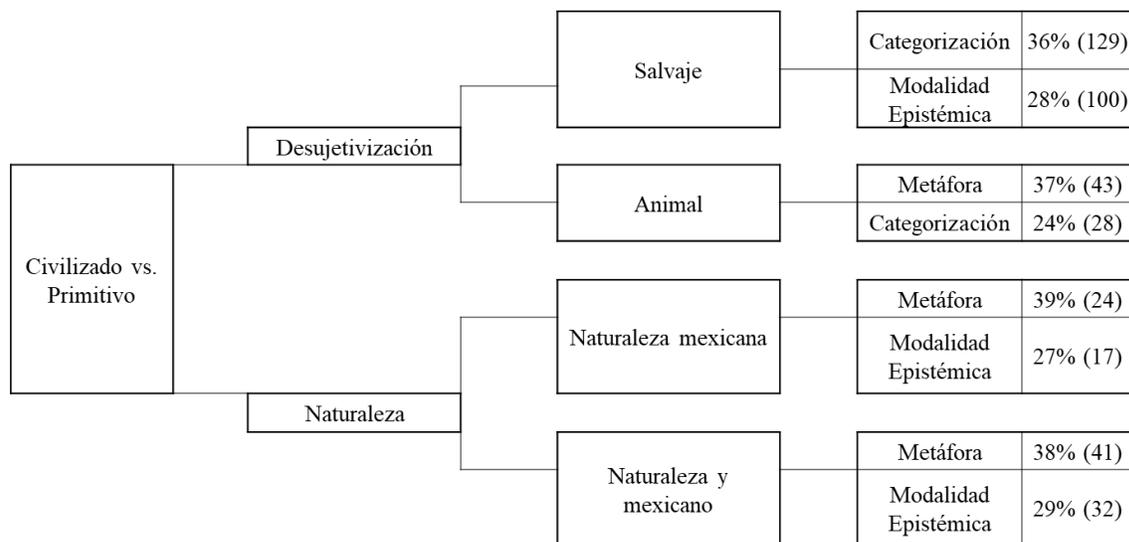


Figura 5.1 Esquema de organización conceptual del mexicano como ser inferior

En orden de izquierda a derecha se presentan: Frame de aliedad (que emerge como un esquema de civilizado contra primitivo), macroframe, frames y procesos de conceptualización. En las siguientes secciones resumo los hallazgos encontrados y cómo

los elementos presentados en esta figura son resultado de la construcción del mexicano como un ser inferior. En este capítulo, por tanto, discuto los resultados de la constitución esquemática del inglés y del mexicano y los rasgos semánticos emergentes. En segundo lugar, explico cuáles fueron los procesos de conceptualización involucrados en la construcción del mexicano, analizando cada proceso por cada *frame* identificado. Posteriormente resumo las diferentes aportaciones que se lograron como resultado de esta tesis. Finalmente observo algunos de los límites de la investigación y qué posibles trabajos a futuro ofrece.

### **5.1 Constitución del esquema de oposición inglés-mexicano**

Como demostré en el capítulo anterior, el proceso de aliedad que emerge en la construcción discursiva del mexicano por parte del inglés se construye siguiendo un esquema prominente que coloca al mexicano como primitivo y al inglés como hombre civilizado. Este esquema constituye el *Frame* sobre el cual se basan las demás construcciones discursivas. En una gran parte este esquema resulta en una actitud despectiva que denigra al mexicano, y, en otras pocas, lo eleva a una condición superior al compararlo con los vicios del hombre inglés civilizado. En ambos casos, la aliedad y el esquema primitivo y civilizado dependen de las mismas estructuras macro para fijar su eje narrativo, sea éste positivo o negativo. En este trabajo, identifiqué las dos estructuras macro o macroframes más prominentes que son *Desujetividad* y *Naturaleza* y que están representadas en la siguiente fila a la derecha después del esquema “civilizado y primitivo” de la *Figura 5.1*.

El análisis que realicé en el capítulo anterior demostró que el esquema de primitivo viene asociado muy estrechamente con el *frame* de salvaje, en tanto el *Frame* primitivo y el *frame* salvaje dependen del *Discurso* de la *Scala Naturae* o *Great Chain of Being*. Esta escala constituye un eje narrativo sobre el cual el esquema primitivo y civilizado se construye discursivamente. Como expliqué al inicio de la sección de *Desujetivización* (véase 4.1), la escala conceptualiza las diferenciaciones entre ambas entidades en una serie de etapas estativas que evalúan al civilizado como un ser en un estrato superior al primitivo. La principal diferenciación que se perfila está constituida por el *frame* salvaje, en tanto los autores entienden al primitivo en términos de etapas o

niveles de desarrollo; es decir, el eje narrativo que sostiene el esquema de aliedad primitivo y civilizado conceptualiza la aliedad como una diferenciación entre una etapa previa o inferior del desarrollo humano más cercana a un estado animal.

Los rasgos que emergen de la construcción socio-discursiva del mexicano en las tres narrativas pueden aglomerarse en dos categorías sustantivas:

1. Liminalidad: el salvaje es conceptualizado siempre como un umbral entre lo humano y lo animal, compartiendo rasgos de ambos estados sin pertenecer a ninguno. Esta liminalidad emerge principalmente a nivel de *frames*. Para el macroframe *Desujektivización*, el mexicano es conceptualizado tanto como salvaje como animal. Para el macroframe de *Naturaleza*, el mexicano representa una fuerza insuficiente para dominar y domesticar la naturaleza; simultáneamente, es también víctima de una naturaleza que ejerce una fuerza excesiva sobre él.
2. Delimitación: la entidad conceptualizada se ancla dentro de un espacio y tiempo determinados. Este anclaje espacio-temporal forma parte sustantiva del marco conceptual que coloca al mexicano dentro del esquema de primitivo. Espacialmente, el mexicano es conceptualizado como una entidad plana, unidimensional en tanto es un ser sin ningún tipo de complejidad, y homogénea en tanto no se diferencia de otro mexicano. Temporalmente, es conceptualizado como perteneciente a una época anterior, lejana de la modernidad.

En la siguiente tabla (*Tabla 5.1*) resumo los rasgos semánticos que emergieron por cada categoría de los *frames* analizados en esta tesis y que enlisté previamente en sus respectivas secciones:

MEXICANO		CUALIDADES PRIMITIVAS							
Macroframe	/ rane	Categorías	Liminalidad			Delimitación			
			[-] Humano		[+] Animal	Espacial	Temporal	Estativo	Colectivo
			Positivo	Negativo	Negativo				
Desujektivización	Salvaje	Más primigenio	[+]Idealizado	[-]Racional [+]Dependiente [+]Mandado			[+]Atrasado [+]Preindustrial [+]Neolítico [+]Prehistórico [+]Medieval [+]Cavernícola [+]Paleolítico	[+]Inmutable	
		Menos cognición	[+]Inocente	[+]Acrítico [-]Racional [-]Lingüístico [+]Ignorante [+]Supersticioso [+]Pasional		[+]Unidimensional		[+]Entumecido [-]Desarrollado	[+]Homogéneo
		Más emocional	[+]Devoto	[-]Moral [+]Impulsivo [+]Sentimental [+]Instintivo [+]Indeciso [+]Sanguinario [+]Violento					
		Tecnología inferior	[+]Satisfecho	[-]Civilizado [+]Malhecho [+]Inexperto [+]Repugnante [+]Copión					
		Más infantil		[+]Torpe [-]Inocente [+]Impulsivo [+]Irresponsable				[+]Inmaduro	
	Animal	Animal salvaje			[+]Agresivo [+]Amenazante [+]Impredecible [+]Monstruoso [+]Pasional				[+]Rudimentario
		Animales domésticos			[+]Estúpido [+]Tosco [+]Obstinado [+]Manipulable [+]Monstruoso [+]Torpe				
		Aves			[+]Copión [-]Racional [-]Lingüístico [-]Amenazante [+]Agresivo				
		Reptiles y anfibios			[+]Iracundo [+]Pasional [+]Nocivo				
		Insectos			[-]Racional [+]Instintivo				[+]Homogéneo
Naturaleza	Naturaleza mexicana	El mexicano no domina la naturaleza		[-]Cognitivo [+]Egoísta [+]Irresponsable [+]Violento			[+]Primitivo [+]Salvaje	[+]Rudimentario	
		El mexicano resiste la naturaleza	[+]Mágico [+]Paradisiaco [+]Sobreviviente	[-]Agentivo [+]Sobreviviente		[+]Aislado [+]Delimitado			
		La naturaleza somete al mexicano		[+]Insignificante [-]Agentivo [+]Indefenso [+]Victimizado		[+]Atrapado [+]Delimitado [+]Solitario [+]Invadido [+]Infestado [+]Desahuciado	[+]Salvaje		[+]Homogéneo
		La naturaleza produce al mexicano		[-]Agentivo [+]Deforme [+]Violento [+]Impulsivo [+]Depresivo [+]Irresponsable					

Tabla 5.1 Rasgos semánticos más prominentes del mexicano

El eje vertical de la tabla categoriza los rasgos de acuerdo a su macroframe, *frame* y categoría respectiva. En el eje horizontal se distribuyen estos rasgos dependiendo de si estos conforman liminalidad o determinación. En la sección “liminalidad”, del eje horizontal, están las categorías [-]humano y [+]animal que constituyen al primitivo. La categoría [-]humano, a su vez, se subdivide en valoraciones negativas y positivas, pues existen incidencias en las que el inglés al mexicano como “buen salvaje” en contraposición a la corrupción de la sociedad inglesa. Esta división no ocurre para [+]animal, categoría utilizada principalmente de manera peyorativa.

En el macroframe de *Desujetivización*, estas dos categorías emergen en dos *frames*: el salvaje, cuya construcción discursiva perfila su alienación del humano ideal entendida desde la cosmovisión inglesa, y el animal, en donde se perfila la similitud del mexicano con el animal. Para el caso del macroframe *Desujetivización*, el rasgo que predomina es el [-]humano en tanto lo que se perfila es la inferioridad del mexicano ante la fuerza de la naturaleza.

En la sección “delimitación” del eje horizontal, las categorías emergentes fueron: espacial, temporal, estativo y colectivo. Estas categorías perfilan cualidades características del mexicano como entidad conceptual. La delimitación espacial emerge principalmente en los *frames* de *Naturaleza* que conceptualizan al mexicano como una fuerza igual o inferior a la de la naturaleza. La dinámica de fuerzas se da principalmente en términos espaciales, en tanto el mexicano se conceptualiza en su nivel social y urbano frente a la entidad “naturaleza” que lo invade. La delimitación temporal, por su parte, emerge principalmente en el *frame* de salvaje, en tanto éste es conceptualizado como una etapa previa del desarrollo humano que pertenece al pasado. La delimitación estativa, por su parte, alude a la ausencia de cambio o progreso del mexicano; es decir, el primitivo no avanza hacia el progreso del hombre civilizado. En este sentido, el único movimiento que puede llegar a presentar es el de retroceso. Por último, la delimitación colectiva alude a la delimitación física de una entidad, o *boundedness* en términos langackarianos. Las instanciaciones discursivas en las que se conceptualiza al mexicano, como colectivo, se perfila como una masa homogénea, sin individualidad.

Los rasgos aquí presentados son los rasgos principales que se perfilan y se activan dentro de los *frames* y macroframes que constituyen el concepto del mexicano para los

ingleses y representan principalmente su contenido semántico o de significación. Estos esquemas dependen principalmente del conocimiento y *Discursos* compartidos por los escritores ingleses; sin embargo, éstos no existen ni se activan de manera independiente a procesos cognitivos ni experienciales. En la siguiente sección abordo estos esquemas con respecto a sus procesos cognitivos más prominentes.

## **5.2 Procesos de conceptualización en la construcción del mexicano como un ser inferior.**

En esta tesis sostuve que la aproximación de la lingüística cognitiva para la triangulación epistemológica de van Dijk proporcionaba una metodología eficaz para entender la construcción discursiva del mexicano como resultado emergente de la interacción entre los *Discursos* sociales y los procesos de conceptualización. Por eso, además de identificar los rasgos del mexicano en el discurso inglés, me fue posible identificar ideologías y actitudes racistas que compartían las tres narrativas, sus estructuras discursivas, y los procesos cognitivos relevantes para los fenómenos de construcción de identidad discursiva.

En los siguientes apartados, resumo las relaciones que identifiqué entre los procesos de conceptualización y los *Discursos* sociales. La prominencia de los procesos de conceptualización varía según el *frame*, por lo que es relevante discutirlos por partes.

### **5.2.1 Procesos de conceptualización para el *frame* de “salvaje”**

El *frame* de “salvaje” es un discurso básico en la conceptualización inglesa del mexicano, en tanto que éste conforma un eje narrativo sustancial que da forma a la esquematización del primitivo y lo diferencia del civilizado. Por lo tanto, el concepto del salvaje es un *frame* prominente dentro del cual el inglés busca categorizar al mexicano y, de esta manera, verse a sí mismos como civilizado. A partir de la experiencia de los autores con los mexicanos, las instanciaciones discursivas activan rasgos que conforman este *frame*. En este sentido, los dos procesos de conceptualización más recurrentes fueron la categorización, con un 36% de incidencias, la modalidad epistémica, con 28% de incidencias, y en un tercer lugar está metáfora, con un total de 23%.

La prominencia del proceso de categorización se explica en tanto que el inglés interpreta la naturaleza del mexicano como una instanciación dentro del *frame* de salvaje.

Por su parte, la modalidad epistémica emerge como parte de la navegación conceptual del inglés en la categorización del mexicano como salvaje, valorando las características que cumple y las que no. La mayoría de las incidencias de la modalidad epistémica se dan con modal cero, lo que obedece al tipo de discurso empírico y antropológico que los autores construyen como voz de autoridad intelectual. Los casos en los que no se presentó el modal cero correspondían, en su mayoría, a un proceso de valoración subjetiva, producto de la experiencialidad de los autores, particularmente cuando establecen una relación relativamente más cercana con un mexicano.

### **5.2.2 Procesos de conceptualización para el frame de “animal”**

Este *frame* está estrechamente relacionado con el de “salvaje” en tanto que el salvaje es un punto intermedio entre lo humano y lo animal. A diferencia del salvaje, este *frame* enfatiza la cercanía del mexicano con el animal, por lo que las instanciaciones discursivas de las narrativas focalizan aspectos particulares del mexicano y los conceptualizan en términos animales. Por consiguiente, los procesos más prominentes en este *frame* son el de metáfora, con un 37% de incidencias, categorización, con 24%, y modalidad epistémica, con 20%.

Los procesos de metáfora y categorización son resultado de un mismo fenómeno que da cuenta del grado de asimilación conceptual con el que el inglés valora la cercanía del mexicano con el animal. En este sentido, el proceso de modalidad epistémica es resultado de estas gradaciones. Mientras que en el *frame* del salvaje este proceso emerge de la interacción de la navegación del inglés dentro de la categoría de salvaje y su experiencialidad, para el caso de “animal” éste es resultado de la valoración con la que el inglés asigna cualidades animales al mexicano, es decir, si éste *parece o actúa como* animal o si *es* animal.

Como se expuso en el análisis (*véase 4.1.2 frame: Animal*), la gradación se da en dos niveles: a nivel semántico y a nivel gramatical. En primer lugar, a nivel semántico la gradación se presentó en las diferentes categorías de animales que se utilizaron, ya sea en su nivel más genérico, como animal, reptil o ave, o en su nivel más específico, como vaca, tortuga o loro. Asimismo, la especificidad también emergió en el proceso de figura-fondo, que se dio en un total de 18% de incidencias, el mayor de todas las categorías. Expresiones

como “mostró sus colmillos” (*he showed his fangs*), que no aluden a un tipo de animal en específico pero que sí conceptualizan una parte específica del mexicano con connotaciones animales, ya sea partes del cuerpo (*fangs*), comportamiento (*snarl*), movimiento (*scramble*), o incluso ruidos de animales para conceptualizar el habla del mexicano (*moo*).

En segundo lugar, a nivel gramatical, la asimilación emerge como símiles o como metáforas. En el caso de los símiles, el grado de asimilación conceptual es menor que en el de la metáfora, en tanto se establece una similitud entre los rasgos de dos entidades, pero manteniéndolas como entidades independientes. Esta relación se representa en la siguiente figura (*Figura 5.2*) en donde *H* representa a la entidad humana mexicana y *a*, a la animal. Así, una expresión tal como “se hinchó como rana toro” (*he swelled out like a bull frog*) se representa de la siguiente manera:



*Figura 5.2 Representación esquemática de la expresión “he swelled out like a bull frog”*

Esta relación es la que menor asimilación presenta. En un grado mayor de asimilación conceptual está la metáfora, mediante la cual los dominios de dos entidades se mezclan (*blend*) para generar efectos de sentido. Expresiones tales como “alguien arañó la puerta” (*somebody scratched the door*) implica un proceso metafórico que se esquematiza en la siguiente figura:

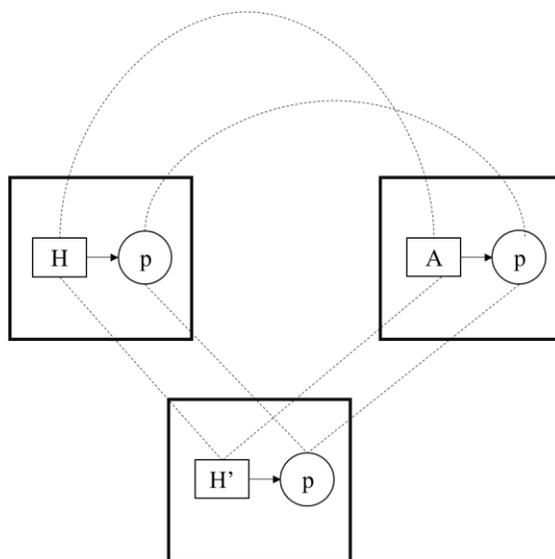


Figura 5.3 Representación esquemática de la expresión  
 “somebody scratched the door”

En este esquema, *H* representa al humano y *p* representa la puerta. En el cuadro superior izquierdo, por tanto, se esquematiza la acción “el humano toca la puerta” que representa la acción original que subyace a “alguien arañó la puerta”. Del lado derecho, se esquematiza el proceso descrito por la expresión “el animal arañó la puerta”. Mediante un proceso metafórico, ambos dominios emergen como un *blended space* (Langacker, 2008), en donde *H'* conjunta las cualidades del Humano del primer esquema y del Animal del segundo.

Como se ve en estos ejemplos, la gradación de asimilación conceptual varía ampliamente y en diferentes niveles. Los ejemplos similares al representado en la figura 5.2 son productos de procesos de categorización, mientras que los representados por la figura 5.3 son más resultado de procesos de metaforización. Entre ambas gradaciones hay términos intermedios que en ocasiones fue difícil catalogar como categorización o metáfora, lo que evidencia un continuum entre ambos procesos para el *frame* de animal. Debido a los límites de este trabajo, no ahondé en estas problemáticas, pero no deja de ser un fenómeno interesante que podría desarrollarse en un trabajo a futuro. Baste decir que, para los propósitos de esta tesis, la diferenciación entre uno u otro proceso se hizo en tanto que se hiciera explícita gramaticalmente la relación de similitud entre ambas entidades.

### 5.2.3 Naturaleza mexicana

En este *frame*, la naturaleza mexicana es descrita desde el marco conceptual romántico de la cultura inglesa, por lo que la descripción de ésta en las narrativas trae consigo varios procesos de metaforización, proceso más prominente con un total de 39% de incidencias. El segundo proceso más prominente es la modalidad epistémica, con 27%, seguida de la categorización, con un total de 23%.

El proceso de metaforización para este *frame* es relevante por dos razones. La primera, como ya mencioné, tiene que ver con la carga cultural inglesa romántica, la cual establece cierto tipo de convenciones compartidas por los autores para describir un medio ambiente. La segunda razón tiene que ver con un nivel más cognitivo que permite a los narradores conceptualizar los diferentes elementos abstractos del medio ambiente mexicano como una sola entidad concreta, lo cual conlleva procesos de cosificación y aprehensión de relaciones entre sus diferentes elementos. Por su parte, la modalidad epistémica se presenta en su gran mayoría como un modal cero, en tanto que la voz de los autores sigue presentándose como voz de autoridad. Las incidencias que no presentan modalidad cero ocurren cuando el narrador conceptualizador navega entre las expectativas de encontrar un México paradisiaco, exuberante, de vegetación frondosa y en una eterna primavera; pero en su experiencialidad encontrarse con una naturaleza árida, hostil y muy diferente a la que está acostumbrado.

Si bien en este *frame* no se conceptualiza directamente al mexicano, fue importante analizarlo debido a que representa un eje básico para entender la relación que se conceptualiza con el mexicano.

### 5.2.4 Naturaleza y mexicano

La conceptualización del mexicano frente a su naturaleza emergió conceptualizada como un solo *Gestalt*, mediante el cual los autores ingleses valoraron las capacidades del mexicano en función de su dominio y control sobre la naturaleza. Hasta cierto punto, este *Gestalt* es resultado de la interacción de dos *frames* anteriores: el de “salvaje”, para conceptualizar la entidad mexicana, y el de “naturaleza mexicana”, que conceptualiza la entidad naturaleza. Estos dos *frames* interactúan dentro de un esquema de dinámica de fuerzas dentro del cual se valoran los diferentes grados de fuerza de ambas entidades.

Los procesos más prominentes que emergieron en este *frame* siguen más o menos el mismo patrón que el de “naturaleza mexicana”. El proceso más prominente fue el de metáfora, con un 38% de incidencias, seguido de la modalidad epistémica, con un 29% y, en tercer lugar, el proceso de categorización, con 22%. La similitud en los porcentajes obedece a las mismas necesidades cognitivas que se requirieron para conceptualizar la naturaleza mexicana. El uso productivo de la metáfora obedece tanto a cuestiones estilísticas románticas, como a cuestiones cognitivas, en tanto que el narrador conceptualizador necesita asimilar cognitivamente entidades abstractas como son la naturaleza y el mexicano, y conceptualizarlas como entidad tipo, así como su relación compleja dentro de la dinámica de fuerzas. Respecto a la modalidad epistémica, este *frame* es el que mayores incidencias con modal cero tiene. Las incidencias en las que hay variación corresponden a incidencias en donde el narrador conceptualizador se involucra dentro de la escena o del mundo que percibe. Sin embargo, la variación del modal cero no corresponde necesariamente a una menor certeza epistémica; por el contrario, las veces en las que llega a insertarse el narrador en la escena corresponden a momentos en los que él mismo corrobora sus afirmaciones por medio de su experiencia. Si antes afirmó que el mexicano es afectado por los malos aires de las montañas, el autor busca corroborar esa afirmación con los efectos que a él mismo le están ocasionando.

### **5.3 Aportaciones del trabajo.**

El análisis realizado en esta tesis se circunscribe a varias de las conclusiones a las que llegaron trabajos previos. En este sentido, mi trabajo reafirma que el constructo mexicano que emerge de estas narrativas está estrechamente relacionado con el constructo hegemónico del salvaje, el buen salvaje y el hombre silvestre (Bartra, 1992) que comparten los autores ingleses. Como discutí en los antecedentes (*cf. 1.1, p.11*), el acercamiento teórico de estos estudios es principalmente imagológico y hermenéutico, por lo que los análisis realizados en ellos entienden las imágenes emergentes de los textos como productos de prejuicios y estereotipos previos que predisponen la experiencia de los autores con el Otro y que al final se acoplan a un mayor discurso colonial.

Si bien este tipo de acercamientos ofrecen herramientas analíticas eficaces para la aprehensión de textos, no dejan de tener ciertas limitaciones. En estos estudios, el

concepto emergente del mexicano se entiende como una imagen hasta cierto punto delimitada y estática; es decir, es un concepto definido, aprehensible mediante lecturas analíticas de los textos. Sin embargo, en este trabajo sostuve que el concepto del mexicano emerge más como una red compleja de difícil delimitación en la que convergen información y experiencias tanto previas como nuevas. A diferencia de una imagen, la información que conforma esta red es dinámica y jerárquica, pues ciertos sectores de la red serán más prototípicos y esenciales que otros. En este sentido, la LC y los ECD ofrecen una aproximación teórica y metodológica para analizar los diferentes niveles de complejidad que conforman una red conceptual, a la que se le ha denominado como frame. Por tanto, además de corroborar muchas de las conclusiones a las que estudios previos llegaron, la aproximación cognitiva que se manejó en esta tesis permitió:

1. Identificar los rasgos semánticos más prominentes del mexicano.
2. Rastrear la información que conforma los Discursos hegemónicos y que antecede a los escritores ingleses.
3. Diferenciar la información que conforma los Discursos hegemónicos de la experiencialidad de los autores.
4. Valorar la influencia de los Discursos hegemónicos sobre la experiencialidad de los autores.
5. Identificar los procesos de conceptualización involucrados en la construcción discursiva del mexicano.
6. Analizar la relación dialógica entre el nivel discursivo y el nivel cognitivo.
7. Identificar los procesos cognitivos involucrados en la conformación de discursos racistas.

Como puede observarse, las aportaciones que ofrece una teoría y metodología basadas en la LC y los ECD me permitieron hacer un análisis del proceso de semantización del mexicano como producto de la interacción dialógica entre Discursos hegemónicos sociales, los procesos cognitivos de conceptualización y sus consecuentes instancias discursivas. Por lo tanto, gracias a este análisis no sólo pude corroborar las interpretaciones hermenéuticas e imagológicas a las que llegaron otros autores, sino también pude entender con más profundidad los procesos socio-cognitivos que originan estas interpretaciones; es decir, cómo los Discursos predisponen cognitivamente a los

autores para ver al mexicano de cierta manera, y cómo su experiencialidad cognitiva reafirma y actualiza el contenido de estos Discursos a través de instanciaciones discursivas. Analizar estas “imágenes” o constructos discursivos desde la lingüística cognitiva también nos da información sobre los diferentes procesos cognitivos involucrados en la conceptualización del Otro y su consecuente emergencia a nivel discursivo. La lingüística cognitiva no sólo permite entender fenómenos de semantización o gramaticales, sino también permite entender la complejidad de la construcción discursiva de los textos. A continuación, abordo cada uno de los tres procesos de conceptualización que más emergieron en los textos y su relevancia para su análisis discursivo:

1. **Categorización:** en construcciones discursivas, la categorización da cuenta de la existencia de dominios compartidos por los hablantes, en tanto se trata de descripciones categóricas que activan cierto contenido del dominio de una entidad. En este caso, el dominio son *Discursos* hegemónicos compartidos de los que parten los escritores para entender al mexicano, tal como sucede en el *frame* “salvaje”. El proceso también se da como parte de un continuum de asimilación conceptual que conforma asociaciones conceptuales “débiles”, como sucede en el *frame* “animal”.
2. **Metáfora:** permite la asimilación de entidades complejas y abstractas, como son la naturaleza o su relación con el mexicano, por lo que figura como un proceso “fuerte” de asimilación conceptual. Gracias a este proceso, la información nueva es conceptualizada y asimilada a través de información previa similar. Al analizar detalladamente las incidencias discursivas de la metáfora, es posible discernir sus componentes e identificar si la información previa proviene de los *Discursos* hegemónicos compartidos, o si provienen de elementos que forman parte del contexto discursivo. La posibilidad de discernir sus componentes permite visualizar el proceso de creación de significado, provenga éste del contexto social compartido por los conceptualizadores o del contexto discursivo. El valor discursivo de la metáfora aquí señalado puede aportar a discusiones más profundas sobre este proceso, como el análisis realizado por Ruiz Surget (2011).

3. Modalidad epistémica: este proceso emergió en su mayoría como modal cero; las incidencias significativas fueron, sin embargo, las que presentaron variaciones en el grado de certeza epistémica y de objetividad. Las variaciones del modal epistémico obedecen en gran medida a cómo los narradores conceptualizadores navegan entre los Discursos hegemónicos y su experiencialidad, como sucede en el caso del *frame* “salvaje” o como ocurre en el caso de “naturaleza y mexicano”. Este diálogo y navegación de los autores respecto a sus expectativas y sus experiencias resultantes aporta a discusiones planteadas por otros estudios, tales como el de Cruz Bueno (2016), en donde se estudia cómo las madres solteras tienen que navegar entre los modelos identitarios internalizados (expectativas) y los eventos que las fuerzan a enfrentar una reconceptualización identitaria (experiencias).

Con los resultados presentados hasta ahora, es posible evaluar con más certeza qué tan cercana es la experiencia y asimilación del mexicano por el inglés y qué rasgos prototípicos del primitivo son los que más se activan en el discurso. Como he discutido, el concepto del mexicano está constituido por una red compleja de composición semántica conformada por varios niveles de distinta jerarquía y prominencia. La teoría y la metodología que la LC y los ECD permite aprehender tanto los diferentes niveles de esta red como los procesos involucrados en su composición. Si bien en una lectura analítica de las narrativas es fácil deducir que el mexicano es construido como un salvaje, los ECD me proporcionaron herramientas para identificar y rastrear los diferentes elementos discursivos que provienen de Discursos hegemónicos, mientras que la aproximación de la LC me permitió identificar y analizar las diferentes valorizaciones cognitivas que los autores utilizaron para entender su experiencialidad como parte de estos Discursos.

Como resultado, en el análisis de la construcción discursiva peyorativa del mexicano, en esta tesis identifiqué los procesos cognitivos que subyacen la construcción y reafirmación de prejuicios y sobre los cuales se basan discursos racistas. Para los escritores aquí trabajados, el mexicano es una entidad con muchos más rasgos negativos que positivos, se le denigra más de lo que se le idealiza, y se le conceptualiza dentro de rasgos espacio-temporales muy específicos. Este conjunto de características son las que

sostienen el eje constitutivo de la aliedad, y gracias al cual el inglés define al mexicano como una entidad diferente a él. Sin embargo, las características que sostienen este eje son resultado de la superficialidad con la que los autores comprenden las complejidades socio-culturales del mexicano; si el inglés conceptualiza al mexicano en su colectividad como una masa homogénea y unidimensional en su discurso no es porque la sociedad mexicana sea simple y exactamente igual en todos sus niveles, sino que los autores son incapaces de distinguir su diversidad y, por tanto, cognitivamente, la perciben como un solo *Gestalt*.

De esta simplificación dependen los discursos racistas y peyorativos. Si bien el fervor "primitivista" que caracterizó a los discursos de Greene, Huxley y, sobre todo, de Lawrence, dejó de ser popular en las esferas intelectuales, muchas de las construcciones y patrones discursivos siguen presentes en las descripciones populares de lo que es México: en los discursos de odio de países angloparlantes, en su romantización tanto en discursos extranjeros como nacionalistas, en los discursos identitarios mexicanos cuando se le compara con una nación "superior" o de "primer mundo", e incluso en la construcción mexicana del indígena, "el indito". La persistencia de estos patrones hace necesario el estudio de estos discursos.

#### **5.4 Límites de la investigación y posibles trabajos a futuro**

Por la naturaleza cualitativa fenomenológica de este trabajo, el límite principal de la investigación es su posibilidad de generalización. Considerando que se trata del estudio profundo del fenómeno de construcción discursiva de la inferioridad de un *alius* dentro de un contexto muy específico, como lo es el inglés y el mexicano de los años 30, la posibilidad de transferir los hallazgos encontrados en este trabajo es hasta cierto punto limitada. Sin embargo, la variabilidad de los factores y de los resultados emergentes no debe ser menospreciada, pues estos abren nuevos caminos de investigación y complementan el entendimiento que tenemos del fenómeno, su complejidad y nuestras propias aproximaciones a éstos. Dicho esto, los posibles trabajos a futuro que ofrece esta investigación son varios.

Primero, los datos recolectados y el análisis realizado en esta tesis abren el camino para análisis más profundos y particulares para procesos de conceptualización

específicos, tales como la metáfora en sus diferentes niveles de instanciaciones discursivas y gramaticales en el proceso de asimilación conceptual del mexicano, o la variabilidad en las instanciaciones de la modalidad epistémica y su relación con el proceso de categorización, en tanto el narrador conceptualizador evalúa la pertinencia de ciertos rasgos mexicanos a cierto dominio conceptual. También se puede considerar un estudio más profundo de ciertas construcciones discursivas, tales como las diferencias conceptuales entre el mexicano, el indígena y el mestizo; igualmente, se podría hacer un análisis de la construcción discursiva de la mujer mexicana en estos textos o en otros textos similares.

Los planteamientos de esta tesis pueden ser ampliados a otros autores, ya sea de la misma nacionalidad, pero de diferente época, o de otras nacionalidades de la misma época. Variar los contextos permitirá hacer un análisis contrastivo entre los procesos de conceptualización y las construcciones emergentes de un nuevo análisis con el aquí presentado; de tal forma que sea posible observar ciertos patrones discursivos. Por ejemplo, comparar las conclusiones de este trabajo con un análisis de autores mexicanos de la misma época podría darnos información interesante sobre procesos de autopercepción mexicana y su relación con los discursos hegemónicos ingleses; de manera similar, realizar un análisis similar con escritores ingleses de otra época podría mostrar patrones emergentes que sean o hayan sido perpetuados a lo largo de cierto lapso temporal. De manera similar, el trabajo aquí realizado puede aportar información y herramientas de análisis para realizar análisis estilísticos de los textos de cada autor.

Estas posibles investigaciones no sólo aportarían información sustancial sobre los fenómenos analizados, sino también contribuyen sustancialmente a la conformación de procesos metodológicos y teóricos empleados en las discusiones de estos fenómenos; valorando sus limitaciones, sus debilidades, pero también reforzando sus aportaciones.

## 6 Bibliografía

- Anaya Ferreira, N. M. (2001). *La otredad del mestizaje: América Latina en la literatura inglesa*. Ciudad de México: UNAM.
- Armstrong, P. (2008). *What animals mean in the fiction of modernity*. Nueva York: Routledge.
- Bamberg, M., de Fina, A., & Schifffrin, D. (2011). Discourse and Identity Construction. En S. J. Svhwartz, V. L. Vignoles, & K. Luyckx, *Handbook of identity theory and research* (págs. 177-199). Londres: Springer.
- Bartra, R. (1992). *El salvaje en el espejo*. Ciudad de México: Coordinación de Cultura UNAM.
- Bartra, R. (Octubre-Marzo de 2001). El mito del salvaje. *Ciencias*, 88-96.
- Bitterli, U. (1980). *Los "salvajes" y los "civilizados". El encuentro de Europa y Ultramar*. Ciudad de México: FCE.
- Caffrey, C. (2018). Noble Savage. *Salem Press Encyclopedia of Literature*. Obtenido de <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=ers&AN=87324012&lang=es&site=eds-live>
- Correa Aris, C. (2012). La función de la lectura interpretativa en la reconstrucción de la realidad: la acción de la hermenéutica reflexiva de Paul Ricoeur en la investigación cualitativa. En M. M. Langeling, I. Mora Pablo, & A. Shanahan, *Investigación cualitativa e interpretación*. Guanajuato: Universidad de Guanajuato.
- Croft, W., & Cruse, A. D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruz Bueno, E. (2016). *"Sola contra el mundo pero no indefensa". Un estudio de caso de los frames identitarios de madre, pareja y estudiante/trabajadora en tres historias de vida de mujeres madres solteras cabezas de hogar (MSCH) en el Distrito Federal*. Tesis de maestría no publicada, Universidad Autónoma de México, Ciudad de México.
- Dacosta, A. (2017). Lo salvaje en nosotros: la reconceptualización de la otredad en la obra de Roger Bartra. *Alteridades*, 27(54), 107-117.
- Denzin, K. N., & Lincoln, Y. S. (1998). Entering the Field of Qualitative Research. En K. N. Denzin, & Y. S. Lincoln, *Strategies of qualitative inquiry* (págs. 1-34). Thousand Oaks, California: Sage.
- Dirven, R., Frank, R., & Putz, M. (2003). Introduction: categories, cognitive models and ideologies. En R. Dirven, & R. P. Frank, *Cognitive models in language and*

- thought: ideology, metaphors and meanings* (págs. 1-24). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Esty, J. (2003). *Shrinking Island. Modernism and national culture in England*. New Jersey: Princenton University Press.
- Fauconnier, G. (1999). Methods and generalizations. En T. Janssen, & G. Redeker, *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope and Metodology* (págs. 95-128). Berlín: Mouton De Gruyter.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: concpetual blending and the mind's hidden complexities*. Nueva York: Basic Books.
- Fillmore, C. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, 6(2), 222-254.
- Foucault, M. (1972). *The archeology of knowledge*. Nueva York: Pantheon.
- Fuoli, M., & Hart, C. (2018). Trust-building strategies in corporate discourse: an experimental study. *Discourse & Society*, 29(5), 514-552.
- Garrard, G. (2004). *Ecocriticism*. Nueva York: Routledge.
- Goffman, E. (2006). *Frame Analysis. Los marcos de la experiencia*. Madrid: Siglo XXI.
- Green, G. (1939). *The Lawless Roads*. Nueva York: Routledge.
- Habermas, J. (1979). *Communication and the evolution of society*. (T. McCarthy, Trad.) Boston: Beacon.
- Hart, C. (2008). Critical Discourse Analysis and Metaphor: towards a Theoretical Framework. *Critical Discourse Studies*, 2, 91-106.
- Hart, C. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science. New Perspectives on Immigration Discourse*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Hart, C. (2011). Moving beyond metaphor in the Cognitive Linguistics approach to ACD. Construal oprations in immigrant discourse. En C. Hart, *Critical discourse studies in context and cognition* (págs. 171-192). Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Hart, C. (2015). Viewpoint in linguistic discourse: space and evaluation in news report of political discourse. *Critical Discourse Studies*, 3(12), 238-260.
- Hart, C. (June de 2018a). Event-Frames Affect Blame Assignment and Perception of Aggression in Discourse on Political Protests: An Experimental Case Study in Critical Discourse Analysis. *Applied Linguistics*, 39(3), 400–421. Recuperado el 28 de Abril de 2019

- Hart, C. (18 de Mayo de 2018b). 'Riots engulfed the city': an experimental study investigating the legitimating effects of fire metaphors in discourse of disorder. *Discourse & Society*, 29(3), 279-298.
- Heath, D., & Boreham, J. (2002). *Introducing Romanticism*. Sidney: McPherson's Printing Group.
- Hulme, P., & Youngs, T. (2002). *The Cambridge companion to travel writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huxley, A. (1934). *Beyond the Mexique Bay*. Londres: Chatto & Windus.
- Kendi, I. X. (2016). *Stamped from the Beginning: the Definitive History of Racist Ideas in America*. Nueva York: Nation Books.
- Krauze, E. (11 de Abril de 2015). British writers on Mexico's 'night' of violence and 'day' of magical attraction. *The Guardian*. Obtenido de <https://www.theguardian.com/books/2015/apr/11/british-writers-mexico-night-day-dh-lawrence-graham-greene-rebecca-west>
- Lacayo, R. (06 de Junio de 2010). *entertainment.time.com*. (Time, Editor) Recuperado el 19 de Julio de 2019, de All-TIME 100 Novels: <http://entertainment.time.com/2005/10/16/all-time-100-novels/>
- Lakoff, G. (2004). *Don't think of an elephant. Know your values and frame the debate. The essential guide for progressives*. Vermont: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. Nueva York: Basic Book.
- Langacker, R. W. (2008). *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. (2013). *Essentials of cognitive grammar*. Nueva York: Oxford University Press.
- Laverty, S. M. (2003). Hermeneutic phenomenology and phenomenology: a comparison of historical and methodological considerations. *International Journal of Qualitative Methods*, 2(3).
- Laverty, S. M. (2003). Hermeneutic phenomenology and phenomenology: a comparison of historical and methodological considerations. *International Journal of Qualitative Methods*, Artículo 3.
- Lawrence, D. H. (1927). *Mornings in Mexico*. Nueva York: Tauris Parke Paperbacks.

- Lawrence, D. H. (1932). *The Letters of D.H. Lawrence*. (A. Huxley, Ed.) Londres: William Heinemann.
- Llewellyn, N., & Riding, C. (Enero de 2013). *The Romantic Sublime*. Recuperado el 25 de Noviembre de 2018, de The Art of the Sublime: <https://www.tate.org.uk/art/research-publications/the-sublime/the-romantic-sublime-r1109221>
- Lovejoy, A. (1936). *The great chain of being: a study of the history of an idea*. Massachusetts: Harvard University Press.
- Lyles, A. (2013). Sublime Nature: John Constable's Salisbury Cathedral from the Meadows. En N. Llewellyn, C. Riding, N. Llewellyn, & C. Riding (Edits.), *The Art of the Sublime*. Tate Research Publication. Obtenido de <https://www.tate.org.uk/art/research-publications/the-sublime/anne-lyles-sublime-nature-john-constables-salisbury-cathedral-from-the-meadows-r1129550>
- Lyotard, J.-F. (1984). *The postmodern condition: a report on knowledge*. (G. Bednnington, & B. Massumi, Trad.) Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Matless, D. (1998). *Landscape and Englishness*. Londres: Reaktion Books.
- McAdams, D. P. (2011). Narrative identity. En V. L. Vignoles, *Handbook of identity theory and research* (págs. 99-115). Londres: Springer.
- McAdams, D. P., & Pals, J. L. (2006). A new Big Five: fundamental principles for an integrative science of personality. *American Psychologist*(61), 204-217.
- Morgan, K. O. (2000). *Twentieth-Century Britain. A very short introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Norris, M. (1985). *Beasts of the modern imagination: Darwin, Nietzsche, Kafka, Ernst & Lawrence*. Baltimore: John Hopkins UP.
- Palma, J., & Manrique, B. (2010). La teoría de los frames en el análisis del discurso. *Lingua Americana*, XIV(26), 129-142.
- Pardo, A., & Neyla, G. (Enero-Junio de 2012). Análisis crítico del discurso: conceptualización y desarrollo. *Cuadernos de lingüística hispanica*(19), 41-62.
- Pereira, A. (2017). *México en la imaginación europea del siglo XX*. Ciudad de México: UNAM.
- Pérez Montfort, R. (2013). Representación e historiografía en México 1930-1950. "Lo mexicano" ante la propia mirada y la extranjera. *Historia Mexicana*, 4(62), 1651-1694. Obtenido de <http://historiamexicana.colmex.mx/index.php/RHM/article/view/132/109>

- Peyre, H. M. (2016 de Agosto de 2016). *Nonfictional Prose*. (E. Britannica, Productor) Recuperado el 19 de Julio de 2019, de <https://www.britannica.com/topic/nonfictional-prose>
- Pfleger, S. (2011). La construcción narrativa de la realidad. Una metodología compleja para el análisis de prácticas complejas. En L. García Landa, *Las metodologías en lingüística aplicada* (págs. 58-81). Ciudad de México: UNAM.
- Pfleger, S. (2015). *Frontera, mujeres y hombres oscuros. La construcción narrativa-mediática del feminicidio en Ciudad Juárez*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Pfleger, S. (2018). *Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos*. Ciudad de México: UNAM/ENALLT.
- Pfleger, S., Steffen, J., & Steffen, M. (Edits.). (2012). *Alteridad y Aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. Ciudad de México: UNAM.
- Poe, E. A. (2006). The Raven. En G. J. Kennedy, *The portable Edgar Allan Poe* (págs. 422-425). Londres: Penguin Books.
- Rall, D., & Rall, M. (2003). *Mira que si nos miran. Imágenes de México en la literatura de la lengua alemana*. Ciudad de México: UNAM.
- Ruiz Surget, A. A. (2011). *La construcción metafórica-discursiva del rostro como parte por el todo en la identidad: does estudios de caso del francés y el español*. Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- Said, E. (1994). *Culture and Imperialism*. Nueva York: International Publishers.
- Schmidt-Welle, F. (2010). La Revolución mexicana en las obras de Graham Greene y Aldous Huxley. En O. C. Díaz Pérez, F. Gräfe, & F. Schmidt-Welle, *La Revolución mexicana en la literatura y el cine* (págs. 91-109). Madrid: Iberoamericana.
- Schmidt-Welle, F. (2011). *Mexiko als Metapher. Inszenierungen des Fremden in Literatur und Massmedien*. Berlín: Walter Frey.
- Stepan, N. (1982). *The idea of race in science: Great Britain 1800-1960*. Londres: Mcmillan.
- Talmy, L. (1972). *Semantic Structures in English and Atsugewi*. Tesis doctoral, Universidad de California, Berkeley.
- Talmy, L. (1983). How language structures space. En H. Pick Jr., & L. P. Acredolo, *Spatial orientation: Theory, research, and application* (págs. 225-282). Nueva York: Plenum Press.
- Talmy, L. (1988). The relation of grammar to cognition. *Topics in cognitive linguistics*(12), 49-100.

- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, vol.1: concept structuring system*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Tannen, D., & Wallat, C. (1993). Interactive frames and knowledge schemas in interaction: Examples from medical examination/interview. En D. Tannen, *Framing in discourse* (págs. 57-76). Nueva York: Oxford University Press.
- Thun, H. (2012). Entre alteridad y aliedad: las lenguas minoritarias en momentos de crisis internacional. En S. Pflieger, J. Steffen, & M. Steffen, *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro* (págs. 21-40). Ciudad de México: CELE y DAAD.
- van Dijk, T. A. (1999). El análisis crítico del discurso. *Anthropos*(186), 23-36.
- van Dijk, T. A. (2009). Critical discourse studies: A sociocognitive approach. En R. Wodak, & M. Meyer (Edits.), *Methods of Critical Discourse Analysis* (Segunda ed., págs. 62-85). California, Thousand Oaks: SAGE Publications.
- van Dijk, T. A. (2015). Critical discourse studies: a sociocognitive approach. En R. Wodak, & M. Meyer, *Methods of critical discourse analysis* (págs. 63-85). Londres: Sage.
- Vignoles, V. L., Schwartz, S. J., & Luyckx, K. (2011). Introduction: toward an integrative view of identity. En V. L. Vignoles, S. J. Schwartz, & K. Luyckx, *Handbook of identity theory and research* (págs. 1-27). Londres: Springer.
- Vitoux, P. (1974). Aldous Huxley and D. H. Lawrence: an attempt at intellectual sympathy. *The modern language review*, 501-522. doi:10.2307/3724187
- Wodak, R. (2006). Mediation between discourse and society: assesign cognitive approaches in CDA. *Discourse Studies*, 8(1), 179-190.
- Woolf, V. (1984). *The Diary of Virginia Woolf* (Vol. 5). (A. O. Bell, & A. McNeille, Edits.) San Diego: Harcourt.
- Zyataruk, G. J. (1988). Rananim: D. H. Lawrence's Failed Utopia. En G. Salgãdo, & G. K. Das, *The spirit of D. H. Lawrence* (págs. 266-294). Londres: Palgrave Macmillan.